

ULTREÏA



LES AMIS DU CHEMIN DE SAINT-JACQUES
DIE FREUNDE DES JAKOBWEGES
AMICI DEL CAMMINO DI SAN GIACOMO

ASSOCIATION HELVETIQUE

www.chemin-de-stjacques.ch
www.jakobusweg.ch

N° 46 - Nov 2010

Ultreĩa est la publication officielle de l'Association helvétique des Amis du Chemin de St-Jacques. Vos textes, si possible sous forme informatique, sont les bienvenus. Veuillez les adresser à la rédaction.

Les pages d'Ultreĩa sont ouvertes gratuitement à chacun de nos membres pour la publication de petites annonces, pour l'échange d'informations concernant le pèlerinage de St-Jacques ou pour trouver un compagnon de route. Toute reproduction, même partielle, est interdite sans autorisation.

Ultreĩa ist das Organ der Schweizerischen Vereinigung der Freunde des Jakobsweges. Textbeiträge, möglichst in digitaler Form, sind stets willkommen und an die Redaktion zu richten. Ultrĩa steht den Mitgliedern auch für Kleinanzeigen, z.B. für den Austausch von Informationen oder die Suche nach Pilgerpartnern, gratis offen. Der Abdruck einzelner Artikel, ganz oder auszugsweise, bedarf der ausdrücklichen Genehmigung.

Date limite de la rédaction / Redaktionsschluss für Nummer 47:

28.02.2011

Editeur / Herausgeber

Les Amis du Chemin de St-Jacques / Die Freunde des Jakobsweges /
Amici del Cammino di San Giacomo – Association helvétique
Chemin du Village 26, CH-1012 Lausanne

Commission de rédaction / Redaktionskommission

Jacqueline Bernhard-Ménier (jbm), jacquelinebernhard@hispeed.ch

Otto Dudle (odu), responsable, vicepresid@chemin-de-stjacques.ch

Hans Dünki (dü), h.duenki@bluewin.ch

Fabiola Gavillet (fag), vollenweidergavillet@bluewin.ch

Hans Rudolf Schärer (hrs), Rucheggstr. 1, 8542 Wiesendangen

Bernard de Senarclens (bds), presidency@chemin-de-stjacques.ch

Irène Strebel (istr), Chamblandes 40, 1009 Pully

Norbert Walti (nwa), nwa@casalumiere.org

N'oubliez pas de consulter le site internet de notre Association. Le site est régulièrement actualisé. Adressez vos remarques/informations directement au webmaster : webmaster@chemin-de-stjacques.ch.

Beachten Sie die Internet-Seite der Vereinigung. Sie wird laufend aktualisiert. Ihre Beiträge und Mitteilungen können Sie direkt an den Webmaster richten: webmaster@chemin-de-stjacques.ch.

Compte/Konto

Compte postal/Postkonto : 17-276098-4

Les Amis du Chemin de St-Jacques, 1200 Genève

Editorial

Im 1. Buch des *Codex Calixtinus* (12. Jahrhundert) taucht der alte Pilgergruss *Ultreia* erstmals auf: *E Ultreia, e suseia. Deus aia nos.* ULTREIA, so heisst auch unser Bulletin – ein Name, der auf die seit Jahrhunderten bestehende Jakobspilgertradition hinweist. Zu dem Zeitpunkt, da ich dieses Editorial verfasste, ist freilich ungewiss, wie die Zukunft unseres *Ultreia* aussieht. Denn mit dem aktuellen Heft, dem elften, dem ich meinen Stempel aufdrücke, gebe ich die Gesamtverantwortung für das Bulletin ab. Wie die Redaktionsarbeit weitergeführt werden soll, konnte bis jetzt noch nicht geklärt werden. Mir bleibt heute nur, den Kolleginnen und Kollegen des Redaktionsteams für die stets erfreuliche Zusammenarbeit während der letzten sechs Jahre aufrichtig zu danken.

Die vorliegende *Ultreia*-Ausgabe ist schwerpunktmässig dem Thema „Pilgerweg als Heilsweg“ gewidmet. Das Wort „Heil“ stammt aus dem Germanischen und hat ein breites Bedeutungsspektrum. Die Facetten reichen von Begnadung, Erfolg, Ganzheit, Gesundheit, Befreiung bis zu Erlösung (vgl. „heilig“, „Heiland“). Das Christentum sieht in der Erlangung des ewigen Heils das letzte und eigentliche Ziel des Menschen. Die Kirche als pilgerndes Volk Gottes ist nach christlicher Lehre heilsnotwendig. Christus als Mitte der Kirche ist zugleich Mittler und Weg zum Heil. Das Pilgern galt darum im Christentum immer schon als Sinnbild für das Leben, dessen endgültige Erfüllung vorläufig noch aussteht. Die Pilger

des Mittelalters begaben sich auf „walfart und strass zu sant Jacob“ (Hermann König von Vach), um für sich – oder andere – Erlass von zeitlichen Sündenstrafen zu erwirken und sich so Verdienste im Hinblick auf das eigene Seelenheil zu erwerben. Ebenso wie damals erweisen sich Pilgerwege noch immer als Heilswege; nur kleiden sich die Motive heutiger Pilger eher in psychologische als religiöse Begriffe. Das Ankommen am Ziel ist wie seit je ein Ankommen bei sich selbst, am Grund des eigenen Daseins.

Das Bild, das die Freunde des Jakobsweges an der Generalversammlung boten, war weit entfernt von dem einer intakten, heilen Pilgerorganisation. Grund dafür ist der Widerstand gegen einen Beitritt unserer Vereinigung zu dem vor Jahresfrist gegründeten Verein Jakobsweg Schweiz. Bei der Umfrage im Juni sprach sich eine deutliche Mehrheit unserer Vereinigung für einen sofortigen Beitritt „ohne wenn und aber“ aus. Wollen wir Freunde des Jakobsweges die unheilvolle Blockade, die gegenwärtig unsere Arbeit behindert, überwinden, muss ein Umdenken stattfinden. Ein Profil, ein Gesicht gewinnt unsere Vereinigung nicht durch die Zahl der Mitglieder, sondern durch den Beitrag, den sie in Anerkennung der Realität im Verein mit Gleichgesinnten leistet, damit der Jakobsweg auch künftigen Pilgern als Heilsweg erhalten bleibt. *Ultreia!* „Lasst uns weiter, höher gehen. Gott steh uns bei.“

Otto Dudle

Editorial

Dans le premier livre du *Codex Calixtinus* (12^e s.) apparaît pour la première fois le salut des pèlerins *Ultreïa : E Ulteïa, e suseïa. Deus aia nos.* ULTREÏA, c'est le nom de notre bulletin, qui prolonge ainsi une tradition millénaire. Ce numéro 46 est le onzième et dernier que je signerai en tant que responsable. L'organisation rédactionnelle à venir n'a malheureusement pas encore pu être mise en place. Je ne peux aujourd'hui qu'adresser mes vifs remerciements à mes collègues de l'équipe de rédaction pour l'excellent travail collectif fourni ces six dernières années.

Ce numéro d'*Ultreïa* a pour thème « Le pèlerinage, voie du salut ». Ce terme s'utilise comme « bonjour » ou « au revoir », mais il a aussi une connotation spirituelle : dans « salut », il y a aussi « sauver » (cf le latin *salve, salutare, salvare*). Or, le christianisme considère le salut éternel comme l'objectif essentiel du chrétien. Le Christ, figure centrale, est à la fois l'intermédiaire et le Chemin vers le salut. C'est ainsi que depuis longtemps le pèlerinage passe pour le symbole de la vie qui vise à son accomplissement définitif. Au Moyen Age les pèlerins se mettaient en chemin pour obtenir une remise de peine suite à une condamnation, et au bénéfice du salut de leur âme. De nos jours encore, les chemins de pèlerinage

se révèlent des « chemins du salut » – sauf que la quête contemporaine est de nature psychologique plutôt que religieuse. Parvenir au but est toujours encore s'appréhender soi-même, jusqu'aux racines de son propre être.

Lors de l'assemblée générale de mars une certaine résistance s'est manifestée à l'encontre de l'entrée de notre association dans la toute jeune Union faîtière Chemin de St-Jacques Suisse. A travers le sondage du mois de juin, une majorité claire de membres s'est cependant prononcée pour une adhésion immédiate, sans conditions. Si nous, amis du Chemin de Saint-Jacques, voulons surmonter le fâcheux blocage qui contrecarre actuellement notre activité et présenter une image plus harmonieuse, il s'avère nécessaire de réviser nos conceptions. L'image de notre Association gagnera en profil, non par le nombre de ses membres, mais à travers sa participation active tenant compte des réalités actuelles partagées avec des partenaires engagés pour la même cause, au sein de l'union faîtière. Ainsi maintiendrons-nous la tradition du Chemin du Salut. « *Ultreïa* ! Allons plus loin, plus haut. Que Dieu nous aide ».

Otto Dudle
(Trad. : nwa)

Sommaire / Inhalt

Editorial.....	1
Editorial	2
Billet de l'ex-président.....	5
Grusswort des Ex-Präsidenten.....	6
Actualités / Aktuell.....	8
Generalversammlung 2010 in Morges.....	8
Assemblée générale 2010 à Morges	10
Die neue Pilgerherberge in Heitenried	11
Un gîte de pèlerins s'ouvre à Heitenried.....	12
Variante Treib - Emmetten	13
Wegsanierung in Brienzwiler / Aménagements à B.	14
Jakobstag in Tifers, 25. Juli 2010.....	14
La fête de la Saint-Jacques à Tavel, 25 juillet 2010	17
Restaurierte Pilgerkapelle auf der Haggenegg eingeweiht.....	19
La Chapelle de Haggenegg revit	20
Kurzbeiträge gesucht	20
Cherchons courts articles	20
Agenda.....	21
Heilsweg / Voie du Salut	22
Der Weg der grossen Sehnsucht und die Suche nach Heil.....	22
Voie du salut et retour à la source	24
Der Archetyp des Pilgers	26
L'archétype du pèlerin	28
Psychologische Aspekte des Pilgerns	30
Aspects psychologiques du pèlerinage	32
Heilsame Wirkung des Gehens auf Körperorgane	34
Les bienfaits de la marche	35
Heilung finden auf dem Jakobsweg	36
Guérir sur le Chemin de Compostelle	38

SOMMAIRE / INHALT

Sehnsucht nach dem unendlich weiten Horizont.....	39
L'appel de l'horizon infini	42
Millionen von Schritten. Mein innerer Weg	45
Des millions de pas. Ma pérégrination intérieure	47
Pèlerinage / Pilgern	49
Auf dem Jakobsweg durch die Weinberge Burgunds.....	49
Le Chemin de Compostelle à travers le vignoble bourguignon	51
Aux rencontres.....	52
Trouvailles jacquaires.....	54
Les vertus du silence.....	54
Aufbrechen.....	55
Der heilige Jakobus am Kronberg	56
Témoins jacquaires sur le Kronberg	58
Der heilige Jakobus in Grengiols	59
Saint Jacques à Grengiols	60
Tour d'horizon / Rundschau	61
Cerveza y vino en el Camino.....	61
Bier und Wein auf dem Camino	63
Pilgern als Profession	64
Profession : Pèlerin.....	67
Piedra de Santiago – Kreuzstein am Camino	68
Piedra de Santiago – Croix minérales près du Camino	70
Extraits du carnet de l'hospitalier (1).....	71
Auszüge aus dem Tagebuch eines Hospitalero (1).....	73
Littérature / Literatur.....	75
Empfehlungen aus unserem Buchversand	75
Rencontres informelles / Pilgerstamm	76
Contact / Kontakt.....	77

Billet de l'ex-président

A la suite des événements survenus lors de la dernière assemblée générale et qui ont décidé de ma démission de la présidence, notre rédacteur a estimé que j'étais le mieux à même d'expliquer ma décision. C'est la raison pour laquelle j'ai une dernière fois l'honneur de ce Billet. J'en prends l'entière responsabilité.

Elu à la présidence en 2008, entre autres en raison de mes connaissances de la langue allemande et de la région où elle est parlée, j'ai eu le plaisir d'y développer des contacts unanimement bienvenus de la part de ceux et celles qui y étaient actifs en relation avec le Chemin de Compostelle. Mon intention était en retour de faire connaître à nos membres romands la nature et la richesse des dites activités, encore largement méconnues dans cette partie de la Suisse. Ces contacts, qui se sont étendus sur quasiment deux ans, sont parvenus à donner en Suisse allemande un visage et une consistance à notre association, comme me l'a écrit Pius Süess, ainsi que d'autres, à la suite de ma démission, démission qu'ils regrettaient vivement pour cette raison. L'envie, le besoin, la nécessité de collaborer, d'envisager des actions communes sont nés à la suite des rencontres organisées à cet effet. L'essentiel de ce que nous souhaitions réaliser ensemble consistait à rendre possible tout travail commun, qu'il soit issu d'individus ou de groupements. La notion de décisions majoritaires ou minoritaires, susceptibles de mettre en difficulté l'un ou l'autre des membres, quel-

le qu'en soit la taille ou le nombre de ses adhérents, était clairement et explicitement exclue, dans son esprit et dans sa lettre. Des statuts simples, concentrés sur l'essentiel, modifiables à tout moment si la nécessité le rendait opportun, garantissaient l'équilibre au sein de l'association faitière.

La résistance face à cette entreprise, qui supposait notre adhésion à l'organisation fondée par nos partenaires en 2009, fut immédiate et croissante de la part de notre secrétaire romande puis par celle de notre ancien président appelé à la rescousse d'une délégation romande ignorant la décision clairement majoritaire du comité optant pour l'adhésion à proposer à la prochaine AG. Cette opposition minoritaire prétendait que les organisations suisses allemandes n'en voulaient qu'à notre prestige et notre argent (ainsi écrit le 20 décembre 2009). L'intention de faire échouer le projet d'une plate-forme commune était alors carrément exprimée. Il s'est par la suite concrétisé au travers d'un rapport de minoritaires recommandant le refus et soumis à la dernière minute aux membres assistant à l'AG, en parfaite violation des us et coutumes ainsi que des statuts de notre association. Un coup de force, un véritable putsch au cours duquel j'ai dû entendre que, de poursuivre la démarche de fédération telle que proposée, nous exposait à des poursuites judiciaires. Préférant éviter un affrontement entre membres présents à l'AG, j'ai renoncé à procéder au vote.

Il m'apparaît aujourd'hui que l'attitude des opposants a mis notre association dans des difficultés majeures : comité éclaté, démission du président et du vice-président, ainsi que de membres qui expriment incompréhension et indignation face à l'attitude de refus, sans compter ceux qui étaient destinés à devenir nos partenaires (tous membres de notre association !). Blessés par la méfiance et le désaveu exprimés à leur égard, ils n'ont de choix que de développer leurs activités propres, sans tenir compte de notre association, ce qui n'avait jamais été leur intention au départ de nos contacts, loin de là. Reconnaisant notre expertise en matière de pèlerinage, ils souhaitaient en profiter tout en nous faisant profiter de la leur.

Grusswort des Ex-Präsidenten

Auf Grund der Ereignisse anlässlich der letzten Generalversammlung, die zu meinem Rücktritt führten, war unser Redaktor der Meinung, ich sei am besten in der Lage, die Hintergründe meines Entschlusses zu erläutern. Darum habe ich die Ehre dieses letzten Grusswortes, für das ich die volle Verantwortung auf mich nehme.

2008 wurde ich zum Präsidenten gewählt, nicht zuletzt wegen meiner Kenntnisse der deutschen Sprache und der Gegenden, in denen sie gesprochen wird. Zu meiner Freude wurden die Kontakte, die ich mit jenen Personen zu knüpfen begann, die sich dort für den Jakobsweg engagieren, einhellig begrüsst. Umgekehrt war es mein Anliegen, unseren Freunden im Welschland die vielfältigen Pilgeraktivitäten in der

J'aurais eu un immense intérêt et plaisir à poursuivre l'œuvre commencée. Des potentialités infinies existent dans un travail commun. Le pèlerinage de St-Jacques en contient tellement. Mais lutter contre préjugés, opposition systématique, régionalisme et ignorance était au dessus de mes forces. Ma décision de démissionner en est la conséquence. Puisse mon successeur trouver une voie de renouveau et un retour à l'essentiel, avec une équipe à la hauteur de cette tâche. Cette crise profonde peut être une chance d'envoyer aux oubliettes concepts et attitudes obsolètes.

Avec toute ma considération

Bernard de Senarclens

Deutschschweiz bekannt zu machen. Die Kontakte, die sich über fast zwei Jahre erstreckten, haben, wie Pius Süess und andere nach meinem Rücktritt schrieben, unserer Vereinigung ein Gesicht und einen Inhalt gegeben, was sehr begrüsst wurde. Aus den zahlreichen Begegnungen erwachsen das Bedürfnis und der Wunsch nach engerer Zusammenarbeit. Wir setzten alles daran, das Ziel, die Ermöglichung gemeinsamer Arbeit, zu erreichen, woher immer die Anstösse kämen, sei es von einzelnen, sei es von grösseren oder kleineren Gruppierungen. Niemand sollte gegen seinen Willen und ohne sein Einverständnis zu irgendetwas verpflichtet werden. Majoritäts- oder Minoritätskategorien waren von allem Anfang an ausgeschlossen; denn

BILLET DU PRESIDENT / GRUSSWORT

die Beteiligten unterschieden sich zu sehr in Grösse und Mitgliederzahl, als dass die Einführung eines Proporzsystem Sinn gemacht hätte. In diesem Geist wurden auch die Statuten verfasst: einfach, knapp, auf das Wesentliche beschränkt, jederzeit veränderbar, falls nötig.

Widerstand in unserem Vorstand gegen das Vorhaben, der von unseren Partnern 2009 mit viel Enthusiasmus gegründeten Dachorganisation beizutreten, regte sich von Anfang an, und er steigerte sich zunehmend. Geschürt wurde er von unserer französischsprachigen Sekretärin und vom ehemaligen Präsidenten. Ein mit klarem Mehr verabschiedeter Vorstandsbeschluss, der im Hinblick auf die GV einen Beitritt zur Dachorganisation empfahl, wurde missachtet. Die Opposition mündete in einen Minderheitsrapport, in krassem Widerspruch zu dem, was Brauch ist, sowie zu unseren Statuten, die nur Mehrheitsbeschlüsse des Vorstandes vorsehen. Der Rapport wurde allen zugestellt, die sich für die GV angemeldet hatten, ohne Absprache mit dem Vorstand, was bei den Mitgliedern grosse Unsicherheit auslöste. Es war ein Kraftakt, ein richtiger Putsch, ausgeführt von einer Minorität, die sich eine Zusammenarbeit mit andern Organisationen nicht vorstellen kann, zumal nicht mit deutschschweizerischen, die es ja nur auf unser Geld und Prestige abgesehen hätten (so wörtlich in einem Schreiben vom 20. Dez. 2009!). Den Gründen, warum ein Beitritt zur Dachorganisation von Vorteil wäre, wurden fadenscheinige Argumente entgegengesetzt.

Sie betrafen angeblich unvereinbare Statutenbestimmungen, die sich später freilich als unbegründet herausstellten. Und es wurde mit juristischen Folgen gedroht, sollte der Vorstand das Vorhaben eines Beitrittes weiter verfolgen. Die Spannung an der GV war so gross, dass ich auf eine Abstimmung lieber verzichtete.

Ich stelle heute fest: Das Vorgehen der Opponenten hat unserer Vereinigung massiv geschadet und sie in grösste Schwierigkeiten gestürzt: Vorstand gespalten, Präsident und Vizepräsident zurückgetreten. Langjährige treue Mitglieder, die solche Meinungsverschiedenheiten in unserer Vereinigung nicht nachvollziehen können, schon gar nicht, wenn sie die Arbeit im Dienst der Pilger betreffen, haben ihr Unverständnis und ihre Entrüstung geäussert. Nicht zu sprechen von den Verletzungen, die man auf diese Weise unseren Partnern (allesamt Mitglieder unserer Vereinigung!) angetan hat. Mit Hochachtung uns gegenüber wollten sie von unseren Pilgererfahrungen, die sie sehr schätzen, profitieren, ebenso wie wir von den ihren. Es wäre für mich eine grosse Freude gewesen, das begonnene Werk weiterzuführen. In der Zusammenarbeit der Jakobspilger gibt es so viele spannende Aufgaben. Aber gegen Vorurteile, Opposition, Regionalismus und Ahnungslosigkeit zu kämpfen, wie es das ganze letzte Jahr der Fall war, überforderte meine Kräfte. Mein Rücktritt war darum die logische Konsequenz.

Möge mein(e) Nachfolger(in) einen Weg der Erneuerung finden, unter-

stützt von einem loyalen, fähigen Team, das bereit ist, Verkrustetes und Obsoletes hinter sich zu lassen. Ich hoffe, diese schwere Krise sei zugleich eine Chance, die Spiritualität des Jakobsweges, die in

unserer Vereinigung in letzter Zeit gefehlt hat, zu neuer Kraft zu erwecken.

Mit meinen besten Pilgergrüssen

Bernard de Senarclens

Actualités / Aktuell **Generalversammlung 2010 in Morges**

Die Generalversammlung fiel dieses Jahr mit dem kalendarischen Frühlingsbeginn zusammen, auch wenn sich das Wetter an dem Wochenende eher von der winterlichen Seite zeigte. Die Wanderung am Samstag führte das Seeufer und dann den Sentier de la Truite am Flüsschen le Boiron entlang zu einem Weinkeller in den Rebbergen oberhalb von Morges, wo ein reichhaltiger Imbiss aufgetragen wurde: Wurst- und Käsespezialitäten, Brot und Wein – alles hausgemacht. In gleichem Masse wie die Temperatur stieg auch der Lärmpegel in dem Lokal.

Der 160 Personen fassende Saal in „La Longeraie“ war bei Beginn der Generalversammlung bis auf den letzten Platz besetzt. Die Spannung war fast mit Händen greifbar, als der Präsident die anwesenden Mitglieder und die Gäste befreundeter Vereinigungen begrüßte, galt es doch, über die umstrittene Frage eines Beitritts zum kürzlich gegründeten Verein Jakobsweg Schweiz zu entscheiden. Die Vertreterin einer Minderheit des Vorstands brachte hauptsächlich juristische Ar-

gumente gegen einen Beitritt zur Dachorganisation vor. Theo Bächtold, der Präsident des noch jungen Vereins, wies auf die mannigfachen Veränderungen hin, die in den letzten Jahren die Schweizer Pilgerszene erweitert, bereichert, zugleich aber auch unübersichtlicher gestaltet hätten. Die starken Impulse und Kräfte, die von privaten, regional verankerten Initiativen ausgehen, gelte es zu sammeln, zu koordinieren und zu integrieren. Mehrere Voten von Anwesenden machten deutlich, dass auch beim Publikum kein Konsens in der Beitrittsfrage besteht. Angesichts der Pattsituation zog der Präsident, ehe es zur Abstimmung kam, den Tagesordnungspunkt zurück, um den Zusammenhalt der Vereinigung nicht aufs Spiel zu setzen. So bleibt es vorläufig beim Beobachterstatus bei Jakobsweg Schweiz.

Die übrigen Geschäfte, wie Rechnung, Budget usw., wurden diskussionslos genehmigt. Anstelle des zurücktretenden Henri Jansen, dessen Verdienste um die Betreuung der Schweizer Jakobswege gebüh-

rend gewürdigt wurden, wählte die Versammlung François Breitenmoser als Koordinator der Wegaufseher. Sämtliche übrigen Vorstandsmitglieder wurden in ihrem Amt bestätigt. Alda Borgeat, Evelyne Bigot und Bernhard Büchler wurden für ihren jahrelangen Einsatz als Organisatoren der Senioren-Pilgerwanderungen mit passenden Geschenken geehrt.

Verständlich, dass sich beim Apéro manche Gespräche um die eben erlebte, denkwürdige Generalversammlung drehten. Die Erleichterung über die unerwartete Wende mit offenem Ausgang war vielen anzusehen. Das Essen am Abend – gesellschaftlicher Höhepunkt jeder GV – liess keinerlei Wünsche offen.

Schade, dass sich die virtuose Akkordeonistin gegen die angeregten Gespräche kaum durchzusetzen vermochte.

Der Sonntag begann mit einem von ökumenischem Geist getragenen reformierten Gottesdienst in der Kirche von Vufflens-le-Château. Der Dauerregen hielt die Pilgerschar nicht davon ab, die gut erhaltene ehemalige Savoyerstadt Morges unter kundiger Führung zu besichtigen. Nach dem abschliessenden gemeinsamen Mittagessen durfte das Vorbereitungsteam um Marianne Pernet den verdienten Applaus für die tadellose Organisation der zwei Tage entgegennehmen.

Otto Dudle



Assemblée générale 2010 à Morges

Cette année, l'assemblée générale a eu lieu tout juste à l'arrivée du printemps. La randonnée du samedi nous a menés des rives du lac vers les vignes au-dessus de Morges où une riche collation faite maison nous a réchauffés.

La salle de la Longeraie d'une capacité de 160 personnes était pleine à craquer lorsque le président salua les membres et les invités présents. La tension était palpable, puisqu'il s'agissait de décider de notre adhésion, controversée, à l'association créée récemment, Chemin St-Jacques Suisse. La représentante d'une minorité de notre comité exposa les arguments d'ordre principalement juridique, contre une adhésion à l'organisation faïtière. De son côté, Theo Bächtold, président de la jeune association, mit en relief les changements considérables survenus ces dernières années, changements ayant eu pour effet d'élargir et d'enrichir la scène jacquaire suisse, mais aussi de la rendre plus complexe. Il faudrait donc d'après lui, rassembler, coordonner et intégrer tous ces élans émanant d'initiatives privées ou régionales. Plusieurs interventions de la part du public montrèrent que là non plus, il n'existait pas d'accord sur la question de l'adhésion. En raison de cette situation, et afin de ne pas mettre en jeu la cohésion de notre association, le président retira ce point de l'ordre du jour avant qu'il n'ait été

voté. Notre statut d'observateur est ainsi maintenu présentement.

Les autres points tels que les comptes, le budget etc. ont été approuvés sans discussion. L'assemblée a élu François Breitenmoser comme Coordinateur des surveillants du Chemin à la place d'Henri Jansen dont les mérites furent honorés à leur juste mesure. Tous les autres membres du comité furent confirmés à leur poste. Alda Borgeat, Evelyne Bigot et Bernhard Büchler reçurent des cadeaux pour leur engagement, des années durant, comme organisateurs des randonnées de pèlerins seniors.

Il va sans dire que pendant l'apéritif plus d'une conversation tourna autour de cette mémorable assemblée générale. Le dîner, bon moment convivial de toute AG, fut parfait. Dommage que la virtuose accordéoniste ne réussit pas vraiment à capter l'attention du public absorbé dans des conversations animées.

Le dimanche commença avec l'office œcuménique en l'église de Vufflens-le-Château. La pluie incessante n'empêcha nullement les pèlerins de visiter Morges, ancienne ville savoyarde bien conservée. Après le déjeuner pris en commun, l'équipe de Marianne Pernet fut applaudie pour l'organisation sans faille de ces deux journées.

Otto Dudle
(Trad. et rés. : jbm)

Die neue Pilgerherberge in Heitenried

Wie wir zu unserer Pilgerherberge in Heitenried gekommen sind, hat eine lange Vorgeschichte. Sie hier auszubreiten würde zu weit führen. Nur soviel: Nach langem Suchen nach einem geeigneten Haus stand im letzten Winter die ehemalige Käserei in Heitenried, im deutschsprachigen Sensebezirk, zum Verkauf: direkt am Jakobsweg gelegen. Schon nach dem ersten Besuch war uns klar: Das ist es! Hier können wir uns vorstellen zu wohnen und eine Pilgerherberge aufzubauen.

Eine Bank im Ort hatte den Mut, uns Kredit zu geben; so ging es bald einmal an die Planung des Umbaus im Erdgeschoss. Der einstige Verkaufsladen und einige der Produktionsräume sollten zur Pilgerherberge umgestaltet werden. Im ehemaligen Frischkäseraum wurden die Kacheln abgespitzt und, um ein angenehmes Raumklima zu erhalten, die Wände neu mit Lehm verputzt.

Für die Einrichtung der Herberge mussten wir Sponsoren finden. Leider liegt unser Dorf nicht, wie Rapperswil, am Ende einer Etappe und ist auch nicht ein Städtchen mit lebhaftem Gewerbe. Das Senslerland, früher reines Bauerngebiet, war das Armenhaus des Kantons Freiburg. Mit Spenden sei kaum zu rechnen, bekam ich zu hören. Das Auftreiben der nötigen Geldmittel war in der Tat ein mühsames Geschäft. Neben wenigen Privaten leisteten die „Freunde des Jakobsweges“ einen namhaften Beitrag, der es uns

erlaubte, anständige Betten zu kaufen. Die übrige Möblierung kauften wir in Brockenhäusern und Secondhand-Läden zusammen.

Ab Mitte April konnten die ersten Pilger in den neuen Räumen schlafen. Offiziell eröffnet wurde die Pilgerherberge am 1. Mai mit der Segnung der Räume durch Pfarrer Thomas Sackmann von Heitenried.

Leihweise wurde uns ein kleines Jakobstabernakel zur Verfügung gestellt. Es hat seinen Platz an der Wand, direkt gegenüber dem Eingang: So betreten die eintreffenden Pilger die Herberge unter dem wachenden Auge ihres Schutzpatrons!

Von den meisten Einwohnern Heitenrieds wurde die Herberge sehr wohlwollend aufgenommen.

Die Pilgerherberge ist von April bis September geöffnet. Sie verfügt über 8 Schlafplätze. Reservation unter Telefon 077 46 45 900. Das Vorweisen des Pilgerpasses ist obligatorisch. Die Übernachtung kostet 20 Franken. Auf Wunsch servieren wir abends gern ein Pilgermenü. Wir bereiten die Pilger auf ihren „Übertritt“ in das französische Sprachgebiet vor, das in Freiburg beginnt. Infos: www.pilger-stop.ch.

Die Errichtung der Pilgerherberge bedeutet für uns die Verwirklichung eines Lebenstraumes. Wir danken allen, die zu dessen Umsetzung beigetragen haben.

Pilgerväterchen Klaus Augustiny



Un gîte de pèlerins s'ouvre à Heitenried

Il serait fastidieux de raconter les longues recherches qui ont précédé l'installation de notre gîte. Enfin, l'hiver dernier nous apprîmes la vente de l'ancienne fromagerie du village de Heitenried, située en bordure du Chemin. Dès la première visite des lieux, la conviction s'imposa : voilà le lieu idéal pour loger pèlerins et hospitaliers !

La banque locale eut le courage de nous accorder le crédit nécessaire à l'achat de la bâtisse. Nous pouvions nous attaquer à la transformation du rez-de-chaussée destiné à l'accueil des pèlerins. Il s'agissait de donner aux locaux de production



et de vente un aspect convivial ; un crépi à l'argile remplaça le froid carrelage.

De nouveaux fonds ont été nécessaires pour créer l'aménagement intérieur. Heitenried n'est ni une tête d'étape comme Rapperswil ni une petite cité industrielle. Le district de la Singine est resté longtemps entièrement agricole, représentant le parent pauvre du canton.

Il ne fallait pas s'attendre à ce que les mécènes se bousculent au portillon ! Néanmoins quelques dons privés nous parvinrent et, grâce surtout à l'appui financier de l'Association des Amis du Chemin de Saint-Jacques, il nous fut possible d'acheter des lits convenables. Le reste du mobilier a été glâné dans des brocantes.

Dès la mi-avril, les premiers hôtes purent prendre possession des lieux, avant même l'inauguration officielle du 1^{er} mai 2010. L'abbé Thomas Sackmann, curé de Heitenried, bénit les locaux et les plaça sous la garde de saint Jacques. Un petit tabernacle orné de l'effigie de l'apôtre (confié en prêt) accueille les pèlerins à leur arrivée.

Le gîte reste ouvert d'avril à septembre. Il comprend huit places accessibles sur présentation de la crédenciale. La nuitée est taxée à 20 francs. Réservation par téléphone 077 46 45 900. Nous sommes prêts à servir,

sur demande, un frugal souper. Par ailleurs nous préparons nos hôtes à pénétrer en région francophone. Informations : www.pilgerstop.ch.

La création de ce gîte signifie pour nous la réalisation du rêve de notre vie. Nous remercions chaleureusement tous ceux qui nous y ont aidés.

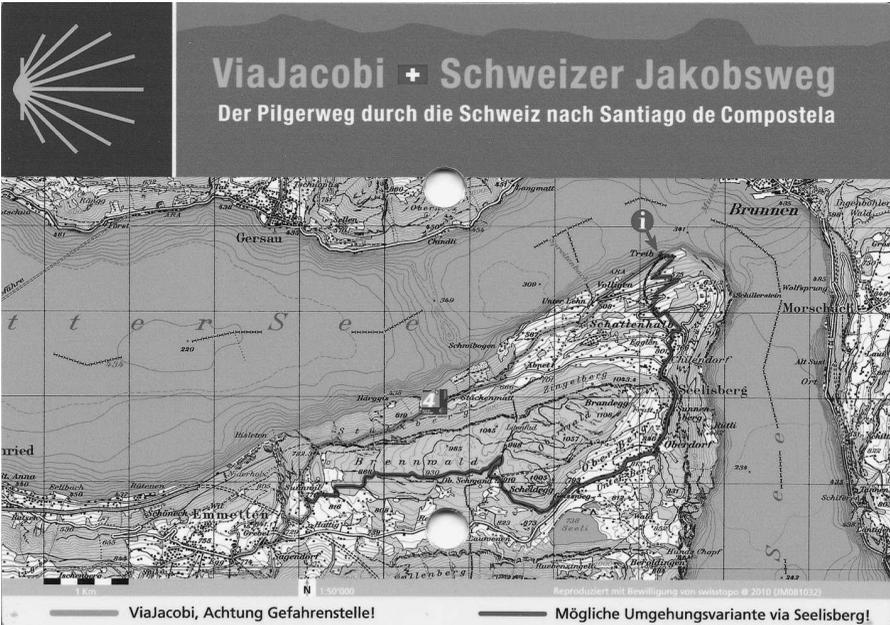
Klaus Augustiny, petit père des jacquets (Trad. et rés. : istr)

Variante Treib - Emmetten

Par temps humide le parcours de Treib à Emmetten peut s'avérer dangereux. Pour remédier à cette situation un parcours plus facile a été défini. La variante qui passe par Seelisberg et la forêt du Brennwald est signalée depuis le début d'août. C'est au débarcadère de Treib que se trouve le premier de quatre panneaux d'information qui proposent aux pèlerins la variante de la Via Jacobi.

Seit Anfang August ist für das Wegstück von Treib nach Emmetten eine leichter begehbarer, auch bei Nässe ungefährliche Wegvariante über Seelisberg und den Brennwald markiert. Bei der Schiffstation Treib sowie an drei weiteren Standorten orientieren Wegtafeln die Pilger über die neue Wegvariante der Via Jacobi.

François Breitenmoser



Die Variante über den Brennwald endet vor der Heiligkreuzkapelle, Emmetten.

Wegsanierung in Brienzwiler / Aménagements à B.

Pilger haben die im Wald verlaufende Wegstrecke Brünig-Brienzwiler schon öfters als anspruchsvoll beurteilt, schwierig begehbar vor allem bei Nässe. Nun haben Anfang Mai Mitglieder des Zivilschutzes im unteren Teil dieses Wegabschnitts, da, wo der Jakobsweg auf einem historischen Saumpfad verläuft, einige Verbesserungen an dem steil abfallenden, steinigen Weg vorgenommen. An mehreren Stellen wurden mit Rundhölzern Stufen gesetzt und Absperrungen angebracht; an einem Ort wurde das Gelände verlängert. Ein steiles Stück wurde entschärft, der Weg von Steinen und Holz geräumt. Die Freunde des Jakobsweges haben sich an den Kosten der Sanierungsarbeiten finanziell beteiligt.

Maints pèlerins trouvaient la portion du chemin située dans la forêt entre Brünig et Brienzwiler très difficilement praticable, surtout par temps de pluie. La Protection Civile a remédié début mai à cette situation précaire sur la partie inférieure du tronçon de ce sentier muletier historique sur lequel passe le Chemin de Saint-Jacques. Des marches délimitées à l'aide de rondins de bois ont été construites dans la descente caillouteuse extrêmement raide, en partie aplanie et débarrassée de pierres et obstacles divers, des « garde-fous » installés ainsi que la dénivellation d'une rampe adoucie. Les Amis du Chemin de Saint-Jacques ont participé financièrement à ces travaux d'assainissement.

Liselotte Raess (Trad : jbm)

Jakobstag in Tafers, 25. Juli 2010

Muss man unbedingt zu Fuss nach Santiago gehen, um sich als Jakobspilger zu fühlen? Diese Frage stand im Mittelpunkt eines launigen Sketchs, der im Rahmen des Festgottesdienstes in der überfüllten Pfarrkirche von Tafers (sie weist 600 Sitzplätze auf) aufgeführt wurde. Nein, war die Antwort. Wer körperlich nicht in der Lage ist, den langen Weg zurückzulegen, kann alles in Tafers selbst erleben: An der Jakobskapelle ist das berühmte „Hühnerwunder“ zu bestaunen, es gibt guten Wein zu trinken, und wenn auch das grösste Weihrauchfass der Welt in Santiago de Compostela geschwenkt wird, ist hier immerhin das zweitgrösste zu bestaunen. Kaum hatte der Gottes-

dienstbesucher Zeit zu überlegen, ob er diese erstaunliche Behauptung wohl richtig verstanden hatte, tauchte aus dem Chor der Kirche tatsächlich ein seltsames Gefährt auf: eine zum Weihrauchspender umgebaute Waschmaschinentrommel verbreitete wohlriechenden Duft.



Gottesdienst

Der zweisprachige ökumenische Gottesdienst wurde von Ortspfarrer Linus Auderset, Generalvikar Nicolas Betticher und Pfarrer Theo Bächtold vom Pilgerzentrum Zürich geleitet. Aus der ganzen Schweiz, von Pruntrut über das Wallis und Graubünden bis ins Zürcher Oberland, waren die Pilgerinnen und Pilger der Einladung zum Sternwandern gefolgt. Musikalisch begleitet wurde die würdige Feier durch den Cäcilienchor und den Organisten Marius Schneuwly (er ist auch der Verfasser des erwähnten Sketchs), der in den Zwischenspielen immer wieder die Melodie des Pilgerliedes „*Tous les matins*“ als Leitmotiv aufgriff. Pfarreiratspräsident Peter Ledergerber gab seiner Freude Ausdruck, dass Tafers seit dem Wiedererwachen des Jakobspilgers in breiteren Kreisen bekannt geworden ist, nicht zuletzt als Gründungsort des neuen Dachverbandes.

Theo Bächtold stellte ein Pauluswort aus dem Philipperbrief (3,12-14) ins Zentrum seiner Predigt. Er gab den Gottesdienstbesuchern die folgenden Sätze auf den Weg: „Im Verständnis des Apostels Paulus sind alle Christen Pilgernde, und sie bleiben es ein Leben lang. Als Pilgernde erreichen wir geografische Ziele, nur um zu erfahren: der Weg geht weiter. Unser Unterwegssein ist und bleibt Stückwerk. Wir bleiben dran und versuchen Christus zu ergreifen, bis er uns ergriffen haben wird.“ (Vollständiger Predigttext auf unserer Homepage).

Tafers, wichtiger Pilgerort

Tafers (www.tafers-net.ch) liegt an

der historisch bezeugten Route der Jakobspilger. Bis heute machen Pilger häufig hier Station und verbringen die letzte Nacht auf deutschsprachigem Boden. Eine seit 1620 belegte Jakobsbruderschaft sorgte früher für die durchreisenden Pilger wie auch für die eigenen Mitglieder, welche sich auf den langen und einst gefährlichen Weg nach Santiago machten. Nicht alle kehrten damals heil zurück, wie Einträge im Pilgerverzeichnis der Jakobsbruderschaft zeigen. So begaben sich 1764 drei Taferser unter der Führung eines vierten, welcher bereits drei Jahre zuvor auf dieser Wallfahrt gewesen war, auf den Weg. Doch nur einer von ihnen kehrte später zurück. Mit dem Wiederaufblühen des Pilgers erlebte auch die historische Bruderschaft eine Wiedergeburt. Die Bruderschaft nennt sich heute – das Pilgern ist längst keine Männerdomäne mehr und der Ausdruck „Bruderschaft“ wirkt deshalb antiquiert – „Gruppe Santiago“. Sie wird durch Rita Meier koordiniert, die die Gruppe im Gottesdienst auch vorstellte.

Perfekte Organisation

Der Festtag wurde durch die Gruppe Santiago perfekt vorbereitet und durchgeführt. Die vom Mittag an nach und nach eintreffenden Pilgerinnen und Pilger sowie die zahlreichen Festbesucher wurden mit einem Aperitif begrüsst. Vor dem Sensler Museum spielte eine Blasmusikkapelle auf. Der Oberamtmann des Sensebezirks, Nicolas Bürgisser, hiess die Festbesucher willkommen. Herzlich waren die vielen persönlichen Begegnungen. Die Pilger freuten sich über ein un-

erwartetes Wiedersehen mit alten Bekannten ebenso wie über das Zusammensein mit Freunden.

Die ganze Bevölkerung nahm an diesem Feiertag Anteil und vermischte sich auf dem Dorfplatz und in der Kirche mit den Pilgern zu einer grossen Festgemeinde. Die Restaurants, auf den Ansturm vorbereitet, servierte eine Pilgersuppe zur Stärkung. Der Rücktransport mit Bussen nach Freiburg klappte reibungslos.

Der Tag fand in den regionalen und auch nationalen Medien ein breites Echo. (Eine Übersicht kann man sich in Google mit dem Suchbegriff „Jakobstag Tafers“ verschaffen.)

Hühnerwunder

Monika und Otto Kolly aus Tifers begannen 1992 ihre Pilgerfahrt

nach Santiago. Die Entdeckung, dass das berühmte Hühnerwunder nicht nur im heimatlichen Tifers und in Santo Domingo de la Calzada zu bestaunen ist, brachte sie dazu, alle Unterlagen zu Darstellungen der Legende zu sammeln. Inzwischen haben sie fast 30 Orte dokumentiert. Eine von ihnen gestaltete faszinierende kleine Ausstellung in der Jakobskapelle gab darüber in Text und Bild einen Überblick.

Jakobusecke im Museum

Eigens auf den Jakobstag hin hatte das Sensler Museum in Tifers eine „Jakobusecke“ eingerichtet. In dem kleinen Raum sind Pilgerzeugnisse aus dem Sensebezirk zur Geschichte der Santiago-Wallfahrt ausgestellt: Tafeln mit den Pilgerrouuten in Europa und der Schweiz, allgemeine geschichtliche Hinweise so-



wie Fotos über das Pilgern. Archivalien aus dem Pfarreiarchiv Tafers zeigen den grossen Einfluss der Pilgerschaft auf Wirtschaft und Verkehr, Kunsthandwerk und Volksbrauchtum.

Das Mitgliederverzeichnis der Jakobsbruderschaft gibt wertvolle Hinweise auf die Organisation der Pilgerfahrten. Es erwähnt die Herkunft der Mitglieder, die Daten ihrer Reise nach Santiago sowie Todesfälle. Dass auch Missbrauch vorkam, dass etwa die Wirtschaft bei den Mitgliedern (nicht alle waren Pilger) oft beliebter war als der Gottesdienstbesuch, belegen Mahnbrieft des Bischofs an den Ortspfarer aus den Jahren 1830 und 1831.

Prunkstück der Ausstellung ist die Statue des heiligen Jakobus d. Ä. Sie

wurde um 1530/40 in der Werkstatt Hans Giengs geschaffen. Heute steht sie in der Sakristei der Pfarrkirche. Einst gehörte sie der örtlichen Jakobsbruderschaft, die auf dem Friedhof eine Kapelle unterhielt. Die Skulptur mit Pilgerstab und aufgeschlagenem Buch in den Händen scheint durch die S-förmige Haltung des Körpers leicht und beschwingt. Der Blick des Apostels zielt in die Ferne. Auffallend ist die realistische Gestaltung von Details: Der Bildhauer gibt die Äderung der Handrücken, die Faltung der Hose bei den Gelenken oder die Schuhe mit den Schnürsenkeln lebensnah wieder. Die Ausstellung ist bis mindestens Ende 2010 zu besichtigen (siehe: www.senslermuseum.ch).

Hans Dünki

La fête de la Saint-Jacques à Tavel, 25 juillet 2010

Faut-il absolument marcher jusqu'à Santiago pour être un véritable pèlerin de Compostelle ? C'était la question centrale posée par un sketch divertissant joué dans l'église paroissiale de Tavel, 600 places, toutes occupées. Non, est la réponse. Ceux qui ne peuvent parcourir le long chemin, ont tout sous la main à Tavel : on peut y admirer la fresque de la célèbre légende du « pendu dépendu » dans la chapelle St-Jacques, le vin y est bon et si le plus grand encensoir du monde se trouve à Santiago, le deuxième est ici. En effet, d'un antique tambour de machine à laver transformé avec beaucoup de fantaisie en encensoir et promptement apporté, s'est répandue soudain... une agréable odeur.

Le service œcuménique

Linus Auderset, pasteur à Tavel, le vicaire général Nicolas Betticher et Théo Bächtold, pasteur au centre de pèlerins zurichois ont célébré ensemble un service œcuménique bilingue. Les pèlerins étaient venus de toute la Suisse et certains même avaient marché plusieurs jours. Le Chœur de Ste Cécile et l'organiste Marius Schneuwly, auteur du sketch mentionné ci-dessus, ont assuré la partie musicale du service et reprenaient en leitmotiv « Tous les matins » accompagnés de l'active assemblée. Peter Ledergerber, président du conseil de paroisse, s'est réjoui du fait que Tavel est désormais mieux connu grâce au renouveau du pèlerinage de Compostelle

et en tant que lieu de fondation de la nouvelle assemblée faitière.

Théo Bächtold, dans son sermon, tiré de la lettre de Saint Paul aux Philippiens (3,12-14), a expliqué que d'après l'Apôtre, tous les chrétiens sont des pèlerins à la recherche du Christ sur le chemin de leur vie. Nous continuons à avancer, dans notre imperfection, toujours plus loin, en nous efforçant d'atteindre le Christ. (Voir version intégrale du sermon sur notre site internet).

Tavel, étape importante

Tavel (voir : www.tafers-net.ch) se trouve sur le chemin historique de Compostelle. Les pèlerins y font souvent étape aujourd'hui encore et passent ici la dernière nuit sur



le sol germanophone. La Confrérie de Santiago, fondée en 1620, connaît un nouvel essor grâce à la renaissance du pèlerinage. N'étant plus un domaine masculin depuis belle lurette, elle se nomme désormais « Groupe de Santiago ».

Rita Meier en assure actuellement la coordination.

Parfaite organisation

Le Groupe de Santiago avait parfaitement organisé les festivités du 25 juillet. Même le soleil était au rendez-vous ! Les pèlerins, arrivés de façon échelonnée à partir de midi, ainsi que les nombreux visiteurs étaient accueillis sur la place du village par un apéritif agrémenté par les sons d'une fanfare jouant devant le musée singinois. Nicolas Bürgisser, chef du district a souhaité la bienvenue à tous. Les retrouvailles entre pèlerins ou vieilles connaissances étaient chaleureuses.

Toute la population s'est mêlée aux pèlerins pour fêter cet événement en commun. Les restaurants ont été pris d'assaut, mais il y a eu de la soupe du pèlerin pour tous. Le retour en bus pour Fribourg s'est effectué sans problèmes.

Exposition à la chapelle

Monika et Otto Kolly, pèlerins tavellois qui, après avoir découvert que la fameuse légende du « pendu dépendu » nommée aussi « légende de la potence » ou « de la poule et du coq » n'est pas seulement représentée à Tavel et à Santo Domingo de la Calzada, ont collectionné les documents de près de 30 lieux différents sur cette légende. Cette petite exposition fascinante peut être maintenant admirée dans la chapelle de St-Jacques à Tavel.

Saint Jacques au musée

Spécialement pour l'année sainte, une partie du musée singinois est réservée à l'Apôtre. On peut y voir des témoignages divers sous forme d'écrits de pèlerins ou émanant

d'archives de la paroisse de Tavel du district singinois sur le pèlerinage de Compostelle et les conséquences locales sur l'économie, l'art, le folklore...

La vedette de l'exposition est sans aucun doute la statue de l'Apôtre

exécutée dans les ateliers de Hans Gieng vers 1530/1540. Elle se trouve dans la sacristie de l'église paroissiale. L'exposition aura lieu jusque vers la fin 2010. (www.senslermuseum.ch)

Hans Dünki (Trad. et rés. : jbm)

Restaurierte Pilgerkapelle auf der Haggenegg eingeweiht

Die Passkapelle auf der Haggenegg – mit 1414 Metern höchster Punkt des Jakobswegs in der Schweiz – hat eine bewegte Geschichte hinter sich. Jahrzehntlang war die 1700 errichtete Kapelle dem Zerfall preisgegeben, bis vor drei Jahren einige Privatpersonen, darunter der Verantwortliche für den Unterhalt des Jakobswegs im Kan-



ton Schwyz, in Eigeninitiative die Rettung des Pilgerdenkmals an die Hand nahmen. 2008 wurde eine Stiftung gegründet mit dem Ziel, die am Jakobsweg gelegene Kapelle zu restaurieren und sie wieder den Pilgern zugänglich zu machen. An den Sanierungskosten hat sich u.a. unsere Vereinigung beteiligt. Am Jakobstag, 25. Juli, wurde die sanft renovierte Kapelle unter grosser Anteilnahme der Bevölkerung von einem Domherrn des Bistums

Chur zusammen mit dem Pfarrer von Schwyz eingesegnet. Im Glockenturm neben der Kapelle hängt eine Glocke, die am inneren Rand die Aufschrift trägt: „Ultreia – Der Weg ist das Ziel – Iter para tutum [Bereite uns einen sicheren Weg] – 2010 a.D.“

Die Kapelle, deren Holztüre eine kunstvoll geschnitzte Muschel ziert, lädt zum Innehalten, zum stillen Verweilen ein. Einzig eine Bronze- stele mit dem verwitterten Steinkreuz „uf Haggen“ schmückt den schlichten Raum. Im Übrigen liegt im Innern der Haggeneggkapelle (in den Wintermonaten geschlossen) ein Pilgerstempel auf. odu



La Chapelle de Haggenegg revit

Au point le plus élevé du Chemin en Suisse, entre Einsiedeln et Schwytz, s'élève la petite chapelle Saint-Jacques de Haggenegg.

Bâtie en 1700, elle était restée durant des décennies tristement soumise aux ravages du temps lorsque quelques personnes privées – parmi lesquelles notre responsable schwytois pour l'entretien du Chemin – décidèrent de la faire revivre. En avril 2008, elles créèrent une fondation ayant pour but la remise en état et l'entretien de l'oratoire, avec, entre autres, la participation financière de notre Association.

En la fête de la Saint-Jacques, le petit édifice, rénové selon toutes les règles de l'art, put être béni par le

chanoine Walter Niederberger de Coire et l'abbé Reto Müller, curé de Schwytz, en présence d'une assemblée de quelque deux cents fidèles.

La porte en bois de la chapelle ornée d'une coquille artistiquement sculptée invite à faire une pause. L'aménagement intérieur se résume à la vénérable croix de pierre gravée de l'inscription « uf Haggen ». Un léger bâti métallique dressé à côté de la chapelle soutient une cloche portant l'inscription « Ulтреia – Le Chemin est le but – Iter para tutum [rends sûr notre chemin] – 2010 a.D. ». Son donateur, Jakob Schuler, s'en est donné à cœur-joie pour la faire résonner, en alternance avec les chauds accords des cors des Alpes, dans la liesse générale.

odu (Trad. et rés. : istr)

Kurzbeiträge gesucht

Sind Sie einmal zu Pferd oder mit einem Esel gepilgert? Gehören Sie vielleicht zu jenen Menschen, die nicht ohne ihren vierbeinigen treuen Begleiter auf Pilgerwegen gehen? Oder haben Sie irgendwann unterwegs überraschende Begegnungen mit Tieren gehabt, z.B. mit Hunden, Schlangen, Stieren, Schweinen usw.? Dann berichten Sie doch von Ihren Erlebnissen. Ulтреia plant 2011 eine Nummer mit dem Schwerpunktthema „**Pilgererlebnisse mit Tieren**“. Ihr Beitrag sollte nicht mehr als 1 Ulтреia-Seite (ca. 2500 Zeichen) umfassen.

Einsendeschluss: 31. Mai 2011. Senden Sie Ihren Beitrag in elektronischer Form an:

ulтреia@chemin-de-stjacques.ch

Cherchons courts articles

Qui parmi nos lecteurs a fait l'expérience du Chemin avec un animal : à cheval, par exemple, ou en compagnie d'un âne ou de son fidèle compagnon quadrupède ? Qui a des souvenirs de rencontres fortuites avec des chiens, serpents, taureaux, porcs ou autres ? La rédaction d'Ulтреia envisage de publier en 2011 un numéro consacré au thème « **Expériences de pèlerins avec des animaux** ». Merci d'envoyer vos récits condensés en 2500 caractères au maximum (ce qui correspond à une page de notre bulletin). Nous nous réjouissons de recevoir vos contributions adressées sous forme électronique **avant le 31 mai 2011** à :

ulтреia@chemin-de-stjacques.ch

Agenda

Veranstaltungen des Pilgerzentrums St. Jakob Zürich

4. Nov., 19.00 Uhr: Novemberforum: Apéro, Büchertisch;
19.30 Uhr: „Von der Reconquista zur Reconciliación“.
Referentin: Gabrielle Nanchen, Association
Compostelle-Cordou. Einf.: Theo Bächtold.
18. Nov., 19.00 Uhr: Novemberforum: Apéro, Büchertisch;
19.30 Uhr: „Zwischen Heiligen Jahren: 2010-2021“.
Gesprächsleitung: Pfr. Theo Bächtold.
31. Dez., 23.30 Uhr: Pilgernd und schweigend durch die Nacht
Diakoniewerk Zollikerberg ins neue Jahr: über den Pfannenstiel nach
Boldern.

Veranstaltungen von „KulturzuFuss.ch“

Unterwegs ins Neue Jahr

Vom 27.-29. Dezember 2010 pilgert eine kleine Gruppe auf dem winterlichen Schwabenweg von Fischingen nach Einsiedeln. Anmeldeschluss: 27. Nov. 2010 (www.kulturzufuss.ch).

Einstieg ins Pilgern

Vom 29. April - 1. Mai 2011 unterwegs auf dem Schwabenweg durch den Frühling, Unterkunft im Kloster Fischingen. Anmeldeschluss: 29. Jan. 2011 (www.kulturzufuss.ch).

Musikalisch-literarische Pilgerreise mit Fotoprojektionen

Zum Abschluss eines reichhaltigen Programms anlässlich des Heiligen Jahres 2010 lädt der Verein Pilgerherberge Sankt Gallen zu einer musikalisch-literarischen Pilgerreise mit Bildimpressionen vom Jakobsweg ein. Zu verschiedenen Phasen einer Pilgerreise wie Aufbruch, Unterwegssein, Leiden, Ankunftsfreude liest Antje Biedermann Texte aus Jakobspilgerbüchern der Neuzeit und des Mittelalters. Dazwischen untermalt die Musikformation „Hujässler“ mit Improvisationen und eigenen Stücken die Stationen der Pilgerreise. Die „Hujässler“ (www.hujassler.ch) sind bekannt u.a. durch den Film „Wätterschmöcker“ und den Auftritt bei Schweizer Hits 2008 im Schweizer Fernsehen. Allein schon der Veranstaltungsort Pfalz Keller, ein muschelförmiger Bau, erbaut von Santiago de Calatrava, erzeugt eine unverwechselbare Stimmung.

Dienstag 16. Nov. 2010, 20.00 Uhr im Pfalz Keller St. Gallen. Abendkasse ab 19:00 Uhr. Eintrittspreis: Fr. 40.00. Vorverkauf ab 25. Oktober: St.Gallen-Bodensee-Tourismus, Bahnhofplatz 1a, 9001 St.Gallen, Tel. 0901 55 10 01 (Fr 0.50/Min).

www.pilgern.ch/jakobsweg/Heiliges-Jahr-2010.htm.

Josef Schönauer

Heilsweg / Voie du Salut

Der Weg der grossen Sehnsucht und die Suche nach Heil

Der Pilgerweg nach Santiago ist nicht nur der erste vom Europarat deklarierte europäische Kulturweg, er ist in erster Linie, und dies seit über 1000 Jahren, ein Heilsweg: ein Weg des Glaubens, des Hoffens, des Vertrauens. Im Mittelalter, als die Pilgerbewegung ans Grab des heiligen Jakobus ihren Höhepunkt erreichte, lebten die Menschen in steter Angst um ihr Seelenheil. Die Vorsorge für das Leben nach dem Tod setzte die Menschen jener Zeit geistig und körperlich in Bewegung. Auf der Suche nach Heil und Erlösung brachen die Menschen damals, ungeachtet der weiten Distanzen, in Scharen auf, um am Grab des Apostels Jakobus dessen Knochen sehen und berühren zu können. Der unmittelbare Kontakt mit den Reliquien verschaffte den Pilgern Gewissheit, auf die besondere Fürsprache des Heiligen zählen zu dürfen und dank ihr des Erbarmens Gottes teilhaftig zu werden. Hinter dieser Erwartenshaltung stand die Vorstellung, dass nach dem Tod des als heilig verehrten Menschen dessen Seele dauernd mit dem irdischen Leib in Verbindung bleibt und so weiterhin die ihr innewohnende Kraft auszustrahlen erlaubt.

Welche Triebkraft führt heutige Menschen auf den Pilgerweg nach Santiago? Die Motive mögen im Einzelnen sehr verschieden sein; doch *ein* Beweggrund wird von heutigen Pilgern immer wieder genannt, nämlich das Bedürfnis, der Frage auf die Spur zu kommen: Wer bin ich? Woher komme ich?

Wohin gehe ich? Wozu bin ich da? Die Suche nach der eigenen Identität ist eng verknüpft mit der Frage nach dem Sinn des Lebens. Das Selbstsein ist in der modernen Gesellschaft für Viele zum Problem geworden, weil die Welt, in der wir leben, kaum mehr Fixpunkte zur Sinn- und Wertorientierung bietet. Das Leben der Einzelnen ist zunehmend fragmentiert, zerfällt in eine Abfolge episodenhafter (Lebens-) Abschnitte. Es fehlt die Einheit stiftende Klammer, welche die Teile zusammenhält. Wertezzerfall und Sinnkrise verstärken das Bedürfnis nach Harmonie und Frieden, nach Erfüllung, nach Glück. Für immer mehr Menschen erscheint deshalb Pilgern als Heilversprechen, als Königsweg, um ihre Sehnsucht nach Ganzheit und Identität zu stillen.

Der Gang in die Fremde (*peregrinatio*) auf dem Weg der grossen Sehnsucht kann in der Tat zu einem Gang nach innen, zum eigenen Ich werden. Der Jakobsweg, vor allem durch Frankreich und Spanien, weist sinnstiftende, die eigene Identität stabilisierende Angebote in grosser Zahl auf: Kirchen, die zu stillem Verweilen einladen, religiöse Rituale wie Gottesdienste mit Pilgersegen, das Erlebnis der Gastfreundschaft, die Begegnung mit Mitpilgern unterwegs usw. Am Jakobsweg ist der religiös-kulturell-historische Hintergrund auf Schritt und Tritt präsent. Das erleichtert dem Pilger, auf seine Lebensfragen eine Antwort zu finden,

etwa durch die Erfahrung, dass das Angewiesensein auf andere nicht so sehr Abhängigkeit, als vielmehr ein Geschenk bedeutet. Die Erfahrung von Gemeinschaft unterwegs stärkt das Vertrauen: in die Mitmenschen, ins eigene Selbst und letztlich in jenes DU, das vom ersten Augenblick unserer Existenz an uns persönlich anspricht. Die Suche nach der eigenen Identität schliesst die Beziehung zur Transzendenz mit ein; darum unterscheidet sie sich nicht grundlegend von der Heilssuche der Pilger des Mittelalters.

Heimat(losigkeit)

In der Geschichte des Christentums bildeten sich schon früh zwei unterschiedliche Formen der Pilgerschaft aus. Im frühen Mönchtum der östlichen Kirchen wird die Heimatlosigkeit auf Erden zu einer asketisch-geistlichen Übung der Weltentsagung, zur Flucht in die Wüste. Abgeschieden von der Welt, in der Fremde, suchten die Mönche als Eremiten die Nähe zu ihrer geistigen Heimat, zu Gott. Bei den iroschottischen Wandermönchen der westlichen Kirche war es genau umgekehrt: Das unstete Umherziehen, das Wandern¹ von Ort zu Ort, ohne irgendwo sesshaft zu werden, war für sie der adäquate Ausdruck der Unbehaustheit in dieser Welt. Beiden Lebensformen liegt die Einsicht zugrunde, dass wir Menschen Pilger sind. Dieses Verständnis entspricht der Definition von Kirche, wie sie das Zweite Vatikanische Konzil formuliert hat: „Kirche als

1 Wandern und wandeln haben etymologisch dieselbe Wortwurzel: „wenden“, was soviel wie „umkehren“ bedeutet.

pilgerndes Volk Gottes unterwegs“.

„Unruhig ist unser Herz, bis es ruhet in Dir“, schreibt Augustinus. Pilger sind Heilsuchende – Menschen, deren Sehnsucht sich auf das Beständige, Bleibende richtet und sich nicht mit der Vorläufigkeit der irdischen Existenz zufrieden gibt.

„Wir sind Fremdlinge und Gäste auf Erden“ („*peregrini et hospites supra terram*“), heisst es sowohl im Alten (z.B. Gen. 23,4) wie im Neuen Testament (Hebr. 11,13). Diese eschatologische Dimension lässt unsere irdische Existenz als Übergang erscheinen. Im Epheserbrief (2,19) schreibt Paulus: „So seid ihr denn nicht mehr Fremde [*peregrini*]..., sondern Vollbürger mit den Heiligen und Hausgenossen Gottes.“

Die wahre Heimat, in der die Sehnsucht endgültig zur Ruhe kommt, liegt im Jenseits eines immerwährenden Seins bei Gott, so wie es Christus seinen Jüngern verheissen hat. Darin liegt theologisch der Ursprung und der Grund christlichen Pilgerns. Das Leben auf Erden ist ein Pilgerweg; im Tod öffnet sich das Tor zum eigentlichen Leben. Die Sehnsucht nach vollkommenem Bei-sich-Sein erfüllt sich erst in einer andern Welt. Aber wer sich ganz dem Weg anvertraut, vermag als Pilger unterwegs in der Fremde, im Einklang mit sich und der Schöpfung, nicht nur die eigene Identität zurückzugewinnen, sondern auch eine Wirkkraft in sich zu spüren, die ihn übersteigt, die ihn trägt und führt und die seinem Leben Sinn verleiht. Man muss nicht an Wunder glauben, um die verwandelnde Kraft des Weges zu erfahren. Manch einer hat schon auf

der Suche nach sich selbst zugleich eine tiefere, umfassendere Wahrheit entdeckt.

Das Wort „Heil“ mit seinem religiösen Beiklang mag zwar heute weitgehend aus dem Vokabular der Pilger verschwunden sein, dennoch hat der Weg der grossen Sehnsucht seinen ihm ureigenen Charakter als Heilsweg bewahrt. Der Gruss, mit dem wir uns gegenseitig verabschieden, bringt den Kerngedanken

des Pilgers in einem Wort auf den Punkt: „Ade“, „Addio“, „Adieu“, „Adios“.

Otto Dudle

Literatur:

- *Lienau, Detlef: Sich fremd gehen: Warum Menschen pilgern. Ostfildern: Grünewald, 2009.*
- *Rosenberger, Michael: Wege, die bewegen: eine kleine Theologie der Wallfahrt. Würzburg: Echter, 2005.*

Voie du salut et retour à la source

Depuis plus de mille ans, le Chemin de Saint-Jacques est un chemin du salut : chemin de foi, d'espérance et de confiance. Au Moyen Age, les gens vivaient dans une crainte constante concernant le salut de leur âme. Cette préoccupation permanente autour de la vie après la mort et ce souci de rédemption poussaient des foules de gens à parcourir de grandes distances, non sans dangers, sur les chemins du pèlerinage. Leur vœu très cher : atteindre le tombeau de l'Apôtre Jacques, voir et toucher ses os. Le contact concret avec les reliques donnait aux pèlerins la certitude de pouvoir compter sur l'intercession de saint Jacques et, grâce à elle, d'être touchés de la miséricorde divine. Derrière cette attente, il y avait la croyance que même après la mort de celui ou celle tenu(e) pour saint(e), son âme restait attachée à ses restes terrestres et continuait ainsi à faire rayonner son énergie.

De nos jours, quelles motivations poussent nos contemporains sur les chemins de Saint-Jacques ? Elles sont très variées. Néanmoins

l'une est centrale. La majorité des pèlerins éprouve le besoin d'une réponse à la question : Qui suis-je ? D'où est-ce que je viens ? Quels sont mon chemin, ma mission ici-bas ? Notre monde contemporain n'offre plus guère à l'individu de points de repère correspondant à des valeurs reconnues et donnant un sens à la vie. Le quotidien de l'individu tend à se fragmenter, à se ramener à une suite de moments épisodiques. Ainsi, la recherche de sa propre identité est-elle étroitement liée à la question du sens à donner à la vie. Ce besoin de paix, d'harmonie intérieure et d'accomplissement trouve toujours plus son répondant à travers le pèlerinage, entrevu comme la voie du salut, le chemin royal vers l'identité et l'unité retrouvées. Ce retour aux sources génère une plongée vers l'intérieur, vers son *Moi* profond, stimulée par toutes choses qui s'offrent au regard et aux sens : les églises qui invitent au recueillement silencieux le long des chemins, les rituels religieux suivis de la bénédiction des pèlerins, le contact renouvelé avec la nature,

l'hospitalité partagée, les rencontres avec d'autres pèlerins...

Sur les Chemins de Compostelle, l'élément religieux-culturel et historique est toujours présent, enrichi du sentiment que la dépendance des autres est une ouverture à accepter comme un cadeau. L'élan communautaire renforce la confiance, en les Autres, en soi-même et finalement en le *Toi*. La recherche de son identité personnelle englobe la relation avec le transcendant : en cela elle ne se distingue pas fondamentalement de la quête du salut du pèlerin médiéval.

De passage

Les premiers temps de la chrétienté se distinguaient par deux formes antagonistes du pèlerinage. D'une part les églises d'inspiration orientale firent de la nostalgie du « paradis perdu » un exercice d'ascèse spirituelle impliquant le renoncement au monde, la fuite dans le désert. Cette discipline rapprochait les pèlerins et ermites de leur source spirituelle, de Dieu. Par ailleurs, une toute autre tradition prévalait chez les moines errants venus d'Ecosse et d'Irlande : leur vie d'errance d'un lieu à un autre symbolisait adéquatement notre condition d'humains de passage dans ce monde-ci, sans attache fixe. Les deux attitudes ont en commun l'idée que nous autres humains sommes des pèlerins. La définition de l'Eglise formulée par le Concile Vatican II y fait écho, l'Eglise vue comme « le peuple des pèlerins de Dieu en marche ».

Saint Augustin l'avait déjà exprimé : « Notre cœur n'a pas de repos tant qu'il ne repose en Toi ». Les pèlerins, insatisfaits du caractère éphémère de la vie terrestre et aspirant à des « valeurs » stables et durables, sont en quête de la source. L'Ancien comme le Nouveau Testament en témoignaient déjà : « Nous sommes des étrangers et des visiteurs sur Terre » (Gen. 23,4; Hebr. 11,13). Il apparaît clairement que notre existence terrestre constitue un passage vers « la vraie maison », la source, lieu de paix dans l'éternelle présence de Dieu. La vie terrestre n'est ainsi qu'un chemin de pèlerinage. C'est seulement au-delà du passage de la mort, dans la vraie vie, que se réalise l'aspiration à être vraiment soi-même. Le pèlerin qui met toute sa confiance dans le Chemin, non seulement retrouve son identité dans l'harmonie avec lui-même et la création, mais encore perçoit une nouvelle énergie de transformation qui le porte en avant, donne un sens à sa vie et lui fait – peut-être – découvrir une réalité profonde, plus globale.

La connotation religieuse du « salut » est fort probablement sortie du vocabulaire courant. Et pourtant, le Chemin du retour aux sources a gardé son caractère authentique de chemin de la libération – en témoigne le mot lorsque nous prenons congé les uns des autres : « Ade », « Addio », « Adieu », « Adios ».

Otto Dudle
(Trad. et rés. : nwa)

Der Archetyp des Pilgers

Kulturelle Konstante

Pilgern als das Aufsuchen heiliger Stätten kennen alle grossen spirituellen Traditionen: Buddhisten besuchen Bodhgaya, den Ort von Buddhas Erleuchtung, oder wandern um den Berg Kailash; Christen suchen die heiligen Städte Jerusalem, Rom und Santiago auf; Hindus reisen zur Quelle des Ganges, Indianer in Amerika zu den heiligen Tälern und Bergen ihrer Ahnen. Moslems pilgern nach Mekka. Shintoisten in Japan begehen den Shikoku-Pilgerweg mit seinen 88 Tempeln.

Die Erscheinung des Pilgerns zieht sich durch Jahrtausende der Menschheitsgeschichte. Pilgern scheint eine über das Individuelle hinausgehende Verhaltensweise zu sein, die in vielen Völkern und Zeitabschnitten manifest wird. Pilgern muss damit dem allgemeinen seelischen Grundmuster unseres Daseins zugerechnet werden. Der Schweizer Arzt C.G. Jung nannte die zugehörigen seelischen Kristallisationskerne „Archetypen“. Seine langjährigen empirischen Untersuchungen bestätigten das Vorkommen von verschiedenen Archetypen, die als solche unanschaulich, eben unbewusst, sind. Hingegen sind sie in symbolischen Bildern erfahrbar, beispielsweise in künstlerischen Erzeugnissen, in Märchen und Mythen. Viele Märchen berichten von einem Jungen, der die Königstochter gewinnen möchte, sich aber zuvor auf eine abenteuerliche Wanderung ans „Ende der Welt“ begeben muss. Die bekannte Legende vom „Hühnerwunder“ kann

als eigentliche Pilgerlegende bezeichnet werden.

Schon im Paläolithikum, vor 25'000 Jahren, vermag Eliade¹ Manifestationen des Pilgerarchetyps nachzuweisen, und zwar in der Form des Glaubens an eine „Seele“, die den Leib verlassen und sich frei in der Welt bewegen kann. Im Verlauf einer solchen Reise kann die Seele bestimmten übermenschlichen Wesen begegnen und von ihnen Hilfe oder Segen erbitten. Der Dichter Homer (8. Jh. v. Chr.) schildert die zehnjährige Irrfahrt Odysseus', des Königs von Ithaka, und seiner Gefährten auf der Heimfahrt aus dem Trojanischen Krieg. In vielen Sprachen ist der Begriff „Odyssee“ zu einem Synonym für lange Irrfahrten geworden.

Die äussere Pilgerfahrt

Das deutsche Wort „Pilger“ leitet sich aus dem lateinischen „*peregrinus*“ ab und heisst soviel wie „Fremder“. Im Althochdeutschen wird er „*piligrîn*“ und im Mittelhochdeutschen „*pilgerîn*“, „*bilgerîn*“, „*bilgrîn*“ genannt. Im geistlich-biblichen Sinn meint „Pilger“ den auf der Lebensreise, auf der Wanderung nach der ewigen Heimat begriffenen Menschen.

Die „grosse Reise“ („*peregrinatio*“) als archetypisches Motiv wird auch in Bildern dargestellt, so z.B. im *Viatorium* des Arztes Michael Maier (ca. 1568-1622).

Das Pilgern führt den Menschen in die Fremde, an neue Orte, bringt

¹ Eliade, Mircea, Geschichte der religiösen Ideen, Freiburg i. Br. 1979.

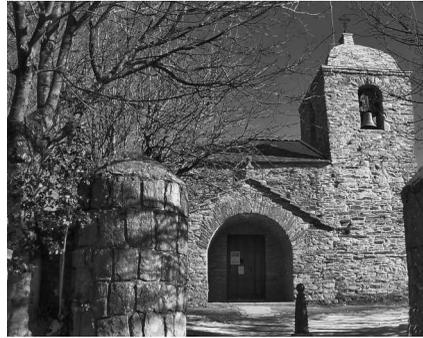
ihn mit Menschen zusammen, öffnet bisher Unerfahrenes und Uerlebtes. Eine Pilgerfahrt dauert somit ein ganzes Menschenleben, und mit der Eroberung der sichtbaren Welt nähert sich der Pilger dem Unsichtbaren. Der Mensch ist, wie Jung² zu Beginn des letzten Jahrhunderts schrieb, weit mehr, als er von sich selbst weiss.

Die innere Pilgerfahrt

Die analytische Psychologie bezeichnet die im kollektiven Unbewussten angesiedelten Urbilder menschlicher Vorstellungsmuster als Archetypen. Archetypen sind psychische Strukturdominanten, die als unbewusst wirkende Faktoren das Bewusstsein beeinflussen. Viele der Archetypen beruhen auf Uerfahrungen der Menschheit, wie Geburt, Kindheit, Pubertät, Elternschaft, Altwerden, Tod.

Der biografische Prozess der Individuation oder Selbstfindung führt den Menschen immer wieder zu einer neuen Existenz. Dabei spielen persönliche Probleme, scheinbar unlösbare Aufgaben, existenzielle Krisen oder notwendige Reifungsprozesse eine grosse Rolle. Die Wanderschaft oder auch Irrfahrt kann als eigentliches Opus bezeichnet werden. In diesem Sinn schlummert in jedem von uns ein Pilger, der auf der Suche nach der absoluten Wahrheit unterwegs ist.

Die Legende vom Hostienwunder auf O Cebreiro berichtet von einem frommen Bauern, der sich trotz winterlichem Schneesturm zur



Messfeier den Berg hinauf kämpfte. Die Messe zelebrierte ein Mönch, der an Gott zweifelte und deshalb den Bauern wegen dessen ausserordentlicher Frömmigkeit belächelte. Während der Eucharistiefeier wandelten sich, zum Erstaunen aller, Brot und Wein in Fleisch und Blut Christi.

Ähnlich verhält es sich mit der „Hühnerwunder“-Legende³, die von der Pilgerfahrt eines Ehepaars samt Sohn nach Santiago berichtet. In einer Herberge verliebte sich die Wirtstochter in den fremden Jüngling. Als Rache für die verschmähte Liebe steckte sie ihm heimlich einen goldenen Becher in seinen Mantel. Der Jüngling wurde des Diebstahls beschuldigt und aufgehängt. Bei der Rückkehr aus Santiago fanden die Eltern ihren Sohn noch lebend am Galgen. Dem Richter, der gerade vor einem Mahl mit gebratenen Hühnern sass, gaben sie Kenntnis von ihrer Entdeckung. Dieser entgegnete: „Nur wenn dieser Hahn wieder kräht und dieses Huhn wieder lebendig in der Stube herumläuft, will ich an die Unschuld eures

² Jung, C.G., Die Archetypen und das kollektive Unbewusste, Band 9/1, Zürich 1996.

³ Florence Bacchetta deutete die Legende sehr ausführlich in *Ultreia* Nr. 14, 1994, S. 37ff.

Sohnes glauben.“ Darauf flatterten die Hühner davon, und der Sohn wurde gerettet.

Die Suche nach sich selbst ist für den Menschen eine lange Pilgerfahrt zu seinen Ursprüngen. „Wir alle sind Pilger“, sagt Saint-Exupéry, „die auf verschiedenen Wegen einem gemeinsamen Treffpunkt zuwandern.“ Eine Pilgerfahrt gleicht der Reise eines Märchenhelden an einen weit entfernten Ort, wo er einen Schatz oder den Schlüssel dazu zu finden hofft. Auf seinem Weg vermag er die sich ihm entgegenstellenden Hindernisse immer wieder mit den ihm zufallenden, übernatürlichen Kräften zu überwinden. In der Legende vom „Hühnerwunder“ wird der Verlust des Sohnes durch das Wirken des heiligen Jakobus, also durch Kräfte „von oben“, aufgehoben.

L'archétype du pèlerin

Constantes culturelles

Toutes les religions ou philosophies comme le bouddhisme, le christianisme, l'hindouisme, l'islam ou le shintoïsme connaissent le pèlerinage dont le but est de conduire les fidèles à leurs sites sacrés respectifs.

Il semble que le pèlerinage, qui existe depuis des millénaires et chez les peuples les plus divers, dépasse le cadre du comportement individuel et soit donc inhérent à l'âme humaine. Les longues études empiriques du psychiatre suisse C.G. Jung ont montré l'existence de différents archétypes, structures psychiques universelles non conscientes. Ces archétypes sont en revanche représentés en images symboliques, que

Auch in der heutigen Zeit tauschen sich auf dem *Camino* die Pilger über hinderliche Begebenheiten aus und berichten von plötzlich sich ergebenden Lösungen. „Jakobus hat uns geholfen...“, heisst es dann ab und zu.

Die Anstrengungen des Gehens fokussieren die Gedanken auf den Weg, das nächste Dorf, das Tagesziel oder den längst erwarteten Brunnen, die nächste Rast. Die Reduktion auf die elementaren äusseren Bedürfnisse der Pilgernden vermag die bewusste Wahrnehmung für die Begebenheiten auf dem inneren Pilgerweg zu schärfen. Die äussere Reduktion kann den archetypischen Urgrund beleben und, parallel zum äusseren Pilgern, ein Fortkommen auf dem inneren Weg bewirken.

Hans Rudolf Schärer

ce soit dans l'art, dans des contes ou des mythes. Maints contes relataient l'histoire d'un jeune homme qui, pour obtenir la main de la fille du roi, doit auparavant s'aventurer dans une pérégrination le menant au bout du monde. Déjà à l'âge paléolithique, il y a plus de 25'000 ans, Mircea Eliade met en relief une manifestation de l'archétype du pèlerin sous la forme de la croyance en une âme capable de quitter le corps pour se déplacer librement sur terre et rencontrer en chemin des êtres surnaturels à qui elle demande aide ou bénédiction. Le poète Homère, 8 siècles avant JC, décrit l'errance d'Ulysse, roi d'Ithaque et de ses compagnons sur le chemin du retour de la guerre de Troie. Le terme

d'« Odyssée » est devenu synonyme de pérégrinations aventureuses dans de nombreuses langues.

Le pèlerinage extérieur

Le mot « pèlerin » vient du latin « *peregrinus* » et signifie « étranger ». Dans le sens biblique, le « pèlerin » est celui qui se trouve sur le chemin de la vie, en route vers la maison éternelle.

Le pèlerinage mène l'homme à des endroits inconnus, vers d'autres hommes, lui ouvrant ainsi un monde nouveau et visible qui le rapproche de l'invisible. Un pèlerinage dure ainsi toute une vie. L'homme est, comme l'écrivit Jung au début du siècle dernier, beaucoup plus que ce qu'il sait de lui-même.

Le pèlerinage intérieur

La psychologie analytique désigne les images archaïques ancrées dans l'inconscient collectif comme des archétypes. Les archétypes sont des dominantes structurelles psychiques qui influencent le conscient de façon inconsciente. Un grand nombre d'entre eux reposent sur des phases marquantes de la vie comme la naissance, l'enfance, la puberté, la parentalité, la vieillesse, la mort.

Le processus de l'individuation ou connaissance de soi conduit à chaque jonction ou crise à une nouvelle existence. La course vagabonde ou odyssée, véritable « *opus* », montre que, dans chacun d'entre nous sommeille un pèlerin à la recherche de la vérité absolue.

La légende de l'hostie à O Cebeiro où le pain et le vin sont changés en chair et sang du Christ pendant

l'Eucharistie grâce à la foi du paysan et celle du miracle de la poule et du coq dans laquelle un jeune homme accusé injustement du vol d'une timbale d'or sur le chemin de St-Jacques de Compostelle est finalement sauvé grâce à l'apôtre, montrent que les deux héros sont aidés par une force supérieure.

La recherche de lui-même est pour l'homme un long pèlerinage vers ses origines. « Nous sommes tous des pèlerins », affirme Saint-Exupéry. Nous marchons sur des chemins différents mais avons le même but. Un pèlerinage ressemble au voyage d'un héros dans un pays lointain où il espère trouver un trésor ou la clé de celui-ci. Ce chemin est semé d'embûches, mais comme le héros des contes, l'homme réussit à surmonter les plus grandes difficultés grâce à une force surnaturelle, venue « du ciel ».

De nos jours encore, les pèlerins parlent d'épisodes apparemment insolubles sur le *Camino* qui, soudain, ont pu être résolus. « Saint Jacques nous a aidés », disent-ils quelquefois.

Les efforts de la marche concentrent l'esprit sur la route, le prochain village, la prochaine fontaine, restauration ou étape. Cette réduction aux besoins élémentaires sur le chemin extérieur aiguise la perception consciente de l'archétype archaïque tout en permettant au pèlerin d'avancer sur son chemin intérieur.

Hans Rudolf Schärer
(Trad. et rés. : jbm)

Voir annotations sous le texte allemand.

Psychologische Aspekte des Pilgerns

Dass Pilgern der Psyche gut tut, ist unter Pilgern wahrscheinlich unbestritten. Aber was ist es denn, das den Menschen gut tut? Dazu sechs psychologische Thesen:

1. These: *Pilgern ist Selbstwirksamkeitserleben pur.*

Aus vielen wissenschaftlichen Studien ist erwiesen, dass das Selbstwirksamkeitserleben für die psychische Gesundheit der Schlüsselfaktor ist. Menschen, die mit dem Gefühl leben, nichts bewirken, nichts machen, nichts verändern zu können, werden krank. Umgekehrt: Menschen, die erleben, dass sie etwas bewirken, etwas verändern können, die sich dem Leben nicht ausgeliefert fühlen, sind gesund. Wer pilgert, erlebt bei jedem Schritt, dass er etwas tut, dass er sich bewegt. Darum ist Pilgern **„Selbstwirksamkeitserleben“ pur**. Der Volksmund sagt: Laufen ist gesund. Die Psychologie würde sagen: Laufen ist gesund, weil der Mensch beim Gehen sich selbst als wirksam erfährt. Man kann nicht längere Zeit gehen, ohne dieses wichtige Gefühl der Selbstwirksamkeit zu erleben. Pilger bewirken etwas, sie gehen vorwärts. Psychologisch ist diese so banal klingende Erfahrung ganz wichtig.

2. These: *Pilgern stärkt das Bewusst-Sein und die Selbstreflexion.*

Wer längere Zeit geht, pilgert, beginnt mit grosser Wahrscheinlichkeit über sein Leben nachzudenken. Die körperliche Bewegung wirkt sich auch auf die Psyche aus. Der Kopf wird freier, offener, aufnahmefähiger. Nicht umsonst sagt

man, das Gehen rege das Denken an. Das Erlebte wird beim Pilgern intensiver wahrgenommen und – das ist das Zentrale – der Pilgernde hat genügend Zeit, das Erlebte fortlaufend zu verarbeiten und zu vertiefen. Menschen, die über ihr Leben nachdenken, leben intensiver und bewusster. Pilgernde Menschen werden also bewusster, selbstbewusster. Psychologisches Ziel jeder persönlichen Entwicklung ist ein waches Bewusstsein und mehr Bewusstheit. Pilgern fördert diese Entwicklung nachhaltig.

3. These: *Pilger haben ein motivierendes Ziel vor Augen.*

«Der Weg ist das Ziel», wird so leichtsinnig immer wieder gesagt. Das ist nur die eine Seite der Medaille. Menschen brauchen nicht nur Wege, sondern auch Ziele! Pilger haben stets konkrete Ziele vor Augen, die ihrem Weg Sinn und Richtung geben. Ob dieses Ziel Einsiedeln, Santiago, Rom oder Mekka heisst, ist sekundär. Ohne Ziel würde jeder Pilgerreise eine wesentliche, auch psychologische Dimension fehlen. Menschen, die im Leben selbst definierte Ziele verfolgen, sind signifikant zufriedener als andere. Pilger sind nicht zuletzt deshalb so motiviert, weil sie auf konkrete Ziele zugehen. Menschen mögen auf ihrem (Lebens-)Weg mit noch so grossen Schwierigkeiten und Problemen kämpfen; wenn sie Ziele verfolgen, verleiht ihnen dies Motivation und Kraft.

4. These: *Der Rhythmus des Pilgerns fördert die Psychohygiene.*

Im Alltag müssen wir oft viele Din-

ge gleichzeitig und unter Zeitdruck erledigen. Gewisse Menschen leben selbst in den Ferien im Stress, möglichst viel erleben und sehen zu wollen. Das Pilgern ist so wohlthuend anders: Gehen ist die einzige, an sich unspektakuläre Aktivität. Alles andere wird dem Gehen untergeordnet. Obwohl der Pilgeralltag des täglichen Gehens sich während Wochen wiederholt, habe ich noch nie jemanden getroffen, der sich auf dem Weg nach Santiago gelangweilt hätte. Scheinbar ist Konzentration auf Weniges psychohygienisch wohlthuend. Ignatius von Loyola sagt es mit anderen Worten: „Nicht das Vielwissen (das Vieltun) sättigt die Seele, sondern das Verkosten der Dinge von innen.“ Pilgern lässt die Menschen mit Leib und Seele erfahren, wie der einfache Rhythmus des Pilgerns psychohygienisch wohlthuend wirkt.

5. These: Pilgern ist ein bewährtes Ritual, um Lebensübergänge zu bewältigen.

Viele Menschen, die sich auf eine längere Pilgerreise begeben, sind an einem Wendepunkt oder an einem wichtigen Übergang in ihrem Leben. Eine Pilgerreise ist für

sie eine einschneidende, prägende Zäsur. Übergänge sind im Leben immer heikel. Es gibt in unserer Gesellschaft nur wenige strukturierte Formen von Übergangsritualen. Das Pilgern ist eine davon. Beim Pilgern lernen Menschen auf eine gute, auch symbolische Art, vom Alten Abschied zu nehmen und gleichzeitig Schritte eines Neuanfangs zu wagen.

Und als Quintessenz die
6. These: Pilgern ist Selbsttherapie.

Selbstwirksamkeitserleben, Selbstbewusstsein, Motivation, Ziele, Psychohygiene und Rituale sind wesentliche Inhalte einer jeden Psychotherapie. Darum kann meines Erachtens mit Fug und Recht behauptet werden, dass Pilgern eine gute Form der **Selbsttherapie** ist. Pilgern ist – auch unter psychologischen Aspekten betrachtet – heilsam für die Seele. Das merken (zum Glück) auch jene Menschen, die mit Religion und Spiritualität nicht viel anzufangen wissen. Anders kann ich mir den andauernden Boom des Jakobsweges nicht erklären. Möge dieser Aufschwung noch lange anhalten, damit noch mehr Menschen

Wesentliches über sich selbst lernen... und eines Tages als geläuterte Pilgerinnen und Pilger eine Ahnung dessen verspüren, was über das bloße (psychologische) Menschsein hinausgeht.

Bruno Kunz



Aspects psychologiques du pèlerinage

Le fait que la marche est bonne pour le psychisme n'est probablement pas contesté parmi les pèlerins. Mais qu'est-ce qui est donc bénéfique à l'être humain? Six thèses psychologiques pour cela:

1^{ère} thèse : la marche pèlerine est l'expérience de l'auto-efficacité par excellence.

De nombreuses études scientifiques ont prouvé que l'expérience d'auto-efficacité est un facteur crucial pour la santé mentale. Les personnes qui ont le sentiment de ne rien pouvoir accomplir, faire ou changer, tombent malades. Inversement, les personnes qui font l'expérience de pouvoir influencer ou changer quelque chose, qui ne se sentent pas livrées à la vie, sont en bonne santé. Le pèlerin éprouve à chaque pas qu'il accompli quelque chose, qu'il est en mouvement.

C'est pourquoi la marche pèlerine est **l'expérience de l'auto-efficacité par excellence**. L'adage dit : marcher est sain. La psychologie dirait que marcher est sain car la personne fait l'expérience de son auto-efficacité en marchant. On ne peut marcher longtemps sans éprouver ce sentiment (important) d'auto-efficacité. Les pèlerins accomplissent quelque chose, ils vont de l'avant. Cette expérience apparemment banale est psychologiquement très importante.

2^{ème} thèse : la marche pèlerine renforce la conscience de soi et l'auto-réflexion.

Qui marche un certain temps ou fait un pèlerinage, se met très certainement à réfléchir sur sa vie. L'activité

physique a un effet sur le psychisme. Le cerveau se libère, s'ouvre, devient plus réceptif. On ne dit pas pour rien que marcher stimule la pensée. La conscience de la perception s'aiguise et – ceci est primordial – le pèlerin a toujours assez de temps pour assimiler et approfondir le vécu. Les gens qui réfléchissent à leur vie vivent plus intensément et de façon plus consciente. Les marcheurs pèlerins acquièrent donc une plus grande conscience d'eux-mêmes et – c'est là le but psychologique de tout développement personne – une meilleure connaissance de soi-même. Le pèlerinage y contribue efficacement.

3^{ème} thèse : les pèlerins ont un objectif motivant.

« Le chemin est le but » dit-on souvent à la légère. Cela ne représente qu'un aspect de la question. Les gens n'ont pas seulement besoin de chemins, mais aussi de buts ! Les pèlerins ont toujours des objectifs concrets qui donnent un sens, une direction à leur chemin et les motive. Que ce soit Einsiedeln, Santiago, Rome ou La Mecque est secondaire. Sans but, il manquerait à tout pèlerinage une dimension importante, psychologiquement aussi. Les gens qui, dans la vie définissent et suivent leurs objectifs sont nettement plus satisfaits que les autres. Quels que soient les difficultés et problèmes rencontrés, ces objectifs leur donnent motivation et force pour se battre sur le chemin de leur vie.

4^{ème} thèse : Le rythme de la marche pèlerine favorise l'hygiène mentale.



Dans le quotidien, nous devons souvent exécuter plusieurs choses à la fois et sous pression. Il y a des gens qui, même en vacances, sont stressés à vouloir tout voir et expérimenter. Dans le pèlerinage, c'est agréablement différent : marcher constitue la seule activité, somme toute peu spectaculaire. Tout le reste en dépend. Bien que le quotidien du pèlerin se répète des semaines durant, je n'ai jamais rencontré une personne qui se soit ennuyée sur le Chemin de Compostelle. Il semble que se concentrer sur peu de chose ait des effets bienfaisants sur l'hygiène mentale. Ignace de Loyola le formule autrement : « Ce n'est pas l'abondance du savoir qui rassasie l'âme, mais de sentir et de goûter les choses intérieures. » Au rythme de la marche, le pèlerin éprouve, corps et âme, les bienfaits exercés sur son hygiène mentale.

5^{ème} thèse : le pèlerinage est un rituel éprouvé pour surmonter les transitions.

Beaucoup de gens se mettant en route pour un long pèlerinage se trouvent à un tournant de leur vie. Les transitions sont toujours délicates et il n'existe dans notre société que peu de formes structurées de rituels de transition. La marche pèlerine en est une, elle représente alors une césure déterminante. En marchant, ces pèlerins apprennent d'une bonne manière, symboliquement aussi, à prendre congé du passé tout en osant faire les premiers pas sur le chemin d'un nouveau départ.

Et enfin la quintessence :

6^{ème} thèse : la marche du pèlerin est auto-thérapie.

Expérience d'auto-efficacité, conscience de soi, motivation, buts, hygiène mentale et rituels font partie intégrante de toute psychothérapie. On peut donc à mon avis affirmer que le pèlerinage est une bonne forme **d'auto-thérapie** et qu'il est d'un point de vue psychologique également, salutaire à l'âme. Les personnes dont les mobiles d'origine n'avaient que peu à faire avec la religion et la spiritualité le ressentent également (heureusement). Je ne m'explique pas autrement le *boom* durable du chemin de Compostelle. Que cet essor dure afin qu'un plus grand nombre de gens encore apprenne à connaître l'essentiel sur eux-mêmes... et qu'un jour, devenus pèlerins et pèlerines éclairés, ils aient une petite idée de ce qui dépasse le simple état (psychologique) d'humain.

Bruno Kunz (Trad. : jbm)

Heilsame Wirkung des Gehens auf Körperorgane

Haut: Wenn du gehst, reinigt sich deine Haut, du wärmst dich auf und beginnst zu schwitzen. Das Schwitzen wirkt auf deiner Haut wie ein Waschvorgang. Mit der Körperbewegung löst der Schweiß den Schmutz, der sich auf der Hautoberfläche ablagert.

Verdauung: Auch die Verdauung verbessert sich. Es ist falsch, nach dem letzten Bissen sofort weiter zu marschieren. Wenn du nach dem Essen eine Pause von 1-1½ Stunden einlegst, wirkt die Körperbewegung auf Bauch und Eingeweide wie eine Selbstmassage. In Verbindung mit entsprechender Flüssigkeitszufuhr verhilft die Bewegung nicht nur zu besserer Verdauung, sondern vermeidet auch Verstopfung und erleichtert die Darmentleerung.

Muskulatur: Das ständige An- und Entspannen der Muskeln vergrößert deren Volumen, nicht nur in den Beinen, sondern ebenso in Gesäß, Rücken und Lunge. Die Muskelaktivität fördert zudem die Fettverbrennung.

Gelenke: Deine Gelenke, besonders die Fuss- und Kniegelenke, werden kräftiger, weil der Organismus in Sehnen und Bändern mehr Gewebemasse erzeugt.

Gehirn: Dein Gehirn wird beim Gehen aktiviert, weil es stärker durchblutet und mit mehr Sauerstoff versorgt wird, was wiederum die Geistestätigkeit anregt.

Knochen: Der Rücken streckt sich beim Gehen. Wenn du in gekrümmter Haltung gehst, macht sich der Körper mit Schmerzen be-

merkbar. Diese sollen dich dazu bringen, deine Haltung zu ändern und aufrecht zu gehen. Beim Gehen kräftigt sich die Rückenmuskulatur, was vor allem den Lendenwirbeln zugute kommt. Die kontinuierliche Be- und Entlastung des Skeletts beim Gehen regt den Körper zu vermehrter Produktion von Knochen-substanz an und wirkt so der Osteoporose entgegen.

Herz: Dein Herz wird gestärkt, indem es sich ausdehnt. Der Puls wird ruhiger; die Anstrengung des Herzens nimmt ab wegen der größeren Blutmenge, die in den Kreislauf gepumpt wird.

Gefäße: Die Arterien, Venen und Kapillaren erweitern sich und werden biegsam, so dass mehr nährstoffreiches Blut zu den Muskeln gelangt. Die Gefahr von Gerinnseln, die in Herz oder Gehirn ein Blutgefäß verstopfen könnten, nimmt ab.

Atmungsapparat: Du brauchst beim Gehen mehr Luft zum Atmen. Deine Atemmuskulatur und das Zwerchfell müssen stärker arbeiten. Dadurch erhöht sich nicht nur das Lungenvolumen, sondern der Körper wird auch mit mehr Sauerstoff versorgt.

Mag unser Pilgern noch so sehr von geistigen Motiven bestimmt sein, dürfen wir doch nie vergessen, dass das Gehen auch dem Körper gut tut, diesem treuen, untrennbaren Gesellen der Seele.

Otto Dudle

Quelle: ¿Qué ocurre en tu cuerpo cuando caminas? In : Caminamos a Santiago n° 181+182, 2010

Les bienfaits de la marche

Le médecin grec Hypocrate considérait la marche comme « le meilleur remède de l'homme ». Un adage déclare même: « J'ai deux médecins, ma jambe gauche et ma jambe droite. » D'après des études, les personnes qui marchent régulièrement ont moins de maladies que les sédentaires. La marche diminue le risque de maladie cardio-vasculaire et de crises cardiaques. En effet, le mauvais cholestérol, celui qui se dépose dans les artères et les obstrue, diminue au profit du bon cholestérol. Le diabète, autre maladie à risque pour le cœur et les vaisseaux, est mieux contrôlé en raison d'une meilleure utilisation de l'insuline restante. La marche augmente l'irrigation au niveau des membres inférieurs et renforce le travail des muscles, autant ceux du squelette que du cœur. Elle en augmente sensiblement le rendement. C'est également le cas en ce qui concerne le travail des poumons : l'oxygénation du sang s'améliore, ce qui profite à la performance de tous les tissus. C'est en particulier le cas pour le système nerveux central. Le cerveau, gros consommateur d'oxygène, en profite et procure au marcheur une sensation de bien-être imputable à la sécrétion de neurotransmetteurs tels les endorphines. Les sportifs connaissent bien ce phénomène : l'activité sportive régulière et soutenue donne l'impression de planer comme après un *shoot*, ce qui n'étonne pas, les endorphines ayant une structure voisine de la morphi-

ne. Les éternels pèlerins cherchent-ils aussi cet effet ?

Marcher procure d'autres vertus sur notre psychisme : Les contrariétés de la vie quotidienne sur excitent notre système nerveux, accélèrent notre rythme cardiaque et font monter la tension artérielle. Or l'exercice physique est aussi un remède contre le stress. Une étude a montré que quinze minutes de marche étaient plus efficaces contre les angoisses et le stress qu'un tranquillisant. Cela se vérifie aussi par rapport aux troubles du sommeil, qui s'améliore.

Par la transpiration, mécanisme de refroidissement consécutif au travail musculaire, la peau se nettoie de ses impuretés. L'ossature et les articulations bénéficient d'un ralentissement de la perte calcique en relation avec le vieillissement.

Ainsi passer de la sédentarité à la marche active, par exemple pendant une demi-heure plusieurs fois par semaine, peut réduire considérablement le risque de maladies. Et l'avantage de la marche, c'est qu'elle est généralement à la portée de tous, quels que soient l'âge et la santé. De plus elle n'exige ni entraînement particulier ni compétences d'athlète. Il faut juste une bonne paire de chaussures ! Mais cela, les pèlerins le savent bien, puisque c'est ce qui, entre autres, fait leur particularité.

Bernard de Senarclens

Heilung finden auf dem Jakobsweg

Linderung und Heilung von körperlichen Leiden suchen Gläubige an Wallfahrtsorten wie Lourdes. Auf den Weg ans Grab des Apostels Jakobus hingegen begeben sich Pilger mehr um des Seelenheils willen, doch nicht ausschliesslich. Die Beispiele von Bénédise, Pedro, Anton und Peter zeigen, dass auch auf dem Jakobsweg Pilger Genesung suchen.

Bénédise aus Paris

Am Dorfbrunnen in einem kleinen Ort am Weg von Le Puy nach Conques steht, an einen Baum gelehnt, um die Mittagszeit eine grosse, schlanke Frau mit ausdrucksvollen Augen. Junge Menschen lagern im Schatten beim Picknick. Ich setze mich zur Gruppe. Bénédise aus Paris hat Muskelschwund. Die Frau kann nur mit durchgedrückten Knien und angelehnt stehen. Es gelingt ihr kaum, ein Trinkglas zu heben. Nur wenn die Nahrung verkleinert ist, kann sie noch selbstständig essen. Fast für alles ist sie auf die Hilfe ihrer Freunde angewiesen. Die Gruppe ist unterwegs mit einem ungewöhnlichen Gefährt: einem Sitz, der über einem Velorad montiert und vorne und hinten mit Handgriffen versehen ist. So pilgern die Sechs über Stock und Stein. Die junge Kranke lebt in Paris und kann noch stundenweise Büroarbeiten verrichten. Trotz ihrer Behinderung strahlt sie eine ansteckende Fröhlichkeit aus und geniesst das Unterwegssein. Ich treffe das Sextett in Conques wieder und erfahre dort, dass Bénédise trotz ihrer schweren Krankheit die Hoff-

nung auf eine Genesung nicht aufgegeben hat; ihr verdankt sie es auch, dass sie ihre Freunde für diese Reise gewinnen konnte.

Pedro aus Pamplona

Es ist Herbst und die Abende in Rabanal del Camino sind schon recht kühl. Wir haben geduscht, eingekauft und möchten uns, gleich den Dorfkatzen, an einem windgeschützten Plätzchen von den letzten Sonnenstrahlen aufwärmen lassen. Ein Ehepaar, zwischen 50 und 60, fällt auf. Die Frau führt ihren Mann. Pedro ist blind, wie wir später erfahren, infolge des Umgangs mit Chemikalien an seinem Arbeitsplatz. Immerhin besteht eine gewisse Aussicht, dass der Kranke sein Augenlicht wieder zurück-erhalten könnte. Das Paar legt nun seine ganze Hoffnung in den Apostel und nimmt deshalb die beschwerliche Pilgerfahrt auf sich. Schwierig ist nicht nur das Marschieren. Die *Albergue* ist voll belegt, Schuhe und Rucksäcke verstopfen die Gänge zwischen den Stockbetten, die einzige Toilette liegt ein Stockwerk tiefer. Trotzdem findet sich das Paar zurecht. Inmitten des Durcheinanders kramt Pedro ruhig und zielbewusst in seinem Rucksack und bereitet sich auf die Nacht vor.

Anton aus Wien

Anton treffen wir im Wallfahrtsort Maria Plain bei Salzburg. Wie aus dem Bilderbuch steht er vor mir: Tiroler Hut, Kniesocken, neue Wanderschuhe, perfekt gepackter Rucksack, Jakobsmuschel und Pilgerstab. Aber seine Füsse schmer-

zen. Er ist unterwegs nach Santiago. Seelische und körperliche Probleme, verursacht durch Alkohol, Verlust des Arbeitsplatzes und Scheidung, liegen hinter ihm. Auf dem Weg nach Spanien möchte er Ordnung in sein Leben bringen, wieder Boden unter die Füße kriegen. Ich lade ihn ein, sich zu melden, wenn er durch die Schweiz pilgert – falls er so lange durchhält. Ich habe nichts mehr von ihm gehört. Eine Pilgerfahrt von Wien nach Santiago allein zu unternehmen ist auch für einen in einem geregelten Leben Stehenden ein anspruchsvolles Vorhaben. Anton hat sich vielleicht trotz der Hoffnung auf ein neues Leben überfordert.

Peter aus Heidelberg

Vollständige Genesung auf dem Weg fand Peter. Wir sind in Puebla de Sanabria auf der *Vía de la Plata*. Nach dem gemeinsamen Abendessen sitzen wir „Nachtvögel“ beim Wein. Die Pläne für den nächsten Tag werden ausgetauscht. Peter will morgen bis nach La Gudiña gehen. Der hagere, grosse Mittfünfziger mit seinem vernarbten, kahlen, braungebrannten Schädel ist aufgeregt. Wird er die etwa 55 km schaffen? „Ruf doch bitte zur Sicherheit am Abend die Polizei in La Gudiña an“, bittet er mich. Ich bin etwas ratlos, würde ihn gerne unterstützen, aber was soll ich denn mit der Polizei besprechen? Wir einigen uns darauf, dass wir beide bis zu seiner Ankunft per Handy in Kontakt bleiben und ich ihm im Notfall beizustehen

versuche. Nachdem diese Frage geregelt ist, erzählt Peter seine Lebensgeschichte. Die Narben stammen nicht etwa von Unfällen oder Prügeleien, sondern von unzähligen Operationen wegen eines bösen Hautkrebses. Peter, früher Spitzensportler und später Physiotherapeut mit eigener Praxis, war körperlich am Ende. „Wenn Sie weiter leben wollen, müssen Sie etwas ändern“, beschied ihm damals sein Chirurg. So gab Peter seine Praxis auf und lebt seit Jahren mehr oder weniger „ambulanz“ auf Jakobswegen. Nach Gewaltsetappen schaltet er ab und zu einen Ruhetag ein. Der Krebs ist nicht mehr ausgebrochen. Peter kommt ohne Medikamente und Behandlungen aus und fühlt sich gesund. Seine Frau unterstützt ihn. Sie lebt praktisch alleine, aber wenn sich die beiden wieder einmal sehen, kann sie einen gesunden Mann in die Arme schliessen.

Angela aus London

Wie ein Engel schwebt Angela über den Hof der Herberge in Los Arcos. Der leichte Gang, ihr luftiges, hellblaues Kleid und ihre ansteckende Fröhlichkeit verleihen ihr etwas beinahe Überirdisches. Sie genießt ihre wieder erlangte Gesundheit. Als sie Mitte dreissig war, erlitt die Biologin aus England einen Hirn-schlag. Nach langer Rehabilitation ist sie nun vollständig genesen und macht den Weg aus Dankbarkeit für ihre Heilung, als Beginn eines neu geschenkten Lebens.

Hans Dünki

Guérir sur le Chemin de Compostelle

Les croyants recherchent soulagement et guérison de maux physiques sur des lieux de pèlerinage comme Lourdes. En revanche, les pèlerins se rendent plutôt sur la tombe de l'Apôtre Jacques pour le salut de leur âme. Mais pas exclusivement, comme nous le montrent les exemples de Bénédisse, Pedro, Anton, Peter et Angela.

Bénédisse de Paris

A la fontaine d'un village situé entre Le Puy et Conques, une grande femme mince aux yeux expressifs est appuyée contre un arbre. Bénédisse souffre de dystrophie musculaire et est incapable de se maintenir debout sans soutien, à peine peut-elle tenir un verre à la main ou se nourrir elle-même. C'est la raison pour laquelle elle dépend pour presque tout des cinq amis qui l'accompagnent sur le Chemin. Le groupe se déplace avec un véhicule inhabituel : une roue de vélo sur laquelle est monté un siège spécial muni de poignées. Malgré son handicap, la jeune malade, qui vit à Paris où elle peut encore effectuer des heures de travaux de bureau, rayonne une joie communicative et n'abandonne pas l'espoir de guérison.

Pedro de Pampelune

C'est l'automne et les soirées étant déjà assez fraîches à Rabanal del Camino, nous nous réchauffons aux derniers rayons du soleil. C'est alors que nous remarquons un couple âgé de 50 à 60 ans. La femme conduit son mari, devenu aveugle, comme nous l'apprendrons plus tard, à la suite de l'utilisation de

produits chimiques à son lieu de travail. Il existe malgré tout quelque chance pour lui de recouvrer la vue et le couple met donc tout son espoir dans l'Apôtre et accepte les difficultés du pèlerinage avec sérénité. Il n'y a pas que la marche qui est ardue. L'« *Albergue* » est pleine, mais, au milieu du chaos, Pedro garde son calme.

Anton de Vienne

Nous rencontrons Anton au sanctuaire de Maria Plain, près de Salzbourg. Comme sorti d'un livre d'images, il se campe devant moi : chapeau tyrolien, chaussettes, chaussures de marche neuves, sac à dos parfait, coquille St-Jacques et bourdon. Il est en route pour Santiago et laisse derrière lui des problèmes psychiques et physiques liés à l'alcool, au chômage, à son divorce. Il veut maintenant mettre de l'ordre dans sa vie. S'il tient, il passera par la Suisse, où je l'invite. Mais je n'ai plus eu de nouvelles de lui. Faire un pèlerinage de Vienne à Compostelle est déjà un projet ambitieux en soi, peut-être que le sien, malgré l'espoir d'une nouvelle vie, l'était trop.

Peter de Heidelberg

Sur la *Vía de la Plata* à Puebla de Sanabria, les « couche-tard » parlent de leur étape du lendemain autour d'un verre. Peter, grand chauve au crâne bronzé et cicatrisé, la cinquantaine passée, est nerveux. Réussira-t-il à parcourir les 55 km jusqu'à La Gudina? Il explique que les cicatrices ne proviennent pas d'accidents ou de bagarres, mais des innombrables opérations

qu'il a subies à la suite d'un cancer avancé de la peau. Peter, ancien sportif de haut niveau et kinésithérapeute à son compte, était perdu. Le chirurgien le somma de changer sa vie pour survivre. Il a alors tout laissé et vit depuis de façon plus ou moins « nomade » sur les chemins de Saint-Jacques. Le cancer ne s'est plus déclaré. Peter n'a plus besoin de médicaments ni de traitements. Sa femme le soutient, et, quand ils se reverront, elle pourra serrer un homme en bonne santé dans ses bras.

Angela de Londres

Angela semble planer comme un ange au-dessus de la cour du gîte à Los Arcos. Son pas léger, sa robe aérienne bleu ciel et sa gaieté communicative lui donnent quelque chose de surnaturel. Après l'accident vasculaire cérébral dont elle a été victime à l'âge de 35 ans environ et une longue rééducation, la biologiste anglaise, désormais complètement guérie, fait le Chemin, seuil d'une nouvelle vie pour elle, par reconnaissance.

Hans Dünki (Trad. et rés. : jbm)

Sehnsucht nach dem unendlich weiten Horizont

Werner Osterwalder aus Zürich ist seit 1987, als er sich erstmals auf den *Camino* begab, schon über 20 Mal als Pilger in Santiago angekommen. Ulтреiа hat ihm ein paar Fragen gestellt.

U.: Du bist seit vielen Jahren ein Pilger aus Leidenschaft. Wie bist Du zu Deiner Pilgerbegeisterung gekommen?

W.O.: Mein Pilgern geht zurück auf ein Ereignis, das ich als junger Pfadfinder erlebte. Einer der Pfadführer war bei einer Übung vom Baum gefallen und hatte sich einen Riss in der Leber zugezogen. Sein Leben stand ernsthaft in Gefahr. In dieser Nacht gingen die andern Pfadführer gemeinsam zu Fuss von Zürich nach Einsiedeln in der Hoffnung, die spontane Wallfahrt könne dem Verunfallten helfen. In der Nacht nach Einsiedeln zu gehen war für mich über viele Jahre eine Möglichkeit, Probleme zu lösen: Berufsprobleme, Liebeskummer, Krach mit den Eltern... Auch heute noch

gehe ich aus Nostalgie jedes Jahr einmal nach Einsiedeln.

U.: Wie erklärst Du den starken Drang, der Dich immer wieder auf Pilgerwege lockt?

W.O.: Ich war schon immer sehr gern zu Fuss unterwegs. Meiner Mutter erklärte ich einmal, mein Traum wäre, eine Art Testläufer für neue Schuhe zu werden in einer Schuhfabrik. Das Pilgern verbindet sich bei mir mit der Sehnsucht nach dem unendlich weiten Horizont, nach dem Ort, wo Himmel und Erde sich berühren. Dort ist auch jener magische Punkt, wo der Regenbogen an die Erde reicht. Dort liegt bekanntlich ein Schatz begraben.

U.: Kann Pilgern süchtig machen?

W.O.: Ja. Solange ich körperlich in der Lage bin, habe ich fest im Sinn, mich immer wieder auf Pilgerwege aufzumachen. Das Ziel muss nicht unbedingt Santiago sein, aber Santiago hat für mich einfach einen einmaligen Klang, einen besonderen

Wert. Wenn ich am Rand der Altstadt von Santiago anlange, kommen mir die Tränen, und ich empfinde ein ganz starkes Glücksgefühl, wenn ich auf dem Obradoiro-Platz stehe, die Kathedrale vor mir sehe und weiss, ich bin angekommen.

U.: *Kannst Du das Glücksempfinden beschreiben, das Dich beim Pilgern erfüllt?*

W.O.: Es ist eine Mischung von verschiedenen Glücksempfindungen. Intensives Glück empfinde ich

te oder schlechte, die mich ausserordentlich bewegt haben.

U.: *Gab es Momente unterwegs, in denen Du an der Sinnhaftigkeit Deines Pilgers gezweifelt hast?*

W.O.: Ich habe eigentlich wenig Zweifel. Kommen mir Zweifel, dann am ehesten, bevor ich losmarschiere. Aber wenn ich dann hundert Schritte gegangen bin, mit dem Stock in der Hand, sind alle Zweifel weg. Wenn ich am Morgen sehe, dass es draussen in Strö-



z.B., wenn ich, nach einer langen Etappe am Ziel angekommen, ein Bier trinke und weiss, ich habe ein Dach über dem Kopf und ein Bett. Das Glück unterwegs – das sind Begegnungen, das sind Gespräche mit Pilgern, auch Gespräche mit mir selbst, das sind Erinnerungen, die aus dem Unterbewusstsein emporsteigen und Gefühle wachrufen, gu-

men regnet, frage ich mich zwar auch manchmal: wozu? Aber wenn ich dann den Poncho übergeworfen habe und ich unterwegs bin, marschiert es von alleine. In einem irischen Pilgersegen heisst es: Nicht ich gehe den Weg, sondern der Weg kommt mir entgegen. Das ist ein grosses Glücksgefühl und hängt auch mit der körperlichen Form

und der seelischen Einstellung zusammen.

U.: *Inwiefern hat das Pilgern Dein Leben beeinflusst, Dich innerlich verändert?*

W.O.: Das Pilgern hat mein Leben wesentlich beeinflusst und es hat mich sicher verändert. Es hat mich zwar kein bisschen frömmer, aber doch viel nachdenklicher gemacht. Auch mein Glaube ist durchlässiger geworden. Als ich 1987 zum ersten Mal auf dem Obradoiro-Platz stand, hatte ich vermutlich seit 20 Jahren nie mehr geweint. Seither habe ich einen direkten Zugang zu meinen ganz starken Gefühlen, auch zu meinen Tränendrüsen. Seither weiss ich auch, wie befreiend es ist, wenn man als erwachsener Mann weinen kann.

U.: *Wie bist Du von offizieller Seite an der Kathedrale empfangen worden, als Du das erste Mal in Santiago ankamst?*

W.O.: Als ich Ende Januar 1987 das erste Mal in Santiago ankam, war ich der zweite registrierte Pilger des Jahres. Vorteilhaft war, dass ich von einer früheren Reise her einen Domherrn, Don Celestino, schon kannte. Mit ihm suchte ich einen ganzen Tag lang, bis wir den Verantwortlichen fanden, der mir eine *Compostela* ausstellen konnte. Damals gab es noch kein Pilgerbüro. Wenn heute vielfach geklagt wird, der Weg habe infolge der Massen von Leuten seine Spiritualität verloren, dann sind wir Pilger „der ersten Stunde“ daran ein Stück weit selber schuld. Erfüllt von unseren Eindrücken, schrieben wir zuhause Artikel und hielten Vorträge. So

hat jeder von uns „Nachfolgetäter“ gefunden. Das Resultat sehen wir jetzt. Doch es soll niemandem verwehrt werden, nach Santiago zu pilgern, wenn er es möchte. Ab und zu finde ich, der Weg habe seine eigene Wahrheit. Verschiedene behaupten, der Weg werde heute durch die unzähligen Pilger auf dem *Camino* wieder neu mit Energie aufgeladen, Energie, die herrührt von den Gebeten derer, die auf dem Weg all die Probleme, die sie belasten, bewältigen wollen. Es ist schon eine gewisse Magie, die ich auf diesem Weg verspüre.

U.: *Du bist Mitglied der Erzbruderschaft des heiligen Jakobus in Santiago. Wie bist Du zu der Ehre gekommen?*

W.O.: Wir sind meines Wissens drei Schweizer, denen die Ehre der Mitgliedschaft in der Erzbruderschaft zuteil geworden ist. Der ehemalige Pilgerkanonikus, Don Jaime García, beschwor mich, wenn ich ihn jeweils in Santiago antraf, immer und immer wieder, ich solle doch zur Erzbruderschaft kommen. Schliesslich habe ich mich zwar nicht überzeugen, aber überreden lassen. Die feierliche Aufnahme war ein grosser Anlass: *Coram publico* legte ich das Versprechen ab, die Satzungen der Erzbruderschaft zu befolgen. Wenn ich in Santiago bin, gehe ich regelmässig im Sekretariat der Erzbruderschaft vorbei. Diese feiert jeden ersten Donnerstag im Monat eine Messe. Ich übernehme da jeweils entweder eine Fürbitte und ein Gebet oder die Lesung. Die Erzbruderschaft ist natürlich eher ein Altersheim, und ich weiss eigentlich nicht so recht, was sie soll.

U. : Wie erlebst Du die aktuelle Entwicklung des Jakobspilgerns im Vergleich zu früher?

W.O. : Es gibt gemäss offizieller Statistik in den Sommermonaten Juni, Juli, August Tage, an denen in Santiago bis zu 1000 Pilger ankommen. Da ist jede Infrastruktur klar überfordert. Der inzwischen verstorbene Pilgerkanonikus Don Jaime fragte mich im Hinblick auf ein bevorstehendes Heiliges Jahr einmal, was sie in Santiago vorkehren sollten, um all die ankommenden Pilger zu empfangen. Ich antwortete ihm: „Überall laufen die jungen Menschen der Kirche davon,

und in Eure Kathedrale in Santiago kommen sie freiwillig. Das ist eine einmalige Chance. Viele Pilger sehen sich hier wieder mit ihrem verschütteten Glauben aus der Jugendzeit konfrontiert. Mit dem Angebot von Gottesdiensten allein ist es nicht getan.“ Ich schlug ihm vor, im Kreuzgang einen Ort der Begegnung für Pilger einzurichten, wobei es genügte, wenn etwa vier Personen, Geistliche oder Laien, dort anwesend wären, um sich in den Sprachen Spanisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch der Probleme der Pilger anzunehmen.

Interview: Otto Dudle

L'appel de l'horizon infini

Werner Osterwalder de Zurich s'est mis en Chemin en 1987. Depuis lors, il a fait le pèlerinage à Compostelle plus d'une vingtaine de fois. Il répond aux questions d'Ultraïa.

U. : Comment est née, il y a bien des années, ta passion du pèlerinage ?

W.O. : Mon premier souvenir se rapportant à un pèlerinage date du temps de mon enfance. L'un de nos chefs scouts était tombé d'un arbre et avait subi une déchirure du foie ; sa vie était en danger. La nuit suivante, les autres guides s'étaient mis ensemble en pèlerinage à son intention. Ce souvenir m'a amené durant des années à pèleriner dans la nuit à Einsiedeln chaque fois que j'avais un problème : difficulté professionnelle, chagrin d'amour, dispute avec mes parents... Aujourd'hui encore je ressens le besoin de me rendre chaque année à Einsiedeln.

U. : Comment t'expliques-tu cette

attirance pour le pèlerinage ?

W.O. : Depuis toujours, j'aime marcher. Enfant, je rêvais de devenir testeur de nouveaux modèles dans une fabrique de chaussures. Le pèlerinage fait vibrer en moi l'appel de l'horizon infini, du lieu où ciel et terre se rencontrent. C'est là que l'arc-en-ciel touche à la terre : un trésor s'y trouve enfoui.

U. : Peut-on être accro au pèlerinage ?

W.O. : Oui. J'ai bien l'intention de continuer aussi longtemps que ma condition physique me le permettra, que ce soit à Compostelle ou ailleurs. Santiago garde pour moi un attrait unique : lorsque je pénètre dans sa vieille ville, mes yeux se remplissent de larmes et lorsque j'arrive sur la place de l'Obradoiro, que je vois la cathédrale et que je sais que j'ai atteint le but, mon cœur déborde de joie.

U. : *Peux-tu nous décrire le bonheur que tu éprouves à pèleriner ?*

W.O. : Il se compose de toute une gamme de joies diverses : ne serait-ce que la satisfaction d'arriver au terme d'une longue étape et de boire une bière en sachant que mon hébergement est assuré. Au long de la route s'échelonnent les rencontres, les échanges avec d'autres pèlerins. Des souvenirs surgissent en moi et font remonter de l'inconscient les multiples sentiments – bons ou mauvais – qui m'avaient violemment agité.

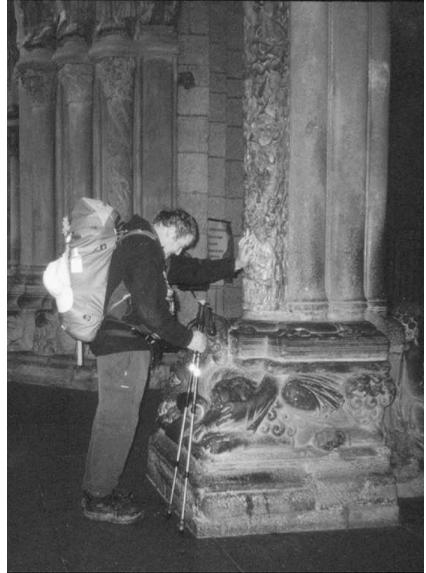
U. : *Est-ce qu'il t'est arrivé de douter chemin faisant du bien-fondé de tes efforts ?*

W.O. : Non. Des hésitations, j'ai pu en avoir avant de me mettre en route. Mais sitôt les cent premiers mètres franchis, le bourdon à la main, elles étaient déjà envolées. Lorsqu'au réveil je constate qu'il pleut à verse, il peut arriver que j'hésite à m'engager. Mais dès que je suis en marche, à l'abri de mon poncho, mes pieds ne demandent qu'à avancer. Une formule de bénédiction irlandaise dit : « Ce n'est pas moi qui arpente le chemin, c'est le chemin qui vient à moi ». Ces mots reflètent un grand bonheur qui dépend aussi de la condition physique et de l'attitude intérieure.

U. : *Tes pèlerinages exercent-ils une influence sur ta vie ? T'ont-ils changé intérieurement ?*

W.O. : Certainement. Sans pourtant augmenter ma piété, ils m'ont appris à méditer. Ma foi s'est assouplie. Lorsqu'en 1987 je me suis trouvé pour la première fois sur la place de l'Obradoiro, je n'avais plus

versé de larmes depuis une vingtaine d'années. Depuis lors, j'ai un accès facilité à mes sentiments très profonds et mes glandes lacrymales se sont libérées. Je sais maintenant combien les larmes peuvent être bienfaisantes pour un homme adulte.



U. : *Comment as-tu été reçu à la cathédrale de Santiago lorsque tu t'y es présenté pour la première fois ?*

W.O. : J'ai atteint Compostelle pour la première fois à la fin janvier 1987. J'étais le deuxième pèlerin de l'année. Heureusement, j'avais fait antérieurement la connaissance de Don Celestino, l'un des chanoines du lieu. Ensemble nous avons cherché durant une journée entière le préposé à la remise des « compostelas ». A l'époque, le bureau des pèlerins n'existait pas encore. L'affluence actuelle de marcheurs, dont beaucoup déplorent qu'elle nuise à

la spiritualité du Chemin, est due en partie à notre enthousiasme, nous autres pèlerins du « renouvellement ». Emportés par la richesse de nos impressions, nous avons multiplié conférences et articles de presse et, par là, suscité des vocations d'imitateurs, jusqu'à la pléthore actuelle. Mais j'estime que chacun doit avoir la possibilité de pèleriner à Saint-Jacques s'il le désire; car le *Camino* a sa vérité propre. D'aucuns assurent que l'affluence des pèlerins donne au Chemin une nouvelle charge d'énergie qui naît de la prière de tous ceux qui espèrent trouver en cheminant la solution des problèmes qui les angoissent. Je ressens, quant à moi, ce pouvoir magique du chemin.

U. : Tu es membre de la Confrérie de Saint-Jacques de Santiago. Comment as-tu accédé à cet honneur ?

W.O. : A ma connaissance, je partage cette qualité avec deux autres Suisses. Don Jaime García, le chanoine qui fut longtemps responsable des pèlerins, ne cessait de me presser à chacune de nos rencontres d'adhérer à la Confrérie. Finalement, je me suis laissé persuader – sinon convaincre – de demander mon admission. Au cours d'une cérémonie grandiose j'ai promis devant toute l'assemblée de respecter les statuts de la Confrérie. Quand je suis à Compostelle, je passe au secrétariat et l'on me charge de prononcer une invocation et une prière ou bien de faire une lecture au

cours de la messe que la Confrérie organise le premier jeudi de chaque mois. Au fond, j'ignore quel est le sens de cette confrérie dont les membres sont pour la plupart d'un âge avancé.

U. : Que penses-tu du développement actuel du pèlerinage de Compostelle, toi qui en as une si longue expérience ?

W.O. : A en croire les statistiques officielles, la cité se voit submergée à certains jours des mois de juin, juillet et août par un millier d'arrivants. Il est évident qu'un tel chiffre dépasse de loin les possibilités des infrastructures d'accueil. Don Jaime, le défunt chanoine responsable, m'avait demandé quelles mesures devraient être prises en prévision d'une année sainte. Je lui avais répondu : « Alors que dans tous les pays les jeunes abandonnent les églises, ils se présentent de leur propre chef dans votre cathédrale : c'est là une chance unique. Beaucoup des pèlerins ici-présents se voient confrontés à la foi de leur enfance. Il ne suffit pas de leur offrir l'opportunité d'assister à la messe. » Je lui proposai de créer dans le cloître un lieu de rencontre où environ quatre répondants, clercs et laïcs, se tiendraient à la disposition des pèlerins, les accueillant dans leur langue : espagnol, allemand, anglais, français, italien... et s'efforceraient de les aider à résoudre leurs problèmes.

Interview : Otto Dudle
(Trad. : istr)

Millionen von Schritten. Mein innerer Weg

Anhand meiner Originaltagebuchaufzeichnungen will ich versuchen, meine innere Wandlung auf dem Jakobsweg von Konstanz nach Santiago im Jahre 2003 in verdichteter Form darzustellen. Dabei vergleiche ich den Weg reflektierend mit den verschiedenen Lebensabschnitten des Menschen, angefangen von der Geburt bis hin zum Greisenalter.

Reflexionen vor dem Weg

Mit der Entscheidung, den Weg zu machen, ist die Geburt bereits Tatsache. Besessen verfolge ich das Ziel, der Stimme zu folgen, die mich gerufen und mir diese Idee in den Kopf gesetzt hat. Tief in mir drinnen spüre ich, dass ich niemals glücklich würde, wenn ich jetzt nicht loslaufen könnte.

Danken möchte ich, weil ich einmal in meinem Leben die echte, tiefe Liebe erfahren durfte. Dabei habe ich die Zehenspitzen Gottes gesehen und nun möchte ich, unverfroren wie ich bin, den lieben Gott in seiner vollen Grösse sehen und nicht nur durch den leicht geöffneten Türspalt.

Schon immer war es meine leise Sehnsucht, aus dem Getriebe dieser Welt auszusteigen, die einengende, zermürbende Alltagsmühle hinter mir zu lassen und das Leben begreifen zu lernen.

Kleinkind – die ersten Tage

Noch muss ich viel lernen: Rucksack und Schuhe haben sich noch nicht an mich gewöhnt. Werde ich es je schaffen, mit all meinem Gepäck, das von Kilometer zu Kilometer schwerer wird, bis nach Santia-

go zu kommen?

Ich denke mir die Schmerzen weg und leide nicht, denn ich habe mir vorgenommen, nicht zu leiden. Ein unsichtbares Feuer, das Feuer meiner Leidenschaft, treibt mich an, banales, nacktes Überleben, nicht mehr...

Kinderzeit – 5. Woche

Der Pilgerweg ist kein Ego- oder Selbsterfahrungstrip, bei dem man zu höherer Weisheit gelangt. Man wird nicht erwachsener oder reifer. Man wird im Gegenteil wieder zum Kind, zu jenem Kind, das sorgenfrei und unbeschwert durch seine Märchenwelt schreitet, staunend sich an den kleinen Dingen des Lebens freut, weder Vergangenheit noch Zukunft, sondern nur den Augenblick kennt und das losgelöst von Zwängen, in völliger Freiheit und Harmonie mit sich selbst lebt und dabei das Göttliche intuitiv wahrnimmt. Als Pilgerin darf ich wieder Kind sein. Ich möchte dieses Paradies der Unbeschwertheit, der fantastischen Träumereien und der Zeitlosigkeit niemals verlassen, möchte immer wieder auf dieser Wolke schweben, möchte nie mehr in die harte Alltagsrealität, in die traumlose Erwachsenenwelt zurückfallen.

Der Schritt zum Erwachsensein ist gross, doch der Schritt zurück zum Kind ist unendlich grösser, ein Meilenschritt. Manche können ihn nie vollziehen... Es gibt nichts Schöneres als in die Kindheit einzutauchen. Auf dem Pilgerweg wird dem Menschen ein Stück verlorener Kindheit wieder geschenkt, nach

der man sehnlichst ein Leben lang sucht.

Jugendzeit – 7. Woche

Mein Ziel ist schon längst nicht mehr Santiago, sondern das Feuer, welches ich jeden Tag in mir spüre, die Begeisterung für diese Welt nicht ausgehen zu lassen, sie bis nach Santiago zu tragen.

Werde ich nach den erfahrenen Glücksmomenten je wieder traurig sein können? Still und heimlich habe ich beschlossen, Landstreicherin zu werden. Dies soll mein nächster Beruf sein, damit ich das romantische Märchen, in dem ich mich gerade befinde, nie mehr verlassen muss.

Ganz zum Kind werden kann man indes auf dem Pilgerweg nicht. Der Verstand und die Erfahrungen stehen dir als Hindernis im Weg. Doch auch ein vorübergehendes sanftes Streifen dieser vergangenen, nie wirklich verlorenen Zeiten, in der die Unbeschwertheit allgegenwärtig war, ist reicher Lohn für den beschwerlichen Weg, auf dem ich eher dahinfliege als marschiere.

Erwachsenenalter – 8. Woche

Nicht du machst den Weg, sondern der Weg macht dich. Es zieht dich immer wieder auf diesen Weg, du kannst gar nicht aufhören, selbst wenn du wolltest. Ob ich den Weg gehe oder der Weg mich geht – diese Grenze ist aufgehoben. Nicht ich höre, sehe, fühle und rieche den Weg, sondern er mich. Er entscheidet, ob ich von ihm müde werde, ob er mein Herz hüpfen lassen oder ob ich verweilen oder weiter eilen soll. Ja, der Weg spricht zu mir und ich höre seinen Ruf.

Nichts wird mehr von mir gesteuert. Kein Tag gleicht dem andern. Grenzen, die Sicherheit vermitteln, fehlen. Es gibt Menschen, die mit der täglichen Unsicherheit nicht leben könnten. Hier auf dem Weg ist das Leben noch unbekleidet und nackt. Ich lebe und merke das auch zum ersten Mal.

Ich frage mich, wie ich nach dieser einschneidenden Erfahrung jemals wieder ein normales Alltagsleben führen kann...

Reifezeit – 9. Woche

Alles konzentriert sich auf den zeitlosen Weg, nicht mehr auf die Landschaft und das, was rundum ist. Schliesslich ist da das ganz grosse NICHTS. Nein, keine Leere, sondern das NICHTS. Ich denke nichts, fühle nichts, sehe und höre nichts. ES marschiert, nicht ich. Alles um mich herum scheint sich aufzulösen. Ich selbst bin nicht mehr da, denn ich bin ein Teil des Weges, der Natur und meiner kreisenden Gedanken geworden.

Meine Füsse gehen automatisch, abgetrennt von meinem Denken und Willen, wie von unsichtbarer Hand angetrieben. Sicher und schnell. Schritt für Schritt.

Midlifecrisis – 3. Monat

Ich bin müde vom ewigen Gehen. Ich habe das Gefühl, ich sei totgelaufen. Alles ist tot: der Weg, die Landschaft – totgeschaut; die Stimmen der Natur – totgehört; die Gedanken – totgedacht; die Gebete totgebetet; die Kirchen – totbesichtigt; die Gespräche – totgeredet; die Freiheit – totgeföhlt; die Sonne – totgebrannt; die Träume – totgeträumt...

Es war ein Fehler, erwachsen zu werden, die kindlich-naive Euphorie gegen das Denken zu tauschen. Wäre ich doch das begeisterte Kind geblieben, das ich am Anfang des Weges war! Mit den tief sinnigen Gesprächen unterwegs habe ich die Zeitlosigkeit des Moments, die Tiefe des Augenblicks zerstört. Schritt um Schritt muss ich gehen und versuchen, das „Jetzt“ wieder neu zu empfinden.

Mein Leben ist Gehen, das Gehen befreit mich. Ich muss gehen, bin eine Gefangene meines Weges, der mir Fesseln angelegt hat. Dem Alltagstrott entkommen, in einer neuen Gewohnheit gefangen. Der Pilgeralltag hat mich eingeholt. Jede Gewohnheit birgt Freiheitsverlust in sich.

Des millions de pas. Ma pérégrination intérieure

Avec du recul je revis symboliquement ma transformation intérieure, telle que je l'ai vécue en 2003 de Constance à Santiago. La métaphore éclaire les diverses étapes de la vie humaine, des premiers moments jusqu'à la vieillesse.

Genèse – naissance : Dès lors que j'ai décidé de faire le Chemin de Saint-Jacques, la naissance est en route. Possédée par une voix intérieure qui m'intime l'ordre de partir, je sens au fond de moi que je ne serai jamais heureuse si je ne me mets pas maintenant en Chemin. J'aimerais dire merci d'avoir, une fois en ma vie, ressenti l'amour vrai et profond. Depuis si longtemps, j'ai le désir diffus de sortir de l'agitation du quotidien de ce monde, qui me limite et m'asphyxie. Il est

Greisenalter

Ich möchte allein sein. Hier liegen und schlafen, die sich langsam erwärmende Sonne spüren. Nichts denken, nichts fühlen, nur SEIN und im Augenblick aufgehen. Innere Harmonie erreichen. Mit dem Weg und der Erde, auf der ich liege, verwachsen. Die Stimme des Grases und der Blätter hören, auf denen ich mich ausruhe. Frei sein, nur meiner inneren Stimme lauschen, die Gott ist und die mich vorantreibt.

Christine Stalder

Seite 75 finden Sie die Besprechung von Christine Stalders vollständigem Pilgerbericht.

temps de prendre le large et de vivre pleinement.

La petite enfance – premiers jours : J'ai beaucoup à apprendre. Les chaussures, le sac à dos toujours plus lourd ne se sont pas encore habitués à moi. Je ne souffre pas, puisque j'ai décidé de ne pas souffrir. Il n'y a que ce feu intérieur, le feu de ma passion, pour me pousser en avant et m'assurer une banale survie.

L'enfance – 5^e semaine : Le chemin du pèlerinage n'est pas un exploit personnel qui mène à plus de sagesse. On ne devient pas plus adulte, au contraire, on régresse à l'état d'enfant, qui ne connaît que l'instant présent, qui, insouciant, déambule dans son monde imagi-

naire, qui porte avec bonheur son attention aux petites choses de la vie, et qui, libre d'attaches, perçoit intuitivement le divin. Je suis une pérégrine, je peux à nouveau être une enfant. J'aimerais ne plus quitter ce paradis de légèreté, de rêverie insouciant – et tourner le dos à la dure réalité quotidienne des adultes.

La jeunesse – 7^e semaine : Depuis longtemps, mon but n'est plus Santiago, mais d'entretenir jusqu'à Santiago la flamme en moi, et mon enthousiasme pour ce monde. Difficile de redevenir enfant, vu le poids des expériences et de la raison. Pourtant, le souffle éphémère de ce temps passé, et jamais disparu, est une récompense combien riche pour le dur chemin où je vole d'un pas léger. Secrètement, j'ai décidé de devenir une vagabonde, pour prolonger le conte romantique que je vis.

L'âge adulte – 8^e semaine : Ce n'est pas toi qui fais le Chemin, c'est le Chemin qui te fait. Il n'y a plus de limite, je ne sais si c'est moi qui parcours le Chemin, ou si c'est le Chemin qui me parcourt. Ce ne sont plus mes perceptions, c'est le Chemin qui voit, entend et ressent pour moi. Sur le Chemin, la vie est nue, sans apprêt. Aucun jour n'est pareil au précédent. Et les repères manquent, qui cadrent le quotidien de la vie ordinaire. Après cette expérience nouvelle et radicale, comment pourrai-je me réadapter à la vie quotidienne « normale » ?

La maturité – 9^e semaine : Mes pieds se posent l'un devant l'autre à un rythme automatique. Ils sont

coupés de ma pensée et de ma volonté. CELA marche, et non plus moi. Tout se focalise sur le Chemin hors du temps, et non plus sur le paysage. Finalement s'impose le néant, non le vide, mais le NEANT. Autour de moi tout se dissout : je suis devenue partie du Chemin, de l'environnement et de quelques pensées qui passent en boucle.

Crise du milieu de vie – 3^e mois : Je suis fatiguée de cette errance perpétuelle. J'ai l'impression que je me suis crevée à marcher. Tout est mort : le Chemin, le paysage – observé à mort ; les voix de la nature, écoutées à mort ; les pensées, égrenées à mort ; la liberté, éprouvée à mort ; le soleil, brûlé jusqu'à extinction. C'était une erreur de devenir adulte, d'échanger l'euphorie naïve de l'enfant contre la pensée rationnelle. Les discussions approfondies que j'ai eues en Chemin ont tué l'intensité du moment présent... Ma vie, c'est marcher. C'est ma liberté, c'est aussi mon carcan : le Chemin m'a entravée dans les liens de nouvelles habitudes. J'ai fui le train-train quotidien pour tomber dans la routine du Chemin. Or, chaque habitude comporte la perte d'un bout de liberté.

La vieillesse : J'aimerais être toute seule, ne faire qu'un avec le Chemin et la terre sous moi, en étroite harmonie avec la voix des herbes et des feuilles. Ne rien penser, ne rien sentir, simplement ETRE. Etre libre, dans l'instant présent, à l'écoute de ma voix intérieure, qui est Dieu et qui me pousse en avant.

Christine Stalder
(Trad. et rés. : nwa)

Pèlerinage / Pilgern

Auf dem Jakobsweg durch die Weinberge Burgunds

Markierter Jakobsweg

Wer Burgund hört, denkt unwillkürlich an den tiefroten Wein dieser Landschaft, vielleicht auch an die dort entstandenen Mönchsorden von Cluny und Cîteaux, von denen eine tiefgreifende Reform des Christentums im Abendland ausging. Hinzu kommen die vielen romanischen Kirchen in Südburgund. Für Jakobspilger ist seit ein paar Jahren Burgund um eine Attraktion reicher, denn die burgundische St.-Jakobus-Gesellschaft hat 2005 einen Jakobsweg durch die weltbekannten Weinbaugebiete dieser Region eröffnet.

Côte d'Or

Von Dijon, der Hauptstadt Burgunds, bis Chagny verläuft der Jakobsweg entlang der Côte d'Or. An diesem ca. 60 km langen Hang erstreckt sich Frankreichs berühmtestes Weinbaugebiet. Die edlen Rotweine werden hier ausschliesslich von der Rebsorte Pinot Noir, dem blauen Spätburgunder, erzeugt. Aus der Rebsorte Chardonnay gewinnt man die besten Weissweine der Côte-d'Or.

Der Jakobsweg folgt von Dijon bis Beaune zum grossen Teil dem weinrot markierten Weinwanderweg (Chemin des Grands Crus). Überraschenderweise wird der Jakobspilger dabei auf viele Zeugnisse der Jakobusverehrung treffen. So liegen zum Beispiel am Weg von Dijon nach Nuits-Saint-Georges, der ersten Etappe durch die Côte d'Or, gleich zwei Weinberge,

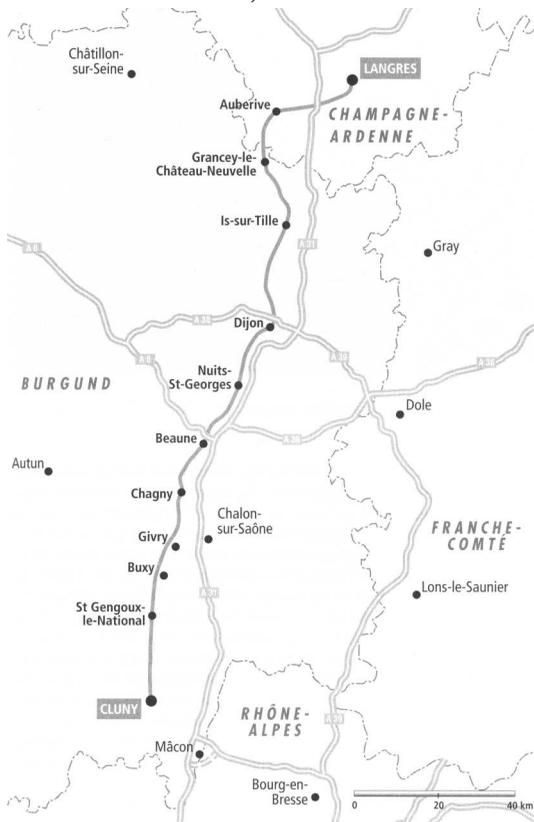
die nach dem hl. Jakobus benannt sind. Am zweiten Wandertag auf dem Weinwanderweg erreichen die Jakobspilger Beaune, das Zentrum des burgundischen Weinbaus. Hier ist ein ganzer Stadtteil (Faubourg St-Jacques) und der südliche Teil der Ringstrasse (Boulevard St-Jacques) um die Stadt nach dem Pilgerpatron benannt.

Den Weg von Beaune bis Chagny, dritte Etappe durch die Côte d'Or, müssen sich die Jakobspilger mit den Radfahrern teilen, die auf dem Radweg „La Voie des Vignes“ mitten durch die ebenen Weinfelder der „Côte de Beaune“ fahren – immer vorbei an den höher gelegenen Weinlagen der „Hautes Côtes de Beaune“ zur Rechten. Unterwegs laden die Weinorte Pommard und Meursault zu einem Halt ein.

Côte Chalonnaise

Der Jakobsweg von Chagny nach Saint-Gengoux-le-National führt durch ein weiteres burgundisches Weinbaugebiet, die Côte Chalonnaise. Unterwegs geniesst man von den Höhen unvergessliche Ausblicke auf die Weinfelder und auf das breite Tal der Saône. An Tagen mit guter Fernsicht lassen sich sogar jenseits des Flusses die Berge des Jura und der Alpen ausmachen. Bekannte Rotweine werden in Mercurey und Givry, bekannte Weissweine in Rully und Montagny hergestellt. In der Côte Chalonnaise werden aber die Weinberge immer wieder durch Wiesen, Wälder, Getreidefelder und Obstbaumkultu-

ren unterbrochen. Nach der Monokultur des Weinbaus der Côte d'Or eine willkommene Abwechslung! Von Saint-Gengoux-le-National bis Cluny streift der Jakobsweg das Weinbaugebiet des Mâconnais. Die grossen Weinorte dieses Gebietes liegen weiter östlich zur Saône hin. Am Ende des hier vorgestellten Weges braucht man viel Vorstellungsvermögen, um die Bedeutung von Cluny, dem einst mächtigsten Kloster der Christenheit, zu ermessen.



Cluny

910, vor exakt 1100 Jahren, wurde im bis dahin einsamen Tal der Grosne das Benediktinerkloster Cluny

gegründet. Von ihm ging vom 10. bis 12. Jahrhundert eine grosse Erneuerung des Mönchtums in Europa aus. Die lang regierenden frühen Äbte gehörten zu den einflussreichsten Persönlichkeiten ihrer Zeit und waren Ratgeber von Päpsten und Kaisern. Die ab 1088 neu erbaute Abteikirche (Cluny III) war bis zum Bau von St. Peter in Rom die grösste Kirche der Christenheit. Nach Ausbruch der französischen Revolution wurde die Abtei 1790 aufgehoben und acht Jahre später an einen Abbruchunternehmer aus Mâcon verkauft. Er liess die Abteikirche bis auf den südlichen Arm des Querhauses abreißen und das Steinmaterial verkaufen. Von den Klosterbauten überlebten der gotische Mehlspeicher (*farinier*) und einige barocke Wohngebäude.

Cluny war von Anfang an massgeblich an der Entwicklung der Jakobswallfahrt beteiligt. Eine Kapelle am Chorumgang der Abteikirche war dem heiligen Jakobus geweiht. Jahrhunderte lang bestanden zwischen der Abtei und den christlichen Königreichen in Spanien enge Beziehungen. Mönche aus Cluny nahmen dort Bischofssitze ein und gründeten Abteien oder reformierten schon bestehende. An den Wegen nach Spanien hatte deshalb die burgundische Abtei ein grosses Interesse. Am Jakobsweg von Cluny zu den Pyrenäen lag z.B. das bedeutende Benediktinerkloster von Moissac, das sich 1047

Cluny unterstellte. Am spanischen Jakobsweg hatten die Cluniazenser Niederlassungen in Nájera, Burgos, Frómista, Carrión de los Condes, Sahagún, Astorga und Villafranca del Bierzo. Wenn ein Cluniazenser-mönch sich auf den weiten Weg nach Santiago de Compostela begäbe, so könnte er unterwegs – so sagte man scherzend – jeden Tag zuhause übernachten.

Heinrich Wipper

- *Sur les chemins de Saint-Jacques en Bourgogne : Langres-Cluny, Dôle-Vézelay, Gray-Vézelay. CD-ROM. Grand-Camp : Lepère, 2009.*
- *Wipper, Heinrich: Wandern auf dem Jakobsweg von Trier nach Le Puy: durch Lothringen und Burgund ins französische Zentralmassiv. Ostfildern: DuMont, 2010.*
- *Wipper, Heinrich: Der Jakobsweg durch die Weinberge Burgunds. In: Die Kalebasse Nr. 47, 2010, S. 3ff. (www.jakobusbruderschaft.de)*

Le Chemin de Compostelle à travers le vignoble bourguignon

La Bourgogne est l'une des régions les plus prestigieuses de France, aussi bien par la qualité de ses grands crus que par la beauté de ses sanctuaires romans. Ses abbayes de Cluny et de Cîteaux ont exercé une influence prépondérante dans la recherche d'un idéal chrétien pur et dépouillé. En 2005, l'association jacquaire bourguignonne a balisé un Chemin de Saint-Jacques à travers ses vignes.

Côte d'Or

Au long des soixante kilomètres séparant Dijon de Beaune, le Chemin de Saint-Jacques se confond le plus souvent avec le « Chemin des Grands Crus », circuit piétonnier balisé de rouge lie-de-vin à travers les cultures de pinot noir et de chardonnay. Deux clos de vigne d'appellation « Saint-Jacques » ainsi que dans la ville de Beaune elle-même un faubourg et un boulevard (et le remarquable hospice) portent le nom de l'apôtre.

De Beaune à Chagny les piétons côtoient les cyclistes qui suivent la « Voie des Vignes » à travers les vignobles de la plaine, par les villages de Pommard et de Meursault.

Côte Chalonnaise

A Chagny, le chemin jacquaire escalade à nouveau les coteaux d'où la vue s'étend sur la large vallée de la Saône et, par temps clair, jusqu'aux chaînes du Jura et des Alpes. Les vignes (aux noms souvent prestigieux : rouges de Mercurey et de Givry, blancs de Rully et de Montagny) alternent sur ces monts avec des prés, des bois, des champs de céréales et des vergers. Après Saint-Gengoux-le-National, le Chemin s'étire en bordure occidentale du Mâconnais jusqu'à Cluny.

Cluny

Cette abbaye fondée par les bénédictins il y a 1100 ans dans la vallée de la Grosne a eu un rayonnement tout particulier au cours des XI^e et XII^e siècles. Elle a joué

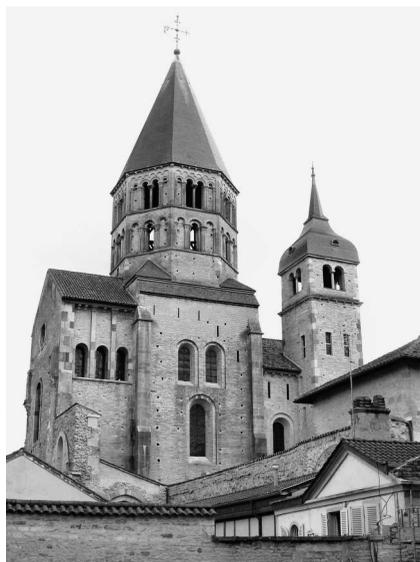
un rôle prépondérant dans la réforme des ordres monastiques en Europe. Ses abbés furent conseillers de papes et empereurs. L'abbatiale reconstruite en 1088 a été le plus vaste sanctuaire de la chrétienté jusqu'à l'édification de la basilique de Saint-Pierre à Rome. La Révolution chassa les moines et après une dizaine d'années, un entrepreneur de Mâcon acquit le bâtiment pour le démanteler. Aujourd'hui ne subsistent que le bras sud du transept, le farinier gothique et quelques logements baroques.

La communauté de Cluny portait un grand intérêt au pèlerinage de Compostelle ; une chapelle accessible depuis le déambulatoire de l'abbatiale était dédiée à saint Jacques. Durant des siècles, l'abbaye entretenait des rapports étroits avec les royaumes chrétiens d'Espagne. Des moines clunisiens acceptèrent la responsabilité de diocèses espagnols ; ils y fondèrent des monastères ou firent revivre des couvents existants. Il leur importait donc de disposer de bonnes voies de communication avec ce pays. Ils rencontraient nombres d'abbayes bénédictines au long de leur chemin : Moissac s'était ralliée à Cluny et, au-delà des Pyrénées, les

clunisiens avaient fondé des filiales à Nájera, Burgos, Frómista, Carrión de los Condes, Sahagún, Astorga et Villafranca del Bierzo... si bien que les plaisantins disaient qu'au long de son pèlerinage à Compostelle, un moine de Cluny pouvait séjourner tous les soirs à la maison.

Heinrich Wipper
(Trad. et rés. : istr)

Bibliographie :
voir le texte allemand.



Abbaye de Cluny

Aux rencontres

Ce texte concernant notre troisième périple devrait déjà être publié depuis longtemps. Mais voilà, mon carnet de route reposait sur un rayonnement de ma chambre à coucher, inachevé parmi d'autres... et

je me demandais bien par où reprendre le fil une année après.

J'ai en fait été bien étonnée. C'est facile ! La tête retrouve le Chemin aussi simplement que le font les pieds à chaque étape. Mon Topo-

guide en main, les noms des villages traversés ramenaient des visages, des ambiances, la météo qui nous accompagnait. J'ai aimé tous mes voyages, mais cette netteté des souvenirs, c'est pour moi quelque chose de nouveau, que je ne peux que lier au fait de se déplacer à pied. Un hommage à la lenteur, qui permet de tout graver. Ce journal inachevé, je cède à l'envie de vous en livrer quelques bribes.

Premier jour de marche depuis Le Puy-en-Velay, première arrivée en gîte. Amandine, du haut de ses six ans, pousse seule la porte du réfectoire, tandis que son père se dirige vers la réception et que le reste de la troupe s'égrène encore le long des derniers mètres de chemin. Elle s'assied, pose sac et bâton, délace ses chaussures, couvée par des regards étonnés.

- D'où viens-tu ?
- De ma maison à Genève.
- Depuis quand marches-tu ?
- Ça fait trois ans.

Aucun de nous ne renierait le décor ainsi posé par notre cadette.

Deuxième soir. Tablée de quatre familles, en comptant nos hôtes. Cette étape débute avec des enfants partout, et c'est une réelle bénédiction pour les nôtres qui, jusqu'au Puy, avaient l'impression d'être les seuls juniors marcheurs.

Troisième jour. Finesse des rencontres. Je ne me lasse pas de ces petites contradictions qui jalonnent la vie tout autant que le chemin. Pour des raisons variées et diverses, et peut-être aussi à cause de certaines mises en garde, nous avons crainte de trouver cette portion de Chemin

bien surpeuplée à notre goût. Mais au contraire, nous nous sommes montré friands de ces rencontres, comme en témoigne le petit extrait suivant :

Premier soir, à peine quelques mots. Deuxième soir, les conversations banales prennent une connotation philosophique. Petit matin, sur le départ, une ou deux confidences. Pudeur des uns et silence des autres. A la prochaine veillée, nos popotes vont se mélanger dans les assiettes de chacun et, par petites touches, on se découvrira un peu plus.

Dixième jour. Laurent entraîne les petits à fond de train dans cette longue étape de descente. Emilie (notre aînée) et moi lambinons jusqu'à la nuit tombée. Je sais qu'elle aurait pu accélérer. Pas moi. Chemin, je t'ai trouvé cruel ce jour-là. Avec toi, la triche n'est pas une option.

Dernière étape. Conques est un joyau dans son écrin. Magnifique et inaccessible. Seulement voilà, il fallait bien s'en extraire pour retourner aux choses de la vie ordinaire. Alors on a lancé un SOS et un ami a parcouru 600 km pour nous rapatrier dans les temps, les hasards de son agenda lui faisant emporter dans ses bagages une lumineuse touriste, parfaite dans le rôle de dernière rencontre du Chemin.

Les prochaines aventures nous attendent, alors à bientôt.

Ultreïa !

Edith Farinelli
Chemin@fasteris.ch

Les deux premières parties ont paru dans Ultreïa 41 et 44.

Trouvailles jacquaires

Les vertus du silence

Les pensées qui suivent nous semblent significatives et d'une grande portée. Ces aphorismes collent si bien à la dé-marche du pèlerin cheminant. On peut y trouver une stimulation une fois qu'on est revenu à la vie ordinaire, trépidante, pleine de bruit, d'informations et de rumeurs.

nwa

- * Le silence n'est pas quelque chose à comprendre, il se pratique.
- * Le silence résiste à celui qui veut le justifier.
- * Le silence est action.
- * Le silence révèle comme il est merveilleux de vivre.
- * Le silence, c'est écarter les obstacles à la vie pour ne pas la gâcher.
- * S'il existe un sentier pour parvenir à son *soi* profond, c'est bien le silence.
- * On vit dans le silence lorsque quelque chose a envie de naître en nous.
- * Le silence t'aide à bien faire les choses.
- * Il est bon de se taire... lorsque la parole ne sert à rien.
- * La parole est bonne si elle jaillit du silence.
- * Le silence ne donne rien lorsqu'on le recherche à tout prix.
- * Dans le silence on n'établit pas de comparaisons.
- * Le silence sert à sympathiser avec soi-même.
- * Le silence est une prière.
- * Crois en ton propre silence.

Nous remercions vivement la rédaction de « Actividades Jacobeas – Caminos del Espíritu », boletín no 69, julio de 2008, de la Asociación de Amigos de los Caminos de Santiago de Guipúzcoa.

Traduction : Norbert Walti

Aufbrechen

mach dich auf
geh deinen Weg
lasse los
verlasse
wage Neues

mach dich auf
öffne dich
lass dich durchschauen
sei einsichtig
leg dich frei

brich auf
du findest Weggefährten
du findest Menschen
du findest Freunde
du findest dich

brich dich auf
den Stein in dir
den Fels in dir
den Granit in dir
das ICH in dir

mach dich auf
brich auf
brich dich auf
liefere dich aus
verschenke dich
gib dich ganz
halte nichts zurück

Peter Boekholt / Lothar Saurbier
(aus: aktuell 1988/4)

Der heilige Jakobus am Kronberg

Von den Anfängen...

Die Kapelle St. Jakob am Kronberg, am Appenzellerweg gelegen, ist eine von insgesamt 11 Kapellen, die auf dem Gebiet der Gemeinde Gonten liegen. Die Kapelle gehört zu den ältesten Gotteshäusern ohne Pfarrrechte in Appenzell Innerrhoden. Am Kronberg, dessen Name schlicht Krähenberg bedeutet, sollen ab dem 11. Jahrhundert Einsiedler gehaust haben; doch die Quellenlage dazu ist dürftig. Eine Kapelle wird erst 1464 erwähnt. Damals bewilligte der Bischof von Konstanz, Burkhard II. von Randegg, dass in der dortigen Kapelle auf einem Tragaltar Messe gelesen werden durfte. 1492 wurde die Erlaubnis auf Gottesdienste im Freien ausgedehnt, was auf einen Wallfahrtsbetrieb schliessen lässt. Nach dem Kirchenhistoriker Arnold Nüscher¹ geht die Kapelle am Kronberg sogar schon auf das 13. Jahrhundert zurück.

Die Anfänge der Jakobus-Verehrung am Kronberg hängen mit einer Legende zusammen: Nach ihr soll der Apostel („Donnersohn“) seine Wanderstäbe mit Wucht von Santiago de Compostela weggeschleudert haben, und diese seien am Kronberg niedergefallen². Von daher erklärt sich die Herkunft der zwei Pilgerstäbe in den Farben

rot und gelb (spanische Nationalfarben!) in dem seit 1651 belegten Gemeindewappen von Gonten. Ob die Jakobskapelle auf dem Kronberg von einem Pilger als Dank für die wohlbehaltene Rückkehr aus Santiago gestiftet wurde, ist nicht bekannt. Immerhin gibt es frühe Nachweise von Santiago-Pilgern aus der Region Appenzell. So etwa wird in einem Dokument aus Einsiedeln berichtet, ein Hans Frevner aus Appenzell sei auf der Rückreise



von einer Wallfahrt nach Santiago 1562 heil in Einsiedeln eingetroffen, nachdem er in einer Notlage unterwegs „sich unserer lieben Frau von Einsiedeln verlobt“ hatte. 1614 befasste sich der Rat von Appenzell mit dem Nachlass verschollener Jakobspilger.

In der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts war die Jakobskapelle auf dem Kronberg ein viel besuchter Wallfahrtsort. Dazu mag das nahe der Kapelle entspringende Wasser der Jakobsquelle beigetragen haben, das als heilkräftig galt. Im 17. Jahrhundert wurde das kleine Gotteshaus mutwillig verwüstet; drei Frevler aus Ausserrhoden wurden in Appenzell zu einer Gefängnis-

1 Nüscher, Arnold: Die Gotteshäuser in der Schweiz: historisch-antiquarische Forschungen, Bd. 2. Zürich, 1867. S. 158.

2 Die Legende wird auch mit umgekehrter Wurfrichtung (Kronberg – Santiago) erzählt.

strafe und einer Geldbusse verurteilt.

1859 wurde die bestehende Kapelle durch einen Neubau ersetzt. 1881 wurde das Gebäude durch Feuer zerstört, gelegt von einem geistesgestörten jungen Mann, der aus der Armenanstalt Urnäsch entflohen war. Die 1882 errichtete neue Kapelle war jedoch wegen des feuchten Standorts am bewaldeten Nordhang des Kronbergs bald wieder baufällig, weshalb deren Verlegung zur Alp Scheidegg hin beschlossen wurde. Am 25. Juli 1925 fand die Einweihung der neuen Jakobskapelle am heutigen Standort statt.

...bis heute

Anfänglich veranstaltete die Pfarrei Appenzell, zu der die Kapelle St. Jakob kirchenrechtlich seit je gehört, am Fest der römischen Märtyrer Johannes und Paulus, am 26. Juni („Hagelfeier“), eine Prozession auf den Kronberg. Seit dem 17. Jahrhundert fanden jährlich zwei



feierliche Wallfahrten statt: am 25. Juli (Jakobstag) und am 24. August (Fest des hl. Bartholomäus, des zweiten Kapellenpatrons). Bis

heute werden alljährlich die beiden Patrozinien mit einem Gottesdienst gefeiert.

1937 wurde da, wo die Jakobsquelle entspringt, eine Nische in der Fels gehauen, in der heute eine Jakobsstatue an die frühere Kapelle erinnert. Eine Sitzbank, von der jetzigen Kapelle auf markiertem Pfad erreichbar, lädt zum Verweilen ein. Das im „Jakobsbrünneli“ gesammelte Wasser, das hernach im Boden versickert, tritt beim Hof zum Guten Brunnen in Rapisau (Gonten), östlich der Hundwiler Höhi, ein zweites Mal als Quelle zu Tage. Interessant ist: An beiden durch das Quellwasser miteinander verbundenen Orten steht je eine Kapelle: die eine, oben am Berg, dem hl. Jakobus, „St. Johann zum Guten Brunnen“, unten im Tal, seinem Bruder Johannes geweiht.

In der Siedlung Jakobsbad, deren Name auf die Jakobsquelle, somit auf den Pilgerpatron Jakobus zurückgeht, wurden die dort vorhandenen mineralhaltigen Quellen vom 16. bis 20. Jahrhundert zu Badekuren genutzt. Dort, am Fuss des Kronbergs, besteht seit 1851 ein Nonnenkloster, dessen Schwestern nach den Regeln des Kapuzinerinnenordens leben. In der Pfarrkirche Gonten ist Jakobus ebenfalls präsent: Der 1927 geschaffene Bildzyklus mit Glasmalereien, der nach Art gotischer Vorbilder die acht Seligkeiten der Bergpredigt bestimmten Heiligen zuordnet, zeigt in einem Fenster Jakobus als Patron der Appenzeller Sennen. Das Spruchband, das die Szene einfasst, zitiert die Seligpreisung: „Selig, die Hunger und Durst haben nach der

Gerechtigkeit, denn sie werden gesättigt werden.“ (Mt. 5,6). Im Nachbarort Appenzell zeugen zwei weitere Jakobskapellen – St. Jakob im Rütirain und St. Jakob auf der Halten bei Steinegg, beide im 17. Jahrhundert erstmals erwähnt – von der Beliebtheit, die der Pilgerpatron bei der Bevölkerung bis heute genießt.

Otto Dudle

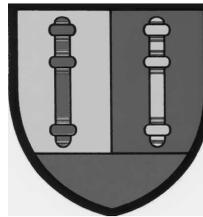
Témoins jacquaires sur le Kronberg

Historique

Parmi les plus anciens sanctuaires sans droit de paroisse sur le territoire des Rhodes-Intérieures figure celui dédié à saint Jacques, l'une des onze chapelles que compte la commune de Gonten. Elle s'élève sur une montagne dont les étymologistes font remonter le nom de « Kronberg » non pas à une couronne mais à des corbeaux. Un ermitage aurait occupé ce mont dès le XI^e siècle et l'historien Arnold Nüscherler affirme qu'un oratoire y aurait été érigé au XIII^e siècle. Les archives rappellent qu'en 1464, l'évêque de Constance, Burkhard II de Randegg, donna l'autorisation d'y célébrer la messe sur un autel portatif ; ce privilège fut élargi en 1492 au droit de la célébrer en plein air, ce qui permet de conclure que le lieu était devenu but de pèlerinage.

Une légende raconte que saint Jacques, dans un moment de forte émotion, aurait lancé ses deux bâtons de marche au loin depuis Compostelle : ils seraient retombés sur le Kronberg d'où l'origine des deux bourdons aux couleurs de l'Espagne attestés dès 1651 dans les armoiries de la commune de Gonten.

- *Weishaupt, Achilles: Geschichte von Gonten, Bd. 1. Gonten, 1997.*
- *Koch, Ivo (Hrsg.), Licht und Freude aus dem Glauben: Bildstöcke, Kapellen, Kirchen und Klöster der Pfarrei St. Mauritius, Appenzell. Appenzell, 1994.*



Il se pourrait que la chapelle du Kronberg ait été édifée par un jacquet appenzellois reconnaissant – tel Hans Frehner

qui se rendit à Einsiedeln en 1562 pour remercier la Vierge Marie de l'avoir délivré des dangers du chemin. D'autres pèlerins furent moins heureux : en 1614 les autorités d'Appenzell eurent à s'occuper de biens laissés par des jacquets disparus.

Le pèlerinage au Kronberg et à sa fontaine miraculeuse jouit d'une grande popularité durant la deuxième moitié du XVI^e siècle. Au XVII^e siècle la chapelle fut la proie de trois vandales venus des Rhodes-Extérieures.



Par la suite, la chapelle subit divers avatars : réédifiée en 1859, elle fut dévastée une vingtaine d'années plus tard par un incendie qu'avait allumé un évadé de l'asile des nécessiteux d'Urnäsch. Reconstituée dans les bois sur le versant nord de la colline, elle ne résista pas longtemps aux attaques de l'humidité. On la transféra donc sur le versant oriental à l'Alpe de Scheidegg où elle fut bénite le 25 juillet 1925.

Chapelle actuelle

La paroisse d'Appenzell organise chaque année une procession à sa chapelle sur le Kronberg. Initialement celle-ci avait lieu le 26 juin, jour de la fête des martyrs romains Jean et Paul. Depuis le XVII^e siècle, le sanctuaire accueille deux processions, soit le 25 juillet et le 24 août, fête du second patron saint Barthélemy.

Pour marquer l'emplacement initial de la chapelle, on creusa en 1937 une niche près de la fontaine pour y placer une statue de saint Jacques. L'eau coule dans une petite vasque puis s'enfonce sous terre pour rejaillir au domaine de la Bonne Fontaine à Rapisau (commune

de Gonten) : cette seconde source est dédiée à saint Jean, frère de Jacques.

Au pied du Kronberg se trouve le hameau de Jakobsbad dont les eaux minérales accueillirent des curistes dès le XVI^e jusqu'au XX^e siècle et qui, par ailleurs, comprend un couvent de capucines.

L'église paroissiale de Gonten abrite, elle aussi, un témoin jacquaire : une série de vitraux de 1927 illustre les huit béatitudes parmi lesquelles « ceux qui ont faim et soif de la justice » sont représentés par saint Jacques.

Otto Dudle (Trad. et rés. : istr)

Bibliographie : cf le texte allemand.



Der heilige Jakobus in Grengiols

Grengiols, zwischen Brig und Fiesch, südlich des Rottu, gelegen, ist heute vor allem der Tulpen wegen bekannt. Die „Tulipa grengiolensis“ wurde 1945 entdeckt und gilt als einzige Tulpenart, die ausschliesslich in der Schweiz vorkommt. Auf dem Weg¹ von Grengiols nach Binn,

liegt auf einer kleinen Terrasse die St.-Jakobskapelle «uff dum Blatt».

Grengiols am Säumerpfad

Spuren der älteren Geschichte des Dorfes wurden auf dem „Schlosshubel“ im Chastlerwald (1130 m ü. M.) aufgefunden. Der Ort, erstmals 1052 als „Graneirolis“ aktenkundig, lag an den im Mittelalter bedeutenden Saumwegen Richtung

¹ LK 1:25'000, Blatt Aletschgletscher (1269), Koordinaten 653.950/136.800.

Goms und Richtung Albrunpass². Auf seinem Weg nach Spanien soll der Apostel Jakobus in Grengiols gepredigt haben, wussten die Alten des Dorfes zu erzählen³.

Die Kapelle „uff dum Blatt“

Die um die Mitte der 17. Jh. im Geist der Spätrenaissance errichtete Kapelle besteht aus einem breiten Rechteckschiff und einem abgesetzten Chor. Ein wohl erhaltener und mehrfach restaurierter Barockaltar, der in einem durch ein Gitter abgetrennten Chorraum steht, schmückt die schlichte Kapelle. In der rechten Mittelnische des Altars steht der Kapellenheilige Jakobus der Ältere, dargestellt als Pilger in modischer Haartracht und Kleidung.

2 Vgl. Inventar historischer Verkehrswege der Schweiz, IVS-Dokumentation Kanton Wallis.

3 Mündliche Überlieferung eines Pfarrherrn in Grengiols.

Saint Jacques à Grengiols

Le village de Grengiols se situe entre Brigue et Fiesch, sur le versant sud de la vallée du Rhône. Il est connu des botanistes par le spécimen « *Tulipa grengiolensis* » : découvert en 1945, c'est là le seul exemple d'une variété de tulipe qui n'existe qu'en Suisse. La statue de saint Jacques qui orne sa chapelle « uff dum Blatt » est, elle aussi, exceptionnelle.¹

Au Moyen-Age, un chemin muletier important traversait le village pour

1 Les amateurs de folklore apprécient le rite par lequel les villageois prennent congé du soleil lors de sa dernière apparition avant son « repos hivernal ».

Praktische Hinweise

Grengiols ist mit der Bahn ab Brig erreichbar. Die Wanderung zur Kapelle „uff dum Blatt“ beansprucht von Grengiols aus rund 1¼ Stunden. Der Weg führt weiter über die Römerbrücke auf die gegenüberliegende Seite des Binntals nach Ausserbinn (1¼ h).

Hans Rudolf Schärer



mener soit à la vallée de Conches soit au col de l'Albrun. Les récits des anciens rapportaient que l'apôtre Jacques le Majeur a passé par là pour se rendre en Espagne.

La chapelle « uff dum Blatt » (« sur le roc ») date de la moitié du XVII^e siècle et possède un autel baroque où saint Jacques apparaît dans toute la splendeur d'un habit de cour. On y accède depuis la gare de Grengiols en 1¼ heure de marche environ par la route qui mène au village d'Ausserbinn, sur le versant opposé du Binntal.

Hans Rudolf Schärer
(Trad. et rés. : istr)

Tour d'horizon / Rundschau

Cerveza y vino en el Camino

Nous avons déjà vu (cf *Ultrëia* No 35, 2005, pp. 45-46) que le quotidien alimentaire des pèlerins du Moyen-Age était restreint et répétitif. Rappelons-nous : avant le 17^e siècle, ni la pomme de terre ni le maïs n'étaient connus en Europe. Jour après jour, le *menú del peregrino* consistait donc invariablement en une grosse soupe (additionnée d'un peu de légumes, oignon, poireau, carottes ou betteraves coupées, oseille ou autres feuilles) avec du pain, ou en une bouillie de céréales (orge, épeautre, seigle) accompagnée de châtaignes, ou bien en légumineuses (haricots, lentilles, pois chiches). De viande, quasi point. Elle apparaissait sur certaines tables lors des fêtes religieuses, et encore, destinée aux pèlerins de classe sociale élevée.

Mais que buvaient-ils ? Comment donc étanchaient-ils leur soif pendant et au bout d'étapes éprouvantes où l'on parcourait aisément 40 à 50 km par jour ?! Il est vrai que tout se faisait alors à pied, si non à cheval, on avait donc le mollet solide, et les pèlerins ne portaient pas une charge aussi lourde que de nos jours.

Buvaient-ils beaucoup d'eau, gratuite et cascading ici et là au bord du Chemin, ou remplissant les bassins de fontaines des villages à ras bord ? Eh bien, non, semble-t-il. L'eau était alors souvent de mauvaise qualité, voire polluée, en l'absence de tout système d'évacuation des eaux usées. L'eau avait généra-

lement mauvaise réputation, celle de vecteur de transmission de maladies. Combien de pèlerins n'ont-ils pas dû éprouver d'atroces souffrances provoquées par des gastro-entérites, par le typhus ou le choléra ! De plus, ni le thé noir « de Chine », ni le café n'étaient répandus en Europe avant le 17^e siècle. Les boissons les plus prisées étaient donc le vin et la bière (mis à part le cidre).

Le vin

Au Moyen-Age, le vin n'était pas considéré comme une denrée d'agrément. Il avait alors le statut de produit alimentaire de base. Les gens partaient du principe que le vin était bon pour la santé. Avec raison. Le vin était revigorant et la boisson contenant le moins de bactéries. La consommation quotidienne était très élevée : entre un et trois litres par personne ! Au 15^e s. par exemple, un hôpital de Nuremberg fournissait deux litres de vin par jour aux femmes qui avaient accouché, pour leur assurer un regain de force.

Un tel stimulant pris dans de telles quantités contribuait-il à l'exaltation des pèlerins et à leur accoutumance à ce breuvage ? C'était sans doute le cas, dans une certaine mesure. Toutefois, n'oublions pas que l'effort physique à fournir quotidiennement était grand. Par ailleurs le vin provenait souvent du deuxième, voire du troisième pressage du raisin. Il avait donc une teneur en alcool peu élevée. Il était aussi fréquemment coupé avec de l'eau.

La bière

La bière, quant à elle, avait commencé son histoire bien avant le début de l'ère chrétienne. Son invention remonte à Sumer, où les preuves formelles de son existence indiquent le 4^e millénaire avant J.C. La bière mésopotamienne, appelée *sikaru*, se faisait à partir de galettes d'épeautre et d'orge qu'on mettait à tremper dans de l'eau pour déclencher la fermentation. De la Babylonie, la bière se répandit dans tout le Moyen et le Proche-Orient, puis fut fort appréciée des Egyptiens. Le dieu de l'agriculture Osiris était le patron des brasseurs, qui étaient les protégés d'Isis, la déesse de l'orge.

Durant le premier millénaire av. J.C., la bière infiltra le pourtour méditerranéen, passant de la Grèce à Rome, en Ibérie, dans le sud de la Gaule puis dans tout l'empire romain. Elle devint la boisson par excellence des peuples du nord de l'Europe, moins ensoleillé et peu propice à la culture de la vigne, mais aux précipitations idéales à la culture de l'orge et du houblon. C'était le temps du *korma* chez les Gaulois, de la *cervoise*, ou *cervesia* chez les Celtes (en hommage à la déesse de la moisson, Cérès), dont le brassage était généralement réalisé par les femmes (le nom est resté en castillan, *cerveza*, et en portugais *cerveja*).

Le Haut Moyen-Age vit les monastères jouer un rôle de premier plan dans l'expansion du brassage de la bière et de sa consommation. Les moines conduisirent de multiples expérimentations sur les techniques de fabrication et l'aromatisa-

tion de ce breuvage – on proposa même de la bière à l'écorce de chêne ou la soupe à la bière. Le dicton « *liquida non frangunt jejunium* » (la nourriture liquide n'interrompt pas le jeûne) suggère que beaucoup de moines faisaient honneur à cette boisson, dopée par les vertus aseptisantes et conservatrices du houblon, mises en relief par Hildegarde de Bingen (1099-1179). Comme le pèlerinage faisait passer les gens par moult lieux consacrés et monastères où le gîte et le couvert étaient assurés, hors l'Espagne et le sud de la France les pèlerins appréciaient beaucoup ce breuvage désaltérant, astringent, moins alcoolisé que le vin et alors réputé pour ses propriétés antiseptiques. Cette production et ce débit assuraient aux monastères concernés de bienvenus revenus supplémentaires.

Notons que les monastères n'étaient pas en reste en ce qui concerne la vigne et le vin. A partir du 11^e siècle, certains couvents comptèrent comme gros propriétaires de vignes ou arrondirent leur domaine dans différentes contrées viticoles de Suisse. Ainsi, des Fribourgeois établis dans le Dézaley, au cœur du Lavaux lémanique, où ces domaines existent encore maintenant. Les moines, héritiers de techniques culturelles importées sous l'empire romain, ne cessèrent de les améliorer... pour une célébration pleinement réussie de l'Eucharistie !

La consommation de vin atteint son paroxysme au 16^e s. La bière et le vin se faisaient depuis longtemps concurrence. Même deux siècles plus tard, alors que le thé avait pénétré les marchés du nord de l'Eu-

rope, le Genevois César de Saussure constatait, vers 1726, que les Anglais ne buvaient pas l'eau courante, qui était pourtant de très bonne qualité. « Même les pauvres ne pensent pas à l'eau pour étancher leur soif. Dans ce pays, les gens ne boivent que de la bière ! »

Lorsque vous serez ou retournerez en Espagne sur l'un des *Camino*s et qu'on posera devant vous une pleine bouteille de vin pour accompagner votre *menú del peregrino*, ne manifestez donc aucune retenue ! Comme des millions de pèlerins

avant vous, faites honneur à l'un de ces excellents crus traditionnels des coteaux de La Rioja, de Navarre ou du Bierzo. De toute manière, vous n'êtes pas tenu de finir la bouteille. Ainsi ne ferez-vous pas démentir le dicton « *Con pan y vino se hace el Camino* ». Santé ! et *Ultreia* !

Norbert Walti

Sources bibliographiques :

- « *Senso* », bulletin de la société d'assurances Helsana no 4, 2007.
- http://fr.wikipedia.org/wiki/Histoire_de_la_bi%C3%A8re

Bier und Wein auf dem Camino

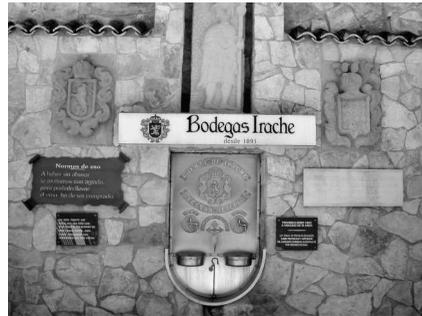
Wir wissen bereits (*Ultreia* Nr. 35, 2005), dass die alltägliche Nahrung der Pilger im Mittelalter eintönig war. Vor dem 17. Jahrhundert kannte man in Europa weder die Kartoffel noch den Mais. Tag für Tag bestand das Pilgermenu deshalb aus einer Suppe, angereichert mit etwas Gemüse, und Brot oder einem Brei aus Gerste, Dinkel oder Roggen, begleitet von Kastanien oder Hülsenfrüchten.

Aber was tranken die Pilger auf ihren langen Märschen? Wasser eher nicht, scheint es. Denn Wasser war allgemein von schlechter Qualität. Es verbreitete Krankheiten wie Typhus oder Cholera. Tee und Kaffee gab es noch nicht. So wurde meist Wein oder Bier getrunken.

Wein

Im Mittelalter wurde der Wein noch nicht als Getränk zum Vergnügen, sondern als Grundnahrungsmittel betrachtet. Der tägliche Konsum bewegte sich zwischen einem und drei Litern. Aus Nürnberg ist über-

liefert, dass für Wöchnerinnen zwei Liter Wein als Stärkungsmittel zur Verfügung standen.



„Fuente del vino“ in Irache

Führte dieser Konsum zu Berauschtigkeit und Gewöhnung? Sicher bis zu einem gewissen Grad. Doch stammte der Wein oft von der zweiten oder dritten Pressung, hatte deshalb einen entsprechend geringeren Alkoholgehalt oder war gar mit Wasser verschnitten.

Bier

Die Wurzeln der Bierherstellung reichen bis ins 4. Jahrtausend v.

Chr. zurück. Das mesopotamische Bier wurde aus Dinkel und Gerste hergestellt. In Ägypten galt der Gott der Landwirtschaft, Osiris, auch als Schutzpatron der Brauer. Noch vor der Zeitenwende verbreitete sich die Bierherstellung über das ganze römische Imperium. Das Bier wurde im Norden von Europa, wo Gerste und Hopfen besser gedeihen als Reben, zum Volksgetränk. Im Hochmittelalter verfeinerten die Mönche die Bierherstellung. Da der Genuss des Gerstensaftes das Fasten nicht brach, wurde es zum beliebten Getränk in den Klöstern. Hildegard von Bingen (1099 – 1179) hob zudem die aseptischen und konservierenden Eigenschaften des Hopfens hervor.

Pilgern als Profession

„Betet für uns“ ist ein heute auf dem *Camino* oft gehörter Wunsch beim Abschiednehmen. Anstelle der Zurückbleibenden sollen die Aufbrechenden stellvertretend in Santiago ein Gebet verrichten. Diese Aufforderung hat tief reichende Wurzeln.

Hintergründe

In den Anfängen des irischen und angelsächsischen Christentums spielten die *peregrinationes* (Aufenthalte in der Fremde) als Bussübungen eine grosse Rolle. Die Delinquenten mussten sich während einer bestimmten Zeitspanne auf Wanderfahrt begeben und sich so von ihrer eigenen Umgebung absondern. Diese Form der Strafe aus dem kirchlichen Recht wurde später auch von weltlichen Gerichten übernommen. Erst im 9. Jahrhundert wurden diese Wanderfahrten

Der Weinkonsum erreichte im 16. Jahrhundert seinen Höhepunkt. Seither stehen Bier und Wein in Konkurrenz miteinander.

Stellt man Dir in Spanien zum Pilgermenu eine Flasche auf den Tisch, halte Dich nicht zurück. Gib, wie viele Millionen Pilger zuvor, einem guten Tropfen aus der Rioja, aus Navarra oder dem Bierzo die Ehre, auch wenn die Flasche nicht ganz geleert werden muss. Prosit und Ultra!ä

Norbert Walti
(Übers. und Rés.: dü)

- „*Senso*“, Kundenmagazin von *Helsana* Nr. 4, 2007.
- http://de.wikipedia.org/wiki/Geschichte_des_Bieres

allmählich mit dem Besuch von heiligen Stätten verknüpft.

Die Verurteilung zu einer Pilgerfahrt bedeutete aber auch, dass die Verurteilten Pilger waren und wie die freiwillig zu einer Wallfahrt Aufbrechenden einen besonderen Schutz genossen.

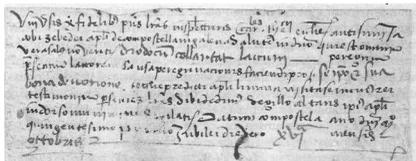
Buss- und Strafpilger

Eine erste Notiz über eine Strafwallfahrt geht auf das Jahr 1306 zurück. Zwischen 1415 und 1513 erfolgten allein in Antwerpen etwa 2500 Verurteilungen zu verschiedenen Pilgerfahrten. Es blieb nicht aus, dass die Strafpilger sich negativ auf das Pilgerbild auswirkten. Im Extremfall wurden die Begriffe „Pilger“ und „Verbrecher“ gleichgesetzt. Deshalb ist es verständlich, dass sich die Katholischen Könige Spa-

niens im 16. Jahrhundert um den Schutz der Pilger auf dem *Camino francés* bemühten. Wer sich mehr als vier Meilen vom Hauptweg entfernte, hatte keinen Anspruch mehr auf die Vorrechte des Pilgerstatus. Auch die erwachenden Nationalstaaten nahmen das Pilgerwesen unter eine strengere Kontrolle. Von den Pilgern wurden vielfach Geleitbriefe und Ausweisschreiben aus ihrer Heimat verlangt.

Stellvertretende Pilgerschaft

Der Charakter von Strafpilgerfahrten änderte sich in den Zeiten der Kreuzzüge, der Inquisition und des Ablasswesens nur wenig. Strafpilger mussten nach ihrer Rückkehr einen „Beweisbrief“ der vollbrachten Pilgerreise vorlegen.



Compostelanische Bescheinigung¹ für Drodocus Collartat aus Tienen von 1501 (Rijksarchief Brüssel)

1 Universis Christi fidelibus praesentes litteras inspecturis Cardinales thesaurij ecclesie Santissimi Jacobi Zebedei apostoli de Compostella in Galicia salutem in domino qui est omnium vera salus. Noveritis Drodocus Collartat laicum peregrinum praesentium latorem causa peregrinationis faciendi pro se ipso et sua bona deutione ecclesie predicti apostoli limina vvisitare in cuius rei testimonium presentes litteras sibi dedimus sigillo altaris ipsius apostoli in dorso munimine sigilatas. Datum Compostela ano domini millesimo quingentesimo primo Jubilei die vero XVI^{mo} mensi octobris.

Im Laufe des 15. Jahrhunderts wurden Pilgerfahrten jedoch „ablösbar“, d.h. die Entsendung eines Stellvertreters, auch Miet- oder Söldnerpilger genannt, wurde allmählich toleriert. Es gab Fälle, in denen Verurteilte sich auch noch von einer stellvertretenden Pilgerfahrt freikaufen konnten. Die Beträge für den Freikauf von einer Strafe waren für die Kirchengerichte in Tariflisten fixiert. Das Strafmass betrug z.B. für das Abhacken einer Faust 15 Wege nach Santiago. Die Freikaufsumme für jeden der über 500 Wallfahrtsorte wurde von den niederländischen Gerichten nach ihrer Entfernung bemessen.

Vom System der Stellvertretertschaft war es nur noch ein kleiner Schritt zu vertraglich vereinbarten Wetten:kehrte jemand lebend innerhalb einer bestimmten Frist von einer Pilgerreise zurück, so wurde dem Pilger ein meist ansehnliches Wettgeld ausbezahlt.

Mit der Reformation gingen die freiwillig unternommenen Pilgerfahrten massiv zurück. Strafpilgerfahrten hielten sich länger. In den

Sinn gemäss übersetzt: Die Kardinäle der Kirche des heiligen Apostels Jakobus zu Compostela in Galicien grüssen alle, die in das vorliegende Schriftstück Einblick nehmen werden, im Herrn, der unser aller wahres Heil ist. Es wird kundgemacht, dass der weltliche Pilger Drodocus Collartat, der Überbringer dieses Schreibens, für sich selbst und um ein Gelübde zu erfüllen, die Wallfahrt an die Schwelle der Kirche des vorgenannten Apostels unternommen hat. Dies bestätigen wir auf der Rückseite des vorliegenden Schreibens mit dem Siegel des selbigen Apostels. Gegeben zu Compostela am 16. Tage des Monats Oktober im Jahre des Herrn 1501.

Niederlanden wurden sie erst im Jahr 1587 verboten.

Devotions- und Berufspilger

Die Pilgerfahrt aus Devotion (Bitt- oder Dankespilgerfahrt) galt nach mittelalterlichen Pilgerführern als die reinste Form des Pilgerns. Körperliche oder andere Nöte motivierten häufig zu einer Bittwallfahrt, oder durch ein Wunder Gerettete pilgerten zu einem heiligen Ort, um dem „Retter“ zu danken oder ein Gelübde zu erfüllen.

Die Übertragbarkeit von Strafpilgerfahrten hatte zur Folge, dass diese Form allmählich auch für die Wallfahrtsgelöbnisse akzeptiert wurde. Daraus entwickelte sich der neue Erwerbszweig des Berufspilgers. Dieser anerkennen sich zu einem bestimmten Tarif für eine Wallfahrtsstellvertretung. Er sollte für das Seelenheil derjenigen reisen, welche diese Fahrten durch Geldstiftungen dotiert hatten. „Zum Troste meiner Seele“, heisst es in vielen Testamenten, in denen eine bestimmte Summe für eine Pilgerfahrt verfügt wurde.

Berufspilger suchten auch in Luzern Unterkunft, wie aus der Hausordnung des ehemaligen St. Jakobsspitals hervorgeht: „...sÿe thuent die fart glich für sich selbs oder sunst vss andacht oder sÿge ihnen vor anderen und für andere verdinget.“¹

Pilgertherapeuten

In Fortsetzung des Strafpilgerns hat sich in unserer Zeit ein weiterer Pilgertypus als Beruf etabliert: der „Pilgertherapeut“. Dieser begleitet gesellschaftlich Gestrauchelte über

eine längere Wanderschaft und bereitet sie auf die Rückkehr in den Alltag vor.

In den Niederlanden wird ab 1982 diese Idee mit dem Projekt „Oikotén“ umgesetzt. In Frankreich initiierte der Jakobspilger Bernard Olivier vor zehn Jahren „Le Seuil“, eine ähnliche Bewegung zugunsten jugendlicher Delinquenten. Im Elsass² engagieren sich seit 2007 Freiwillige der Vereinigung „Déclic“ in Zusammenarbeit mit den Justizbehörden zugunsten von Straffälligen. Ein 700 bis 800 km langer Marsch bietet die Möglichkeit, sich mit Aussenstehenden auszutauschen und sich so auf die bevorstehende Freiheit vorzubereiten. Auch in den USA ist ein vergleichbarer Ansatz zur Resozialisierung von straffälligen Jugendlichen erfolgreich. Das St. Marien-Hospital Eickel, eine psychiatrische Klinik im deutschen Herne (Ruhrgebiet), verfolgt ähnliche Ziele. Hier wandern ehemalige Patientinnen und Patienten mit einem Begleitteam auf dem Jakobsweg.

Ursprüngliches, mit dem Pilgern verbundenes Gedankengut scheint lebendig geblieben zu sein, und ganz im Sinne des „betet für uns“ wirken auch heute Freiwillige als therapeutisch geschulte „Berufspilger“.

Hans Rudolf Schärer

• *Herbers, Klaus; Bauer, Dieter R. (Hrsg.): Der Jakobskult in Süddeutschland. 1995.*

Dem Pilger Herbert Schmon, St. Gallen, danke ich für seine wertvollen Anregungen, die Anstoss zu diesem Artikel gegeben haben.

2 www.declicalsace.fr

1 Ordnung für den St. Jacobß Spittal (1590)

Profession : Pèlerin

« Priez pour nous » : la formule, fréquente sur le *Camino*, charge ceux qui partent de transmettre cette prière à Saint Jacques. Elle témoigne d'une riche histoire.

Lointaines origines

En Irlande et chez les Anglo-Saxons du début de la chrétienté, les *peregrinationes* impliquaient une peine d'expiation. Les délinquants devaient se couper de leur environnement habituel et partir à pied en exil pendant un certain temps. Cette disposition du droit canon fut adoptée plus tard par les tribunaux séculiers qui, à partir du 9^e s., imposèrent peu à peu aux condamnés de visiter les lieux saints en bénéficiant des mêmes protections que les pèlerins partis de leur plein gré.

Pénitents et délinquants

Une première référence au pèlerinage en exécution de peine remonte à 1306. On sait que, entre 1415 et 1513 et à Anvers seulement, on prononça environ 2500 condamnations à parcourir divers chemins de pèlerinage. Ces mesures affectèrent inévitablement l'image du pèlerinage à travers l'amalgame entre pèlerins et délinquants. Aussi une politique stricte de contrôle fut-elle menée en Espagne et ailleurs au 16^e s. pour assurer la sécurité des pèlerins, qui virent se multiplier le nombre de laisser-passer et autres lettres de recommandation nécessaires pour le parcours.

Pèlerinage par procuration

Pendant des siècles les pèlerins condamnés à la marche devaient présenter, à leur retour, un docu-

ment certifiant qu'ils avaient bien accompli le pèlerinage (*cf un extrait de Compostela de 1501 dans le texte allemand*). Au cours du 15^e s., cependant, le pèlerinage devint un produit achetable. Un intermédiaire pouvait en effet se substituer à une personne et partir en tant que mercenaire. Il y eut même des cas de condamnés qui payaient pour le rachat de leur peine, à des tarifs fixés par les autorités ecclésiastiques. Une main tranchée (par ex. pour vol) « valait » ainsi 15 parcours jusqu'à Santiago. Par ailleurs les tribunaux néerlandais fixaient le montant du rachat pour chacun des lieux de dévotion à visiter, proportionnellement à la distance. Mieux encore : on alla jusqu'à conclure des paris : si quelqu'un revenait de pèlerinage dans un délai convenu d'avance, le « pèlerin » recevait un confortable gain. La Réforme mit un frein brutal à ces pratiques.

Pèlerins professionnels

Les nombreux pèlerinages à vocation pieuse et « noble » avaient pour but une demande de guérison ou de soutien suite à un drame personnel, ou bien des grâces rendues à un saint (suite à une guérison miraculeuse), ou encore l'acquittement d'une promesse solennelle.

Or, l'usage de louer les services d'un intermédiaire pour un pèlerinage à caractère pénal s'étendit peu à peu aux pèlerinages à vocation pieuse. Un nouveau créneau lucratif s'ouvrit à des pèlerins professionnels qui gagnaient leur vie en effectuant le pèlerinage pour transmettre le vœu de leur commanditaire

ou prier pour le repos de son âme, ce qui était une clause fréquente dans bien des testaments.

Les thérapeutes du Chemin

De nos jours un autre type de pèlerins professionnels prolonge l'esprit d'autrefois. En effet des « thérapeutes jacquaires » accompagnent sur le Chemin et sur de longues distances des déracinés sociaux pour les réhabiliter à la vie sociale à travers un effort soutenu. Dans les Flandres, ce concept s'est concrétisé dès 1982 à travers le projet *Oikoten*. En France, le pèlerin Bernard Ollivier a lancé il y a une dizaine d'années, un projet analogue, *Le Seuil*. En Alsace c'est l'association *Déclit* qui prend en charge des détenus, en

étroite collaboration avec les autorités judiciaires, et les emmène sur un parcours accompagné de 700 à 800 km. Un projet analogue se réalise aux USA ainsi qu'en Allemagne où une clinique psychiatrique de la Ruhr emmène sur le Chemin de St-Jacques des patients en fin de séjour, encadrés par du personnel.

Tous ces « pèlerins professionnels » ainsi que bien des volontaires prolongent donc l'esprit et l'usage médiévaux en donnant corps à la prière « Priez pour nous ».

Hans Rudolf Schärer
(Trad. et rés. : nwa)

Note bibliographique :
voir le texte en allemand

Piedra de Santiago – Kreuzstein am Camino

In der *Ultrëia*-Ausgabe 38 (2006) habe ich über unsere geologischen und mineralogischen Eindrücke auf dem Jakobsweg von Andermatt bis Santiago berichtet. Ich schilderte auch, wie ich vor vielen Jahren auf Grund einer Textstelle in Goethes „Wilhelm Meisters Wanderjahre“ (1. Buch 4. Kapitel) auf den Jakobsweg aufmerksam geworden war, weil in diesem Kapitel ein ganz bestimmtes Mineral, der Chialolith oder Kreuzstein, mit dem besonders verehrten Ort „St. Jakob in Compostell“ in Verbindung gebracht wird. Chialolith ist eine besondere Ausbildungsform des Aluminiumsilikates Andalusit. In kohlig-tonigen Schiefen bildet er dann stangenförmige Kristalle bis zu 20 cm Länge welche einen eigenartigen inneren Aufbau haben. Schneidet man solche Stangen in

einzelne Scheiben, zeigt sich oft das Bild eines Kreuzes, deshalb der Name Kreuzstein oder Chialolith.

Als Strahlner stand für mich immer im Vordergrund, diesen Stein auch selber einmal zu finden. Ich forschte in der Literatur und im Internet nach Fundmöglichkeiten in Spanien. Den entscheidenden Hinweis gab mir der *Hospitalero* Pablo von der Pilgerherge in Oviedo, von Beruf Mineningenieur und passionierter Mineraliensammler. Die Skizze, die er mir gab, enthielt die Namen Taramundi, Vegadeo, Navia, Boal und Cedemonio in Asturien. Also entschlossen wir uns im Herbst 2008, in Navia vom *Camino del Norte* abzuweichen und nach Boal ins Hinterland zu fahren, um dort unsere Suche zu starten. Doch ich hatte dabei noch eine gewaltige Hürde zu überwinden, welche mir



Nur 20 km vom Meer entfernt und schon so gebirgig: das Fundgebiet von Chiastolith in Villar de San Pedro, Gemeinde Boal.

der Gerechtigkeitssinn meiner Frau Agnes in den Weg stellte. „Wenn diese Steine für dich so wichtig und wertvoll sind, so sind sie es auch für die Spanier“, sagte sie und bestand darauf, dass wir zuerst beim *Alcalde* von Boal vorsprechen, um eine Erlaubnis zum Suchen einzuholen. Nur widerwillig machte ich mit. Wir gingen ins Rathaus und klopfen an der Türe des *Alcalde*. „*Dígame*“, sagte eine kräftige Männerstimme. Sie gehörte dem *Alcalde* mit schwarzem, struppigen Bart und Jeanshosen. Wir brachten unseren Wunsch vor, Steine suchen zu dürfen, denn im Mittelalter hätte der seltene Kreuzstein vermutlich auch als Beweis gegolten, dass jemand in Santiago war. Der *Alcalde* lachte und sagte, dass wir selbstverständlich so viele Steine suchen und mitnehmen dürften wie wir wollten. Wir seien hier in der richtigen Gegend. Als Kind hätten sie immer *quiastolitas* (Chiastolithe) gesucht und mit ihnen gespielt. Am aussichtsreichsten dürfte wohl die Suche in Doiras sein, einem Weiler seiner Gemeinde. Ob wir wüssten, worauf wir beim Suchen achten müssten, fragte er. Auf einem Bü-

chergestell lagen drei Steine. Diese legte er uns vor. Der eine war angeschliffen und zeigte ein schönes Kreuz. So seien sie: länglich, braun, fast wie die *morcillas* (Blutwürstchen) von Burgos. Bravo Agnes! Mit der „Hut-in-der-Hand“-Methode kommt man in Spanien auch weiter.

Zuhause wurden die gefundenen Steine in Scheiben geschnitten, geschliffen und poliert. Die Bilder, die zu Tage kamen, sind vielseitig und lassen Raum für eigene Vorstellungen. Sollte jemand etwas über Kreuzsteine und auch über kleine, rote Quarzkristalle im Zusammenhang mit Santiago de Compostela wissen, wäre ich für Angaben weiterhin dankbar.

Peter Indergand-Helfenstein,
Strahlner, 6490 Andermatt
indergand.mineral@bluewin.ch



Chiastolithquerschnitte. Jeder Stein hat eine andere Zeichnung. Sie wurden gefunden, gesägt, geschliffen und poliert.

Piedra de Santiago – Croix minérales près du Camino

Dans un article paru en 2006 dans le numéro 38 d'Ultreïa, je donnais mes impressions de géologue et de minéralier sur le Chemin de Saint-Jacques à partir d'Andermatt. Je me référais au passage des « Années de voyages de Wilhelm Meister » (livre I, chapitre 4) de J. W. Goethe, qui me mit sur la piste d'un minéral très typé, la chiastolithe ou « pierre en croix », en rapport étroit avec Saint-Jacques de Compostelle. La chiastolithe est une formation particulière du silicate d'aluminium, l'andalousite. Ce schiste de teinte anthracite se présente sous la forme de cristaux en bâtonnets pouvant atteindre 20 cm de long. Si on les découpe en tranches, la structure interne révèle souvent la forme d'une croix, d'où leur nom.

Mû par la volonté de trouver moi-même ces cristaux sur place et après moult recherches, sur l'internet, de sites idoines en Espagne, je fus grandement aidé par les conseils d'un Espagnol d'Oviedo, ingénieur des mines et passionné de minéraux. Muni d'une esquisse indiquant plusieurs lieux en Asturies, je décidai, en automne 2008, de bifurquer du *Camino del Norte*, à Navia, pour aller vers l'intérieur à Boal. Mon impatience à aller sur le terrain se heurta toutefois au scrupule légitime de mon épouse Agnes, qui objectait que ces cailloux (autre « preuve » médiévale que le pèlerin était bien allé à Compostelle) étaient tout aussi précieux pour certains Espagnols et qu'il nous fallait, donc, une autorisation officielle de forer. Ainsi, malgré mes réticences, nous nous retrouvâmes à l'hôtel de

ville, devant un imposant barbu en jeans, l'*Alcalde* (maire) de Boal. Jovial, celui-ci nous assura que, bien sûr, nous pouvions rechercher et emporter tous les cailloux que nous voulions, dans cette région propice où lui-même, enfant, avait cherché et joué avec des *quiastolitas* – particulièrement autour de Doiras, un hameau de sa commune. En faisant l'article, il désigna sur une étagère trois pierres, qui exhibaient une croix parfaite. Des cristaux allongés, bruns, analogues aux *morcillas*, les petits boudins de Burgos. Bravo Agnes ! En Espagne aussi, jouer cartes sur table est la bonne technique.

De retour chez nous, j'ai scié, taillé et poli les pierres. Des images sont apparues, variées et propices à une gamme de représentations imaginaires.

Si quelqu'un a des indications à me transmettre sur les pierres en forme de croix ou sur les petits cristaux de quartz rouge en rapport avec Saint-Jacques de Compostelle, je lui en serais très reconnaissant.

Peter Indergand-Helfenstein,
minéralogues, 6490 Andermatt
indergand.mineral@bluewin.ch
(Trad. et rés. : nwa)



Recherche de chiastolithe dans un champ à Boal, Asturias

Extraits du carnet de l'hospitalier (1)

La carte d'identité

Lundi après-midi, la relève des équipes de l'accueil vient de se faire. Se présentent Madame P. et son compagnon. Elle a déménagé dans sa région de la Loire juste avant de se mettre en chemin et a fait envoyer sa nouvelle carte d'identité ici, à St-Jean-Pied-de-Port, pour l'avoir avec elle en Espagne. L'avons-nous reçue ? Coup d'œil appuyé au tableau du « courrier » où devrait se trouver la missive : rien. Recherche rapide sur le rebord des fenêtres qui ont parfois l'allure d'un fourre-tout, questions aux collègues : toujours rien. Un peu dépitée, Madame P. s'en va à son gîte. « Rendez-vous » est pris au lendemain, si jamais...

Le soir venu, enfin un peu de répit pour prendre ses marques et jeter un coup d'œil à des documents restés en rade, à l'écart. Et là, dans une pile à l'abandon, un pli à l'attention de Mme P. Irritation de ma part : pourquoi les collègues de l'équipe précédente n'ont-ils pas épinglé ce pli au tableau ?

Mardi matin : bien des choses à faire, défilé de pèlerins. Mme P. n'est pas venue, elle est donc partie vers l'Espagne... Les demi-journées passent. Deux jours plus tard, je me résous à ouvrir l'enveloppe et à écrire une courte missive à la mairie quelque part en Pays de la Loire, accompagnée de la carte d'identité. J'espère qu'à ce moment-là Mme P. parcourt la Navarre le cœur léger et qu'elle pourra rentrer en France sans encombre... avec l'aide de saint Jacques !

Mémoires d'un monastère

Jeudi après-midi. Un collègue de St-Jean-Pied-de-Port m'amène en reconnaissance à St-Palais, où je n'ai jamais mis les pieds et où je passerai une pleine semaine comme hospitalier. Mon affectation à cet endroit m'a jusqu'à présent laissé dubitatif. Servir les pèlerins, oui, mais environ six par jour me paraît dérisoire alors que je suis bien plus utile à Saint-Jean où transitent quotidiennement 200 personnes, dont beaucoup ne parlent que l'anglais ou l'allemand.

Visite, donc, du monastère franciscain, pardon, de « la Maison franciscaine » puisque celle-ci est maintenant laïque, propriété gérée par la mairie. Au-delà de la porte principale et de la loge entourée de panneaux vitrés – pour moi, c'est aussitôt « l'aquarium » – on débouche sur le cloître, bel espace de nature de 20 m sur 20 m, laissé à l'abandon, il est vrai – et je me promets déjà de commencer à désherber autour des buissons et des acanthes, qui ont bien soif après deux mois de sécheresse. Emmenés par une gentille dame volontaire du coin, nous montons à l'étage par le large escalier de bois et parcourons les cellules monacales devenues chambres et dortoirs. Tout est propre et vide. La présence en plein après-midi de deux pèlerins dans la cuisine-salle commune semble incongrue. Le dortoir principal, vaste pièce claire au plancher de bois foncé fleurant l'encaustique, avec balcon donnant sur l'immense jardin, me rappelle un hôpital de la Grande Guerre avec ses dix lits bien rangés et espa-

cés, ses murs blancs : ne manquent au décor que les sœurs vêtues de blanc ou de bleu, la tête serrée dans une coiffe ou une cornette.

Le lundi suivant, je m'installe dans une cellule qui sera mienne pendant toute la semaine. Je me sens honoré d'être hébergé dans ce lieu (qui était) de grande spiritualité. En même temps, je vois ces salles du rez-de-chaussée à l'abandon, toutes ces chambres vides, de plus je reçois un énorme trousseau de clés pour ouvrir portes d'entrée et de service, placards et meubles de bureau. J'ai l'impression d'entrer dans un univers clos, inerte. J'ai le moral un peu dans les chaussettes. La fatigue accumulée la semaine passée ? Peut-être les fantômes de la Maison vont-ils se réveiller...

Dès le mardi matin, le quotidien des hospitaliers reprend cours. Hier soir il y a eu neuf pèlerins pour la nuit et une jolie ambiance à table. En balayant les chambres et la cuisine, en passant la serpillière un peu partout, en vaquant de la buanderie à l'étendage, Raymond et moi chantons ou sifflons, par moments à tue-tête, des chansons populaires et des airs de jazz ou d'opéra. Grands moments de silence, aussi, bienvenus. Un soir il y aura même 17 pèlerins, les réservations affluent. La vie est là, et nous animons nous-mêmes ces lieux vides en côtoyant la présence invisible des Franciscains. Un beau figuier s'élève en bordure du vaste pré adjacent et les quelques figes violettes que j'ai réussi à enlever aux frelons vrombissants nous ravissent.

Et puis, le jeudi on a livré un piano demi-queue pour le récital du soir,

dans l'église, la musique de Debussy et une sonate de Chopin font vibrer les murs et nos cœurs. Et encore, ce concert le dimanche, le chœur local a chanté en basque, en latin, en français, en castillan. Ravissement et émotion partagés par un nombreux public, qui se réunit ensuite dans un grand local poussiéreux pour prolonger autour d'une collation ces moments de joie, et chanter encore.

Dépouillée de tous ses ornements, l'église a vibré une fois de plus. Et lorsque la mélodie prenante d'un Ave Maria a retenti, là-haut au-dessus du chœur, la Madone à l'Enfant restée dans une niche a souri et a resplendi. Eglise « désaffectée, désacralisée » ? Comme ces mots sonnent mal, durement. Ce dimanche-là, entre autres, l'on s'est dit que les étiquettes données aux lieux et aux personnes sont souvent dérisoires.

Le jeudi soir, il y a eu le fracas du tonnerre et des seilles d'eau se sont abattues pendant un jour et demi sur le sol desséché. Le cloître, que je n'ai finalement pas désherbé, a repris des forces et de la couleur en quelques heures. Et sur le pourtour bétonné autour du jardin du cloître, des dizaines de vers de terre sont apparus, certains longs de près de 30 cm et de l'épaisseur d'un doigt, une fois déployés dans les flaques d'eau. Délicatement je les ai soulevés avec une brindille pour les déposer dans leur terre natale. A ce moment-là, j'ai senti la présence de François d'Assise, le souffle des *Fioretti* a passé, ce geste a couronné pour moi le privilège de pouvoir demeurer une semaine dans un monastère... encore bien vivant.

Norbert Walti

Auszüge aus dem Tagebuch eines Hospitalero (1)

Die Identitätskarte

Montagnachmittag. Schichtwechsel der Empfangsequipen. Frau P. und ihr Begleiter erscheinen. Just bevor sie aufgebrochen ist, war sie in die Loire-Region gezogen und hatte ihre Identitätskarte hierher, nach St-Jean-Pied-de-Port schicken lassen, um sie in Spanien mit sich zu haben. Ob sie angekommen sei? Eingehender Blick auf das Anschlagbrett, wo sich der Brief unter der aufbewahrten Post befinden müsste. Nichts. Hastig die Fensterbretter abgesucht, die ab und zu einer Rumpelkammer gleichen; die Kollegen gefragt: rein gar nichts. Leicht verstimmt zieht Frau P. davon, in ihre Herberge. Anderntags erneutes „Treffen“, falls...

Am Abend endlich eine Atempause, um zur Ruhe zu kommen und einen Blick auf die nur rasch beiseite gelegten Unterlagen zu werfen. Und siehe da, in einem unaufgeräumten Papierstoss ein Briefumschlag, adressiert an Frau P. Ich bin verärgert: Warum haben die Kollegen des vorherigen Teams den Umschlag nicht ans Anschlagbrett geheftet?

Dienstagmorgen: viel zu erledigen, Auszug der Pilger. Frau P. ist nicht dabei, also ist sie schon unterwegs Richtung Spanien... Zwei Tage später entschliesse ich mich, den Brief zu öffnen und an das Bürgermeisteramt irgendwo im Pays de la Loire Meldung zu machen, unter Beilage der Identitätskarte. Ich hoffe, dass Frau P. zur selben Zeit leichten Herzens durch das Herz Navarras wandert und sie ungehindert nach

Frankreich zurückkehren kann... mit Hilfe des heiligen Jakobus!

Erinnerungen an ein Kloster

Als mir mitgeteilt wird, ich solle eine ganze Woche Hospitalero-Dienst in Saint-Palais leisten, bin ich von der Nachricht wenig begeistert. Ich war noch nie in Saint-Palais, weiss aber, dass kaum 5-6 Pilger pro Tag im ehemaligen Kloster Unterkunft suchen. In St-Jean, wo täglich 200 Personen vorbeikommen, von denen viele nur Englisch oder Deutsch sprechen, könnte ich mich weit nützlicher machen.

Es ist Donnerstag. Ein Mitarbeiter von Saint-Jean bietet sich an, mich am Nachmittag zur Erkundung nach Saint-Palais zu begleiten. Ich besuche also das „franziskanische Haus“, denn das ehemalige Franziskanerkloster wird jetzt von der Gemeinde verwaltet. Durch den Haupteingang gelangt man an einer verglasten Pförtnerloge vorbei – für mich ist sie nur das „Aquarium“ – in einen Kreuzgang von etwa 20 Metern im Geviert. Der Garten in der Mitte ist eine Naturwildnis, überwuchert von Sträuchern und Akanthuspflanzen, halb verdorrt nach der zweimonatigen Dürre. Eine freundliche Dame führt uns eine breite Holzterrasse hoch zu den Mönchszellen, die als Schlafräume dienen. Sie sind sauber und leer. Der grösste Schlafsaal mutet an wie ein Militärspital im ersten Weltkrieg mit seinen getünchten Wänden und dem dunklen, nach Bohnerwachs riechenden Holzfussboden. Ausgerichtet in Reih und Glied, stehen darin zehn Betten.

Einzig die weiss oder blau gekleideten Klosterschwestern mit ihren Flügelhauben fehlen.

Am Montag darauf richte ich mich in einer der Zellen ein, die mich eine Woche lang beherbergen wird. Meine Gefühle sind geteilt: Einerseits empfinde ich Ehrfurcht vor dem von tiefer Spiritualität erfüllten Ort, andererseits bedrücken mich die Leere der verwahrlosten Räume im Erdgeschoss, der Riesenbund mit Schlüsseln zum Öffnen von Türen, Schränken, Pulten... Die Müdigkeit macht sich wohl nach der vergangenen anstrengenden Woche bemerkbar: ich fühle mich mutlos und kann nur hoffen, die Geister des Hauses werden mich zu neuem Leben erwecken...

Am Abend sind neun Pilger da; es herrscht eine aufgelockerte Stimmung bei Tisch. Raymond und ich gehen am Dienstagmorgen mit frohem Mut an unsere Hospitalerarbeit. Beim Wischen, Abstauben, Wäsche-Aufhängen singen oder pfeifen wir beide lauthals: Volkslieder, Jazz, Opernarien. Zwischendurch langes, wohlthuendes Schweigen.

Die Pilger melden sich: eines Abends kommen 17 Gäste. Leben kehrt zurück in die leeren Räume, in denen die Anwesenheit der Franziskaner weiterhin zu spüren ist. Auch die Natur beschenkt uns: Auf der nahegelegenen Wiese steht ein Feigenbaum voller Früchte. Es gelingt uns, den brummenden Hornissen einige Früchte zu entreissen.

Am Donnerstagabend verwandelt sich die Kirche in einen Konzert-

saal. Die Klaviermusik von Debussy und Chopin bringt die Mauern und unsere Herzen in Schwingung. Am Sonntag gleich nochmals, als der lokale Chor lateinische, baskische, französische und spanische Weisen singt. Das begeisterte Publikum trifft sich danach in einem grossen, staubigen Saal, um bei einem gemeinsamen Imbiss die Freude zu teilen und weiter zu singen.

Von der religiösen Ausstattung der Kirche ist einzig eine Muttergottesstatue in einer Nische im Chor übrig geblieben. Die Madonna nimmt lächelnd die Huldigung der ergreifenden Melodie des Ave-Maria entgegen. Was heisst schon „entsakralisiert“? Auch ohne Ornamente herrscht in den ehrwürdigen Mauern tiefe Andacht.

Mit Donnerkrachen kündigt sich am Donnerstagabend ein Gewitter an. Anderthalb Tage lang ergiessen sich die Sturzfluten auf den ausgedörrten Boden. Innerhalb kürzester Zeit prangt der Klostergarten in neuen Farben. Auf den Steinplatten des Kreuzgangs tummeln sich Dutzende stattlicher, feister Regenwürmer. Behutsam hebe ich sie mit einem Zweiglein auf und lege sie wieder auf die Erde zurück. In diesem Augenblick spüre ich die Nähe des heiligen Franz von Assisi. Die unscheinbare Handlung, ganz im Geist von dessen „*Fioretti*“, ist für mich die Krönung des Privilegs, eine Woche lang in einem Kloster wohnen zu dürfen – das nach wie vor von Leben erfüllt ist.

Norbert Walti
(Übers. und Rés.: istr)

Littérature / Literatur

Empfehlungen aus unserem Buchversand

Christine Stalder, Millionen von Schritten: aus dem Leben einer Jakobspilgerin. Erinnerungen an eine Reise ins Innere. 2009. 84 S. Fr. 20.-
Von einem starken inneren Ruf gezogen, begab sich die Thurgauer Lehrerin Christine Stalder im heissen Sommer 2003 allein auf den Jakobsweg von Konstanz nach Santiago. 6 Jahre später hat sie Erlebnisse und Erfahrungen, die sie unterwegs in ihrem Pilgertagebuch oder in Briefen festgehalten hatte, in einer Broschüre zugänglich gemacht und gleichzeitig durch Gedanken und Reflexionen aus zeitlicher Distanz ergänzt. Das Schriftwerk ist in 3 Kapitel gegliedert: „Aus dem Leben einer Pilgerin“ (anekdotenhafte Episoden); „Der innere Weg“; „Der äussere Weg“.

Während die Verfasserin im ersten Teil von ihren Begegnungen mit Menschen (z.B. einem Schlangenexorzisten) oder mit Tieren (z.B. Nattern, Schnecken, Hunden) berichtet, beschreibt sie im „inneren Weg“ ihr Werden und Reifen in der Einsamkeit des Unterwegsseins. Im Pilgern findet sie nicht nur zu sich selber, sondern sie erfährt den Pilgerweg zugleich als ein Ort, wo sich ihr Blick schärft, wo sich die scheinbaren Zufälle des Lebens als Zeichen einer unsichtbar lenkenden Hand zu erkennen geben, wo Gott sie persönlich anspricht. „Nicht du machst den Weg, sondern der Weg macht dich“. Der letzte Teil umfasst tabellarische Übersichten über Etappen, Unterkünfte, Kosten sowie praktische Auskünfte bezüglich Ausrüstung und Antworten auf häufig gestellte Fragen.

Das Pilgern erlebt die Autorin als fortschreitenden Prozess des Freiwerdens. Sie gewährt Einblick in Gedanken und Gefühle, die sie unterwegs umtreiben; in ihrem Bericht lässt sie uns teilnehmen an ihrer „Reise ins Innere“. Ihre Erkenntnis: „Man kann Gott und das Göttliche nicht denken und auch nicht sehen, sondern einzig und allein erfahren.“ (odu)

Wolfgang Schneller, Ankommen und erwartet werden: Ein spiritueller Rundgang durch die Kathedrale von Santiago de Compostela. 80 S. Ill. Ostfildern: Schwabenverlag, 2010. ISBN 978-3-7966-1530-6. Fr. 16.-

Endlich angekommen! Für Pilger auf dem Jakobsweg ist die Kathedrale in Santiago de Compostela das Ziel und der Höhepunkt der Pilgerschaft. Schon von weitem sichtbar, ist sie Wegweiser und Willkommenszeichen. Der Autor lässt die Kraft und Botschaft dieses besonderen Raumes lebendig werden. In einem spirituellen Rundgang erschliesst der begeisterte Pilger und ausgezeichnete Kenner der Kathedrale die Zeugnisse aus Stein als Zeugnisse des Glaubens. Den Besuchern vor Ort wie den Lesern zu Hause ermöglicht er so ein tieferes Verständnis dieses aussergewöhnlichen Kirchenraumes, der wie kaum ein anderer in der Lage ist, dem unruhigen Pilgerherzen zur Heimat zu werden. (Pierre Schachtler)

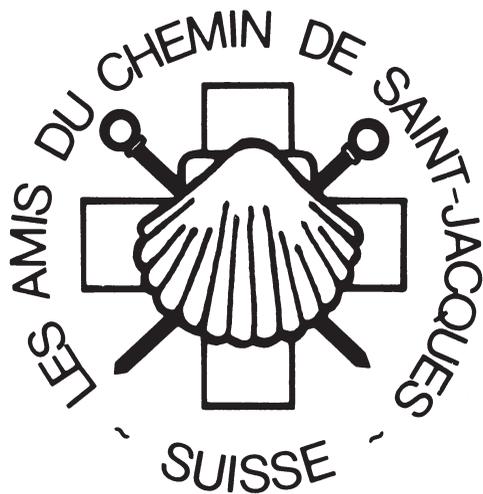
Bestellungen via Buchversand: www.shop-jakobsweg.ch oder per E-mail: buchversand@chemin-de-stjacques.ch

Rencontres informelles / Pilgerstamm

<i>Où ? / Wo?</i>	<i>Quand ? / Wann?</i>	<i>Contact / Kontakt</i>
Bern	Jeden ersten Freitag des Monats (ausser Juli und August) ab 18.00 Uhr Hotel-Restaurant Jardin, Militärstrasse 38	André Berdat Tel.: 031 381 95 39 079 291 23 31 a.berdat@bluewin.ch
Genève	Le dernier lundi de chaque mois dès 17h30 Café-Restaurant La Terrasse 1, Avenue Edmond-Vaucher 1219 Châtelaine	Adrien Grand Tél. : 022 757 36 55 librairie.romande@chemin-de-stjacques.ch
Lausanne	Le premier jeudi du mois de 17h30 à 19h00 Restaurant La Pomme de Pin, rue Cité-Derrière 11-13	Irène Strebel Tél. : 021 728 26 95
Neuchâtel	Le premier lundi du mois de 17h00 à 19h00. Café l'Aubier, 1 ^{er} étage rue du Château 1	Paula et Dim Nguyen Tél. : 032 753 53 61 paula@bluemail.ch
St. Gallen	Jeweils am letzten Dienstag des Monats. Spanisches Klubhaus Hogar Español, Klubhausstrasse 3	Josef Brunner Tel.: 071 288 35 29 brunner_joseph@hotmail.ch
Winterthur	Jeden ersten Dienstag des Monats ab 18.00 Uhr. Restaurant La Pergola, Saal, Stadthausstrasse 71	Otto Dudle Tel.: 052 212 96 18 odudle@bluewin.ch
Zürich	Jeweils am ersten Freitag des Monats ab 18.45 Uhr. Gartensaal des Jugendhauses der ref. Kirchgemeinde Ausersihl, Cramerstrasse 7.	Pilgerzentrum St. Jakob Theo Bächtold, Pfarrer Tel.: 044 242 89 15 jakobspilger@limmat.ch

Contact / Kontakt

Président	vakant / vacant	
Vizepräsident / Redaktor Ulteřia	Otto Dudle Schaffhauserstrasse 12 8400 Winterthur	Tel.: 052 212 96 18 vicepresid@chemin-de-stjacques.ch
Trésorerie / Rech- nungsführung	Jakob Wind Inwilerriedstrasse 17 6340 Baar	Tel. : 041 761 29 24 tresorier@chemin-de-stjacques.ch
Liste des membres / Mitgliedschaft, Adressverwaltung	Murielle Favre Ch. Barrauraz 10 1291 Commugny	Tél. : 022 776 45 05 Fax : 022 776 46 19 membres@chemin-de-stjacques.ch
Recherche compostellane / Jakobsinventar	vakant / vacant	
Bibliothèque / Bibliothek	Guy von der Weid Case postale 1592 1701 Fribourg	Tél. : 079 679 87 89
Librairie romande	Adrien Grand Route de Pré-Marais 37D 1233 Bernex	Tél./Fax : 022 757 36 55 librairie.romande@chemin-de-stjac- ques.ch
Buchversand deutsche Schweiz	Pierre Schachtler Gertrud Schachtler Waldpark 4 B 9220 Bischofszell	Tel.: 071 422 70 71 Fax: 071 422 70 72 buchversand@chemin-de-stjacques.ch
Coordinateur des surveillants du che- min / Koordination Wegbetreuung	François Breitenmoser Biberweg 9 3075 Rüfenacht	Tel.: 031 839 11 20 entretien@chemin-de-stjacques.ch
Secrétariat central – Suisse romande	Claire-Marie Nicolet Rte de Founex 4 1291 Commugny	Tél. : 022 776 12 08 Fax : 022 776 13 02 secretariat.fr@chemin-de- stjacques.ch
Sekretariat und Mitgliederdienst deutsche Schweiz	Pierre Bonenberger Schanzweg 5 4132 Muttenz	Tel.: 076 319 45 66 sekretariat.de@chemin-de-stjacques.ch
Informazioni per il canton Ticino	Lia Negrini Piazza Molino Nuovo 9 6900 Lugano 4	Tel.: 091 921 20 20 negrini@bluewin.ch
Refugio Belorado	Franz Fiedler Kilchgrundstrasse 32 4125 Riehen	Tel./Fax: 061 641 08 61 belorad@chemin-de-stjacques.ch
Webmaster	Bernard Favre	webmaster@chemin-de- stjacques.ch



Layout:

Gerhard und Verena Eichinger, www.eichinger.ch

Druck:

Sailer Druck, Winterthur

Versand:

Brühlgut-Stiftung, Winterthur